

# FOLKLORE

JULIO 1975 · Nº 247 · \$ 25

**15 AÑOS LUMINOSOS  
DE LOS TUCU TUCU**



**LA FIESTA DE LA PACHAMAMA**

**EL FOLKLORE EN EL CINE NACIONAL**

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

# Recuerde

Los beneficios de la Lotería de Beneficencia Nacional y Casinos permiten que Bienestar Social —Ministerio del Pueblo— cumpla los planes que tiene fijados en materia de salud, vivienda, asistencia social y protección de la niñez.

**BIENESTAR SOCIAL**  
**MINISTERIO DEL PUEBLO**  
LOTERIA DE BENEFICENCIA NACIONAL Y CASINOS



Nuestra portada:  
**LOS TUCU TUCU**

Nº 247  
 JULIO DE 1975

Editor responsable: TOR'S S.C.A.; oficinas de redacción y administración: México 4256/60, Bs. As., Tel. 99-2323 y 90-5653. Registro de la Propiedad intelectual Nº 945.844. Autorización de SADAIC Nº 5. Año 1967. Miembro de la Asociación Argentina de Editores de Revistas. Distribuidor interior y exterior: SADYE S.A.C.I., Belgrano 355, Buenos Aires. Distribuidor en Capital Federal: Distribuidora RUBBO, Garay 4226, Buenos Aires. Composición y armado tipográfico: LINOTIPIA LINAS S.R.L., Pichincha 1574, Buenos Aires. Preparación: GRAFICA OTAMENDI, México 4260, Buenos Aires.

CORREO ARGENTINO	TARIFA REDUCIDA
	Concesión 6722

# UNA RESOLUCION QUE NO SE CUMPLE

Hacia agosto de 1972 encarábamos una nota relacionada, estrechamente, con la difusión de la música popular argentina en nuestras radios. Los elementos eran el porcentaje a irradiar (señalado ya entonces como del 75 %) y el lema "Compre Nacional". A tres años del hecho, y con profunda pena, es que debemos insistir sobre el caso. Porque aun establecido el porcentual emanado de la resolución respectiva, con el control de un organismo estatal, en plena vigencia, afirmamos, rotundamente, que la misma no se cumple. Y lo fundamentamos: en primer lugar, se suceden como temas folklóricos o de proyección folklórica, simples canciones que están divorciadas con el enraizamiento telúrico. De hecho, entonces, que no se irradia música folklórica argentina. Lo sucede a este grave acontecer, otro más bochornoso aún: en el caso de zambas, gatos, chacareras o bailecitos, que por su coreografía tienen dos o más partes, solamente se irradia una, pero figurando como emisión completa en la planilla de SADAIC, cubriendo así los porcentajes que se logran compulsando los libros de transmisión, donde el locutor de turno anota los temas. Pero todavía hay más: en materia tangos, más de un 60 % de los irradiados pertenecen a grabaciones orquestales de neto corte abolerado. En síntesis, no se pasan tangos, sino melodías.

Este es el panorama radial con respecto a la difusión de música popular argentina. Algo que nos mortifica, nos duele y nos desalienta, porque a nivel masivo se va minando nuestra cultura tradicional. Y esa debilidad hace que lo extranjerizante se fortifique cotidianamente. Claro, señalar falencias sin otorgar soluciones es fácil tarea. Nosotros estamos en la difícil. Por eso proponemos que se agudicen los controles de aire; que se corrija la infraestructura radial, para que estos entes autónomos dejen de ser simples alquiladores de espacios; que la programación parta de las emisoras y no de productoras o subalquiladoras de espacios. Y que haya, de parte de todos, más conciencia nacional.



**LA FIESTA DE LA PACHAMAMA.** El periodista y poeta tucumano José Augusto Moreno nos ofrece un concienzudo trabajo en el que analiza el Carnaval norteño. Páginas 12 a 15.



**LOS QUINCE AÑOS DE LOS TUCU TUCU.** Nuestro enviado, Luis Córdoba, nos cuenta de la fiesta que se les ofreció en Tucumán. Páginas 4 y 5.



**EL CINE Y EL FOLKLORE.** Gustavo Angel Bitar fue a ver los filmes Nazareno Cruz y el lobo y Los gauchos judíos. Las conclusiones a que arribó las encontrará desarrolladas, para usted, en las págs. 20 a 22.

# LOS QUINCE AÑOS DE UN TITILAR

**Con bombos y . . . guitarras, Los Tucu Tucu celebraron el acontecimiento con una gran fiesta en Tucumán.**

Y más allá de los agasajos, las felicitaciones, o los momentos de gran emoción que, habitualmente, lo dejan a uno "sin palabras", y por qué no, más allá de la crónica misma, debemos detenernos, necesariamente en aquellos instantes donde la comunicación público-Tucu Tucu o Tucu Tucu-público conformaban una especie de ritual al que llegan los consagrados cantores populares

cuando definen su quehacer con una coherencia lógica en repertorio, y una constancia interpretativa capaces de enrolarlos en una línea sin titubeos ni presuposiciones. Cada uno de los cinco mil asistentes (muchos quedaron afuera de las instalaciones de la Caja Popular de Ahorros), conocían de antemano las reglas del juego: asistir —fuera de todo regionalismo— a la presentación del grupo tradi-

cional más representativo de la provincia y del impacto que su nombre representa en más de cien festivales a través de toda nuestra dilatada extensión territorial. Pero también conocían las características emotivas que entrañaba una fiesta de este tipo, cuyas intenciones adivinó el más desaprensivo espectador: desandar caminos e iniciar esta presentación con el primer tema que dieron a luz en momen-

tos en que el grupo se conformaba con las voces de Ricardo Romero, Héctor Bulacio, Carlos Paliza y Santiago Jerez. Los primeros compases de "Ay, niña" (una zamba de Paliza) los sorprendió con la ovación en alto con que el público premió su aparición en el recorrido de la larga pasarela que los llevaba al escenario, donde una docena de emisoras de todo el país habían instalado sus mi-





**Ovacionados por las cinco mil personas que llenaron en su totalidad la Caja Popular de Ahorros de Tucumán, Los Tucu Tucu cantan con el agregado del ex Tucu Coco Martos y de Luis Landriscina. En la otra nota gráfica, Santos Lipesker hace entrega del Disco de Oro a los integrantes del exitoso conjunto tucumano.**



crófonos para llevar las alternativas del recital-aniversario a lugares donde Los Tucu Tucu tienen incontables amigos y admiradores.

Los hasta ahora escasos renglones de la nota, dan al lector una magnitud cierta de la trascendencia y alcance que tuvo la actuación de Los Tucu Tucu en su ciudad natal al decidir allí la celebración de tres

lustros de vida como conjunto. —“Jamás se nos hubiera ocurrido celebrarlo en otro lugar del país”, acotó Romero en un momento de su parlamento con el público. Y fue cierto. Nosotros, que conocíamos esas intenciones desde mucho tiempo antes, ratificamos el contenido de esa decisión que se completó con la realización de una documental, cinematográfica, en colores, filmada en los escena-

rios que el paisaje tucumano suele regalar a turistas y lugareños y que, según nos informaban con posterioridad, servirá para ilustrar cada uno de los recitales que en 1975 tienen previstos realizar, completando de ese modo el derrotero exigido por compromisos que los obligan a un constante trajín de dobles y hasta tripletes.

Pero volvamos a Tucumán, a la noche del 31 de mayo, al escenario del Club Caja Popular de Ahorros donde con cordialidad, con la voz cargada de emocionados recuerdos, Ricardo Romero —director del conjunto— sugiere la aparición de César “Coco” Martos, ex integrante del grupo y por qué no, una de las voces que durante años le dio un color y una imagen especial, en momentos en que todo era ascendente y trascendente para Los Tucu Tucu. La partida de éste, bueno es acotar, no dejó vacíos, Carlos Sánchez (reemplazante desde 1973) produce una continuidad pocas veces alcanzada en alternativas similares. Tal vez para corroborar aquellas primeras palabras nuestras cuando mencionábamos ponderativamente su coherencia y constancia, o en definitiva, su línea, sostenida en el tiempo de quince años sin altibajos o declinaciones.

A propósito de nuestros calificativos cualitativos... también es prudente aclarar que los mismos no son productos de la euforia o la influencia con que invariablemente pecan aquellos “enviados especiales”, escribiendo sus notas en el mismo lugar de los hechos. La nuestra, desposeído del clima emocionante en que nos vimos envueltos —casi sin querer— tiene los suficientes días de distancia como para mantener la objetividad y la imparcialidad que merece el análisis artístico de un espectáculo que si bien tenía el ingrediente de lo emotivo, nos permitió volver a ratificar viejos conceptos en torno a Los Tucu Tucu como intérpretes o simplemente, como magníficos seres humanos. Atributos imprescindibles de destacar tratándose de quienes se trata. Si fuese necesario testificar sobre lo dicho, recurri-

ríamos, entonces, a la espontánea y cordial presencia de Luis Landriscina en el escenario para demostrar el afecto que el medio folklórico tiene y siente por Los Tucu Tucu. Su misión —representar a todos los compañeros que alternativamente acompañaron al conjunto en sus quince años de actuación— no pudo ser más acertada. Con la sobriedad que caracteriza al artista chaqueño, su oratoria medida y justa en conceptos, tuvo también el premio del gran aplauso popular que vimos encabezar al gobernador de la provincia, don Amado Juri y una nutrida comitiva oficial situada en las primeras filas de la platea junto a dos docenas de colegas representantes de los medios más diversos.

El gran final, escapando a todas las previsiones de orden técnico o artístico fue espectacularmente emotivo. Con la luz de centenares de antorchas encendidas espontáneamente por algunos de los asistentes, el aplauso de pie con las tres tribunas y la platea, la presencia desordenada de una docena de personas tratando de hacer entrega de plaquetas, medallas y otros presentes a Los Tucu Tucu, indicaban el pico más alto de la apoteosis. Atrás quedaba el momento en que los directivos de Phonogram Argentina, coordinadamente, habían puesto en manos de cada uno de los homenajeados el preciado Disco de Oro con que la empresa distingue a sus artistas más destacados.

Ahora, la exigencia popular proponía la culminación con el canto conjunto de Los Tucu Tucu, Luis Landriscina y César “Coco” Martos en una inolvidable versión de “Luna Tucumana”. Una luna imposible de ver, oculta tras los densos nubarrones y una pertinaz llovizna que, en la noche triunfal de Los Tucu Tucu le daba a Tucumán pintorescos reflejos de luz, como el que sabe encender, titilante, el tucu tucu provinciano.

**Luis Córdoba**

Enviado especial  
de Folklore  
a Tucumán

# AGUSTIN CARABAJAL

## SUS OJOS YA NO TIENEN BRILLO



En los albores de Los Carabajal, entronizando el apellido familiar.

...No están vivaces, mirando, desde sus párpados casi soñadores, los versos de Cristóforo Juárez remembrando el salitral. Insiprándose para adecuar una melodía a estrofas sencillas pero incisivas de donde salieron éxitos como La Rubia Moreno, La Telesita, Chacarera del Rancho, Pampa de los Guanacos y tantos otros. Conceptuado como estricto tradicionalista, supo insuflarle actualidad a toda su producción y transmitir, tanto a sus compañeros y amigos como al público en general, su ferviente, casi obsesiva admiración por su Santiago natal.

Agustín Carabajal perdió el brillo de su mirada el pasado 17 de junio, cuando

un otoño empecinado vestía Buenos Aires de color tristeza. Cuando en Santiago los duendes de las chacareras volaban, traviesos, al sol. Escalando rayos hacia el infinito. Acompañando la partida sin regreso. Un adiós que lo inundó todo. Hasta sus jóvenes años, asentados en una increíble madurez que supimos palpar hace ocho años atrás, cuando en el N° 122 de *Folklore* nos decía: "Aspiro a convivir musicalmente con los que hacen los llamados temas de vanguardia. Aunque La Rubia Moreno es mi primera obra, creo que es un aporte para nuestra música, lo que me anima a seguir componiendo, que, por otra parte, es lo más ambicioso. Quiero agradecer, además,



Integrando Los Cantores de Salavina con Luciano y Osvaldo Duthú y Antonio Ramírez.

públicamente, a todos los folkloristas que hicieron posible que esta zamba se conociera, demostrando ausencia de egoísmo y alto espíritu de compañerismo. Es realmente alentador para un compositor que siendo un desconocido, su voz llegue a todos los rincones de la patria, y que cantantes que no tienen amistad con uno, se acerquen para pedirnos que les "pasemos" alguna obra.

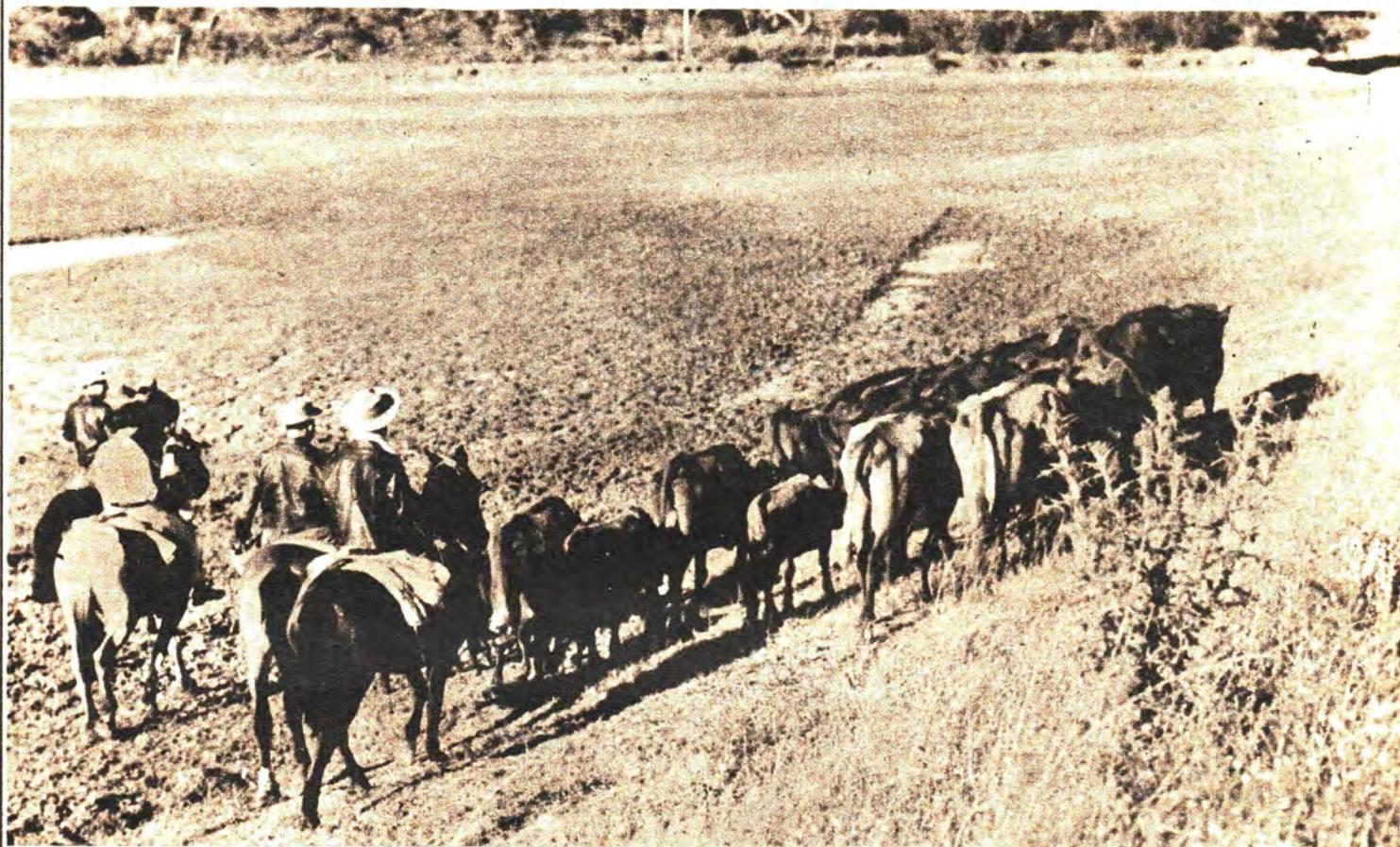
Yo pienso que la música popular cuenta con músicos e intérpretes capaces, que hacen posible que se supere continuamente. Además, es importante comprobar que tanto los intérpretes como el público, se están volcando hacia las canciones auténticas y con verdadero espíritu folklórico."

Su obra no se remitió sólo a la composición, sino que supo convocar a sus

hermanos para que, en conjunto, canalizaran todo el caudal musical santiagueño. Nacieron así Los Carabajal, quienes el año pasado, siguiendo la trayectoria de Agustín, continuaron la senda demarcada por el hermano que se alejaba del conjunto. Antes había integrado el grupo de Los Cantores de Salavina. Ahora su presencia continúa en cada estrofa y en cada compás de una baguala o una chacarera porque su personalidad está impregnada, prendida fuertemente en toda su producción, en temas que forman parte de la antología musical folklórica del país.

Ese fue su tránsito por la vida: puro, auténtico, alimentado en la figura mítica de Telésfora Castillo y en los duendes salamanqueros.

# Emi ~ Odeón en el sendero del folklore.

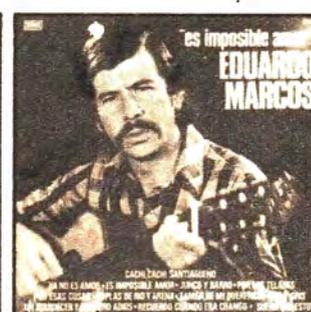
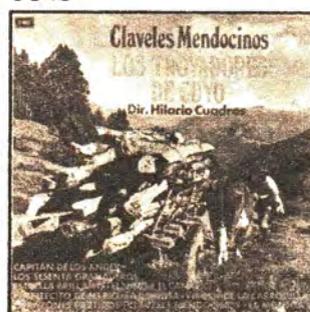
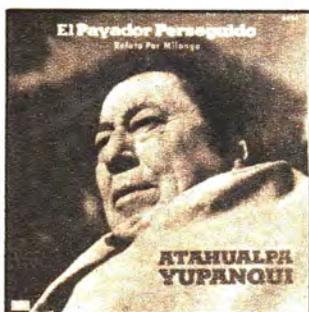


**ATAHUALPA YUPANQUI**  
El payador perseguido  
6605

**LOS TROVADORES  
DE CUYO**  
Claveles Mendocinos  
6643

**RAMONA GALARZA**  
Los mayores éxitos de  
6635

**EDUARDO MARCOS**  
Es imposible amor  
6777



**ALBERTO MERLO**  
La vuelta de Obligado  
6706

**ARGENTINO LUNA**  
Todo el amor que te di  
6680

**TARRAGO ROS**  
Chamames bien maceta  
6611



También en cassettes y  
magazines

# CATAMARCA VIBRARA CON SU 8ª FIESTA NACIONAL DEL PONCHO

En conferencia de prensa organizada por la Casa de Catamarca de Buenos Aires, el gobernador de esa provincia, doctor Hugo Alberto Mott, anunció la próxima realización de la ya tradicional *Fiesta Nacional del Poncho*, que se llevará a cabo por octava vez, habiéndose realizado a lo largo de siete años consecutivos, interrumpida el año pasado con motivo del deceso del general Juan Domingo Perón.

Esta edición se desarrollará entre los días 20 y 27 de julio en la capital provincial, pero su comienzo tendrá lugar en la ciudad de Belén, el día 19. Todos los departamentos de Catamarca estarán representados con sus peculiares expresiones musicales y sus artesanos, que se encargarán de exponer y vender al público presente sus trabajos: tejidos a mano, tallas, o trabajos en cerámica.

La intención de los organizadores es "sacar el festival a la calle", que no se reduzca exclusivamente al espectáculo artístico, sino que se salga a las calles a cantar y a bailar. Como una medida para "popularizar" el festival se ha decidido instalar gigantescas ollas de loco en algunos lugares de la ciudad para exponerlo sin cargo al público.

Es de esperar, debido a la importancia del evento, el desplazamiento de turistas hacia Catamarca, si bien su capacidad hotelera no es demasiado amplia, el gobierno de la provincia ha recibido ayuda oficial para turismo que serán destinados a la construcción de hotelería, así mismo, el gobierno de Catamarca, siguiendo un plan de expansión turística, ha resuelto entregar predios a los sindicatos de la capital, para la construcciones de colonias de vacaciones; todo esto brindará a futuras ediciones la posibilidad de una mayor afluencia de público.

Entre los actos a realizarse está prevista la visita de la Sra. Presidente de la Nación para investir a la Virgen del Valle con los atributos de Patrona del Turismo.



**Sábado 26 de julio. Día que el Festival del Poncho dedica a Los Hermanos Abalos para homenajearlos por sus 35 años difundiendo nuestra música nativa.**

**El maestro Eduardo Falú vestirá de gala el escenario de la VIII Fiesta Nacional del Poncho de Catamarca.**

El elenco artístico estará integrado por Los Cantores del Alba, Cacho Tirao, Los de Siempre, Eduardo Falú y Los Andariegos. El miércoles 23 estará dedicado al tango, actuarán Edmundo Rivero, Federico-Berlingieri-Cavarcos y Elsa Montalván, asimismo el sábado 26 se le tributará un homenaje a Los Hermanos Abalos, por cumplir 35 años de actuación. Además diariamente se presentarán, como anticipáramos arriba, artistas locales que tendrán oportunidad de hacer conocer cada región catamarqueña a través de su canto.

Al frente de la Comisión Organizadora están los señores Marcelo Fernández Cendoya y Marcos A. Correa.

Folklore estará presente en la persona de un enviado especial, para relatar a sus lectores las instancias fundamentales de la Octava Fiesta Nacional del Poncho, que, según palabras del gobernador Mott "se llevará a cabo bajo el signo de la unidad de todo el pueblo de la patria: el poncho, ya que así lo demuestra la tradición de esta prenda gaucha.

**Un conjunto en permanente ascenso, Los de Siempre. Ellos también integran el elenco artístico del Festival del Poncho.**



# LOS ANDARIEGOS

conjugan el verbo

## RENOVAR



Los Andariegos es uno de los conjuntos que más largamente ha transitado la huella cancionera en la vanguardia del canto popular, manteniendo en todo momento una línea de calidad y si bien nunca llegaron a un éxito estruendoso, están en la cosa que trasciende y ese éxito cotidiano es más valioso todavía. Ellos atribuyen la falta de eco popular, aunque todo lo que hagan sea con intención popular, a su constante búsqueda y renovación de repertorio, en un medio acostumbrado a que la clave del éxito lo dé la reiteración hasta el cansancio. Sin embargo imbuidos por una necesidad interior de búsqueda, no se detienen sobre las mismas cosas demasiado tiempo, y en la innovación encuentran su verdadero camino.

Otro de sus méritos es el de haber sido uno de los primeros conjuntos que abarcó una temática latinoamericana, además de la música popular argentina en sus fases vocal e instrumental, dando tanto a unas como a otras una elaboración que no pierde la esencia ancestral de la música.

Para ellos lo más importante lo constituye la amistad, la estrecha colaboración que surge de la integración humana, primer requisito, que después se completará con los valores musicales de cada uno de los que forman el grupo. Fue por eso que ante la separación de Beto Sará —que ahora canta como solista— eligieron a un mendocino que califican como un ser humano fuera de serie, totalmente acorde con los objetivos del conjunto: Karo Herrada. Este hace ocho años que trabajaba como solista, y alguna vez había manifestado, entre amigos, que únicamente dejaría de cantar solo si se diera la oportunidad de integrar un conjunto como Los An-



**“Solamente dejaría de cantar como solista, si llegara a integrar un conjunto como Los Andariegos.”** Lo dijo y se le cumplió. Karo Herrada, mendocino. La nueva voz del conjunto, reemplazante del “Beto” Sará.

dariegos. Pepete Bértiz fue el encargado de recordárselos y por ese camino se une a ellos, debutando en el espectáculo “A que florezca mi pueblo”, junto a Mercedes Sosa, en un teatro capitalino.

Raúl Mercado, Angel Ritro, Agustín Gómez y Karo Herrada, en su afán de difundir la música argentina, emprenderán el 28 de agosto y por espacio de dos meses una gira que los llevará a recorrer varias ciudades de Japón, en las que brindarán sesenta recitales, los quince últimos junto a Mercedes Sosa, que también estará en esos momentos en el país oriental; juntos tratarán de representar lo más nuevo dentro del cancionero popular folklórico, de mostrar la renovación musical que ha tenido el país. Nadie mejor que ellos para tal cometido.

En breve aparecerá, en nuestro medio, el último LP grabado por Los Andariegos, en el que fueron secundados por Domingo Cura en percusión, Roberto Rodríguez en guitarra y Mario Nadal en bajo. El disco se denomina *Esperanza en los días que vendrán*, y en el que se incluyen temas como *Gris igual*, *Destino de cuerdas*, *Ayer colegial*, *La arenosa*, *Olvidadero*, y otros que les pertenecen, además de incorporar *Otoño porteño* de Piazzolla, *Balderrama*, *Alfonsina* y *el mar* y *Despertar del charango*, todas tratadas instrumentalmente.

Mucho más se puede decir de Los Andariegos; solamente recordemos que la esencia de su hacer está en su deseo de no ser intérpretes híbridos, de estar mancomunados al sentir de la gente, porque son partícipes del movimiento popular, cantando a la alegría o los dolores de su pueblo.

MARTA GUERCI

# ADELINA VILLANUEVA

## Viajar es un placer...

El haber compartido con ella la espera detrás del escenario de algún festival, nos permitió conocer, a nivel amigos, su preocupación por querer decir al público que seguía cantando, inquietud que nació, ante las reiteradas preguntas que en distintas oportunidades le formularan acerca del tema. Y que, seguramente se originaron en la escasa y casi nula difusión que tuvo por parte de la empresa que editara sus discos y por otra parte debido a la natural pausa que le impuso el nacimiento de su hijo, Luiz Gonzalo en marzo del año pasado. Sin embargo, los

dos años transcurridos sin grabar, le permitieron afianzarse en toda la faz artística, cuidando mucho más una serie de detalles como acompañamiento, vocalizaciones, escena y logrando una acertada



selección de temas para integrar su repertorio.

Este momento se perfila en su carrera casi como un retorno, un regreso al canto, del que no se había apártado sino aparentemente.

Es, más correctamente, un regresar al plano público, al contacto con la gente a través de sus discos —que comenzarán a editarse en breve en el sello Odeón—, de presentaciones periódicas en televisión y algunas actividades más que vale la pena detallar. Una de ellas es su inminente viaje a países del este europeo. La fecha señalada es el 12 de julio; ese día se pondrá en marcha una embajada de artistas argentinos en cumplimiento de un intercambio acordado por una empresa de nuestro país con el Ministerio de Cultura de la Unión Soviética. El grupo estará integrado por Los Trovadores, Carlos Di Fulvio, un Ballet con coreografías de Néstor Pérez Fernández, y Adelina Villanueva, acompañada en esa oportunidad por el guitarrista Jorge Mlikota, a diferencia de sus actuaciones habituales, en que generalmente lo hace el talentoso Julio César Urruti. Los puntos a tocar serán, en primer lugar Rusia, donde permanecerán la mayor parte del tiempo, luego Holanda, Hungría y Finlandia; en total dos meses de gira. El grupo está preparando un espectáculo muy bien estructurado, cuya primera parte será de actuación conjunta, contando con una segunda de acciones individuales. Una vez de vuelta, no será mucho el tiempo que Adelina permanezca en el país, ya que en enero partirá hacia Japón, contratada por la misma empresa que llevó a Mercedes Sosa, siendo ella la segunda solista femenina que han elegido para promocionar y presentar posteriormente allí.

Todo esto tiene los visos de un retorno a todo trapo, en cantidad y calidad. Y ese enorme deseo de hacer cosas, se justifica por su seguridad en lo que quiere lograr, seguridad que está en saber que llegó a la imagen buscada y se ubicó en la línea que siempre quiso seguir y que tal vez por inexperiencia no abordó desde un principio en su carrera.

Dueña ahora de un repertorio definido, encuadrado en una imagen norteña tradicional, vuelve con una fuerza nueva que le confiere personalidad. Y este recuperarla, también significa perderla, pero sólo momentáneamente y en función de una intención loable: la de representar al canto popular argentino.

■日本電波ニュース社1976年招聘アーティスト ■来日期間/1976.1-2

## 天与の美声 フォルクローレの心を歌う

# アデリーナ

## カルデナス

1971年コスミンの歌謡フェスティバルで  
おどりをした、アルゼンチン・フォルクローレの  
花形歌手アデリーナ



# ADELINA



1950 - 1975 — LA PRIMERA  
GRABADORA ARGENTINA  
QUE CUMPLE SU 25° ANIVERSARIO.



...Y SIEMPRE "TALLANDO" EN  
TODOS LOS NIVELES



UN VIEJO MATRIMONIO DE LOS ZAZOS, se llegó hasta Amaicha pa'no perder la ocasión de entonar unas coplas (el joi-joi, la arribeña...)



# PACHAMAMA CUSIYA! CUSIYA!...

Y el Valle volvió a despertar con el furor del Carnaval Calchaqui

A esta hora la gente habrá regresado ya a sus labores. A los vientos del alto. A sus diarios contactos con el Cielo. A su enamorado trajinar con la tierra. Habrá vuelto a mirarse por un mudo ojo de vicuñas, en el caliente piafar de las llamas, al rescoldo inocente de ovejas, al soliloquio con la tarde. A sus amaneceres multicolores, a veces híbridos, filtrados entre afeijas pircas de pie sobre el sepia del camino. Habrá vuelto. Estarán otra vez los Mamani, los Colque, los Pastrana, acollarados en su silencio místico, mirándose sin ver, hablándose sin decir palabras. Roncára sobre ellos todavía el sacudido duende de la Fiesta, cuando por si acaso salgan al boliche a corpacharse el alma con buen vino patero, con un taco de caña. O enarbolan la copla viento arriba, desempolvando cajas —chirleras y guastanas— porque se diga el hombre, que casi nunca dice.

Y en una de esas saldrá a la senda a llevar sus majadas a pastar en lo alto, donde el Lljatay anda con pies ligeros azuzando a las reses. Evocará a la Saramama en cada mazorca de maíz que vea, y a la Yacumama —la Madre del Agua— en cada charca del atajo; a la Zapam-zucúm, protectora del "tacu" —el algarrobo, "el árbol" por antonomasia— y de sus dulces vainas cada cual morada del temible Chiqui, espíritu y fantasma del milagro). Y entre todos creará ver la santa efigie de la Pachamama, para alzar su corazón como apacheta y rendirle tributo en su acuyicu:

PACHAMAMA, SANTA TIERRA,  
KUSIYA, KUSIYA!...  
VICURAS CUAY,  
AMÁ MI NAICHO,  
KUSIYA, KUSIYA!...

## Volver en fiesta

Es Carnaval. La gente abandona sus obligaciones para la única Fiesta sin olvido. Podrá no haber celebrado el Año Nuevo con sus Navidades, pero el Carnaval... nunca! Desde todo el Valle acudirá el cortejo con su mejor apero, trepando cumbres, sorteando breñas, jineteando el aire. Desempolvará su caja —redonda luna de cuero de oveja y vizcacha— y con ramos de albahaca fresca y almidón con clavo de olor, llegará al pueblo a enharinarse el alma hasta que el tiempo dure.

—Vea, niño, voy a bailar hasta caerme muerta!... nos decía la Melchora Abalos, tan vieja ella como el cerro, tan nueva y fiorecida como reciente Nusta, atreviéndose con una copla decidora:

HE DE CANTAR Y BAILAR  
HASTA QUE LA MUERTE LLEGUE:  
MI CUERPO HA DE ESTAR TENDIDO  
Y MI CORAZON ALEGRE.  
CUANDO CANTO QUINCE DIAS  
RECIENT ME VOY COMPONIENDO:  
SOY COMO EL AGUA DEL RIO  
CUANDO RECIENT VA CORRIENDO

Cada "año cabal" la escena se repite en los altos de Amaicha del Valle. Tierra de topamientos junto al cielo y de pechadas de a caballo.



CASI EL OLIMPO DEL VALLE: la Pachamama, enmarcada por el Lljatay —algo así como el "duende" de la Fiesta, señor de los Guanacos y la fauna de altura— y el Teke, pichón de guanaco criado por la Pachamama, en esta ocasión doña Victoria Cholqui, quien fue a morir de 116 años.



EL LLAJTAY, genio protector de las majadas que viven en las cumbres, se encarna en este antiguo morador del Valle.



LUISA CORNELIA CATA supo ser Pachamama en tiempos del gobernador Sarrulle. Tenía la vieja 93 años y bien llevados.

El Carnaval tiene así en nuestro Norte el carácter de "fiesta de guardar". No importa que sus orígenes se pierdan en la noche de los tiempos, que sean muy discutidos aún como observa Coluccio. Que la Conquista introdujera la costumbre en el Nuevo Mundo y a partir de allí adquiriera caracteres propios en cada país. No importa. Ahí están los llanos de La Rioja con sus reminiscencias del Chacho y los Quiroga, ahí los marrones tortuosos de la Catamarca de José Domingo Díaz (el otro "payador perseguido"), la del Polo Giménez; aquí nuestro Tucumán con su verdura siempreviva, con sus cerros y valles; ahí ese Santiago del Estero, con sus trincheras preparadas para reventarlas hasta que llegue la Cuaresma y su Miércoles de Ceniza. Y más allá, Salta La Linda con sus carpas a veces remendadas para colgar en cada hilacha trozos de luna carpera y mestiza; y más allá, donde el frío es dueño del paisaje, está Jujuy que habrá dejado para las Navidades la Danza de las Cintas, para ponerse a bailar frenético el Carnavallito, como si fuese el mismo día del Juicio Final con toda su muerte a cuestas. Total...

PERMISO PIDO, SEÑORES,  
PARA CANTAR UNA COPLA;  
SOY LO MISMO QUE EL PORONGO:  
SIRVO SI ME ABREN LA BOCA...  
CUANDO LLEGA EL CARNAVAL  
NO ALMUERZO NI CENO NADA:  
ME MANTENGO CON LA COPLA,  
ME DUERMO CON LA TONADA.

## LOS TRES MOMENTOS DEL MISTERIO

Alguna vez don Atahualpa Yupanqui, de paso por su siempre Tucumán, nos evocaba la figura del riojano Zacarías Agüero Vera. Alguna vez tuvimos oportunidad de leer los papeles del estudioso que se apolillaban en un anaquel de la Facultad de Filosofía y Letras. Llevaban una fecha: 1925 y hablaban de las Divinidades Diaguitas. Agüero Vera ubica como puntos culminantes de la Fiesta: 1) el Tincunacu —que él llama Tincuo—, 2) la Fiesta propiamente dicha, y 3) el Entierro.

Los tres momentos del misterio suceden de modo parecidamente distinto —valga el término— en el vasto arco que va desde La Rioja hasta Jujuy internándose por los cerros del Oeste. Por un lado serán las "procesiones" de fiesteros convocados para la chaya propiciatoria (el Carnaval, que en el fondo es como la gran Fiesta del Olvido, de la Fraternidad y de la Unión, la que empajera clases sociales, edades y sexos, la que predispone al hundimiento de la propia persona en el ser colectivo). En los Valles serán los dos jueves antes al comienzo oficial de la Festividad Calendaria, los que marquen el Tincunacu —topamiento

PARA "ECHAR" UNAS COPLAS no hace más falta que una caja y ganas de cantar, ¡oh!...

o encuentro— de los compadres y las comadres, oficiando un parentesco ritual estudiado en nuestro medio por el chileno Carlos Reyes M. Gajardo.

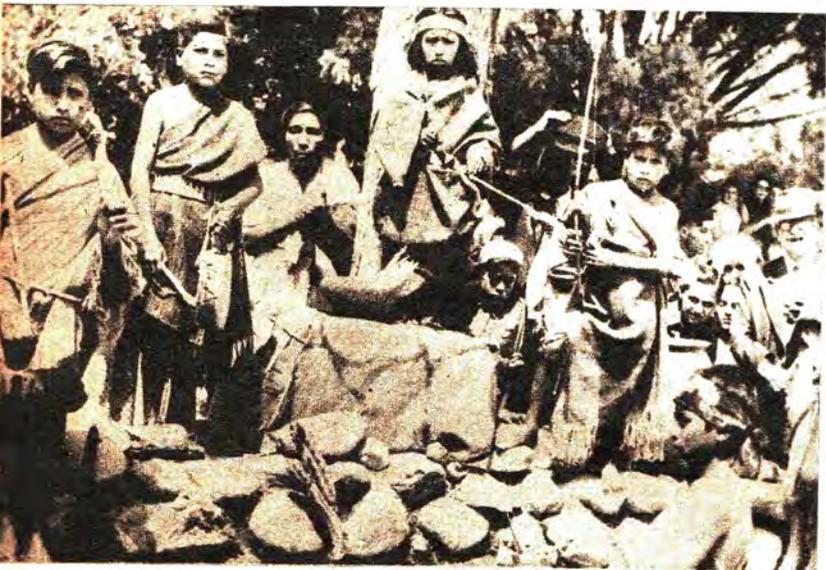
Sucedará entonces el resurgimiento del Pujllay con su vivificante imagen de "truhán, algo lírico", contento de presidir la algarabía de los humildes, al decir del riojano. Su forma será la de un muñeco espectral y grotesco. Hecho de palos, revestido con trapos... como apunta Carlos B. Quiroga en su Cerro Nativo. Vendrá desde las puertas del poblado a presidir el baile y la jarana, vendrá bamboleándose sobre el lomo de un burro todavía más grotesco. Vendrá borracho, con el cogote flácido y las pilchas cubiertas de harina, con coronas de albahaca sobre su cabeza y tachos de pintura derramados sobre sus andrajos milagreros. Y arrancará a la gente de sus casas, al comisario de su celda y a los burócratas de sus incipientes oficinas, para sumarlos en una misma masa:

VAMOS A LA PLAZA,  
AY VIDALITA QUE HAY MUCHO QUE VER!  
SANDIAS Y MELONES:  
AY VIDALITA COMPRAR Y COMER!  
SEÑOR COMISARIO,  
AY VIDALITA PRESTEME SU GALLO,  
PORQUE MI GALLINA  
AY VIDALITA SE ME HA CALENTADO!





**LA NUSTA: joven beldad vallista, encarna a la floración de los frutos y el verdor sempiterno de la Naturaleza.**



**EL VIEJO CULTO DIAGUITA se patentiza en este breve séquito de "indios" figurados por niños comarcanos.**



Pero el Pujllay irá finalmente a devolverse a su lugar de origen: al pie del "tacu" a las afueras del poblado, llevado hasta el adiós definitivo entre mudos rostros que hasta ayer reían, y llantos de chicos y mujeres alborotando el aire de la sierra. Quedará despanzurrado y chato, para dormir su borrachera hasta el "año cabal" del desentierro.

Ya nadie cantará, sino para adentro, consigo mismo; ahí justo, adonde mora el otro, el que está siempre con su ojo vigilante con su sueño lúdico esperando.

### LLEGO EL CARNAVAL

Ha llegado el Carnaval, la "Fiesta larga" de los seres abandonados y solitarios... dice Atahualpa en su Cerro Bayo. En la Puna todo es un desfile de color intenso: azul, rojo, blanco, amarillo, verde, morado, batas floreadas, zarcillos de plata, sombreros relucientes, otros ovejunos. Las cimbas de las chinas relumbren más que nunca... Es la fiesta de los Ysmaco, de los Tolay, los Abracaite, los Aguaisol, los Chauque, los Amata, los Tolaba, los Sarapura, los Chanampa, los Yuca, los Llampa, los Quipildor, lo Mamáni.

Es la Fiesta que enlaza guitarras, violines, charangos, quenas, mandolines, erkes, erkenchos, sikus, anatas, quizás alguna cordona desplazada desde el Litoral atrevido, cuando no el disco de una cumbia, el Cuartetazo, el veneno masivo de tanto bodrio que se vende envasado. Al extremo que alguna vez la Justa Pastrana nos pedía:

— Nai cuando vuelva, niño, ni se hai'de olvidar de dedicarmérlo la Cumbia Borracha, no?...

Es Carnaval, las cosas se hacen por instinto, a puro golpe de alma, a costa del paisaje —el de adentro, el de afuera— y se voltean las barreras: los modos, las costumbres. Ya no hay perjuicios, hasta la "polecía" hace los ojos gordos. Hay que olvidar a decir, NO, porque desde este día comenzaremos no más que a decir SI!

NUEVE DIAS PA'GOZARLOS  
AL CARNAVAL, ACHALAY!  
DESDE EL SABADO DE VISPERA  
HASTA EL DOMINGO 'EL PUJLLAY!

6c

### Y POR AMAICHA

Las expresiones del Carnaval Calchaquí, que con tanto cariño y profundidad estudiara don Augusto Raúl Cortazar, alcanzaba en Tucumán su máximo colorido en la Fiesta de la Pachamama que todos los años se desarrolla oficialmente en Amaicha del Valle, desde que se la instituye por decisión del gobierno en 1947, como medio de preservar la tradición andina. Por Amaicha —cantada por el Chivo Valladares— sienta su trono de deidad diaguita con todos los miembros de su Olimpo Agrícola, a los que se exalta y propicia en esta ocasión dentro del rito comunitario.

Se juntarán las familias de toda la comarca: desde Tafi del Valle arriba (es decir, desde donde el verde se va amarrándose hasta alcanzar las cumbres), y conectará incluso a los catamarqueños de Santa María, a los de Quilmes, El Bañado, Los Zazos, Colalao del Valle, a los salteños de Tolombón y Cafayate.

Desde días antes sucederán los Jueves de las Comadres y de los Compadres, los que cumplirán el viejo rito de pasar bajo los arcos tensos cubiertos y floridos, con quesillos y guagas de pan desgajándose, para establecer un parentesco que no se romperá de por vida. Mientras tanto, la Plaza se irá cubriendo de "pascanas", cercos o fogones de piedras para servir comidas criollas y típicas del cerro, así nomás: al sereno y al viento. También se habrá alistado la enramada, bajo la cual ocurrirá el baile totalizador y aglutinante; mientras que habrá puestos para la venta de dulces, prendas de telar, uno que otro artículo de cestería y ¿por qué no?, también alguna randa venida desde El Cercado, Monteros.

### LA SEÑALADA

Párrafo aparte para la Señalada, que establece otro tipo de parentesco tan ritualístico como aquél. Persigue una finalidad práctica: lograr el "multiplico" o reproducción de la hacienda y que ésta sea buena. Consiste en la marcación de las reses, su apareamiento y bendición a cargo de un improvisado celebrante que hace las veces de sumo sacerdote, quien tiene la encomienda de "casar" a los machos y sus hembras.

El vistoso ceremonial tiene como trasfondo el corral atestado de mirones entre quienes el vino, la coca y demás bebidas lugareñas circulan generosamente, y de las que se dan a beebri incluso al "chivo emisario", cuya yerra y volteada nutren al esceñario con una expresión auténticamente propiciatoria. Como el **CARGADA DE AÑOS**, junto al Teke, doña Victoria solía ver una distancia que nadie más veía. Añoraba un viejo tiempo de chacareras junto a las pascanas.

posterior entierro de las muecas de orejas, que son cubiertas de coca y abundante riego de vino, en un hoyo abierto al efecto.

Sucedrán entretanto las "pechadas" de a pie y de a caballo; estas últimas tan entretenidas como peligrosas y se irá perfilando la más buena moza con ganas de ser electa "La Alhajita". Hombres y mujeres rivalizarán por igual en el "aguante" y circulará las coplas de boca en boca, hasta hacer tronar el valle campesino:

YO SOY UN TORITO BRAVO,  
NO HAY ARBOL QUE NO DESGAJE:  
EN LAS ASTAS TRAIGO FUERZAS  
Y EN EL COGOTE, CORAJE.  
A LA MUERTE CUANDO VENGA  
LA'HI DE MANDAR A SU TIERRA,  
PARA QUE SEPA LA MUERTE  
QUE'HI DE MORIR CUANDO QUIERA!  
LLEGO EL CARNAVAL,  
RAMITO DE ALBAHACA, DEJA DE LLORAR!

## LOS PERSONAJES

La Fiesta de la Pachamama tiene sus personajes típicos. Señor del Carnaval es sin duda el Pujllay, cuyo entierro hasta el "año cabal" sume en el dolor y la tristeza a todos los vallistas. Junto a la Pachamama, simbolizada por una vieja lugareña, toman ubicación el Viejo Curaca, Señor de las Tribus del contorno; la Amauta, generalmente una centenaria, de quien se dice puede interpretar las señales del Cielo y de la Tierra; la Ñusta, bella vallista que simboliza la generosidad de la Naturaleza con sus flores y frutos; el Lljatay, al que Agüero Vera personifica como "el dios poliforme de las manadas de llamas, vicuñas, guanacos y cóndores, vale decir, de la fauna cuasi aérea de las cumbres". Junto a ellos el hombre del Valle evocará en su memoria legendaria las imágenes ya descritas de Saramama, Zapamzucum, la Yacumama y el Chiqui.

## Y VOLVERA P'AL AÑO

Durante todo este período un mismo gesto identificará a los concurrentes y hará tabla rasa con todos sus prejuicios: la borrachera mística, su alegría y su misterio. Lavinia Dudán, en sus Observaciones sobre la Orgia en el Carnaval del Noroeste Argentino, decía en 1952 que: "... en estos simples campesinos es consciente, sólo el deseo de beber y estar alegres. Y si hay una necesidad de "salir de sí mismos" para estar alegres y alcanzar un estado de éxtasis, es sólo inconsciente... En un ambiente ignorante o sencillo esta necesidad se expresará en una orgia que haga salir de la vida de cada día y olvidar los deberes más caros. En una esfera superior esta necesidad se puede traducir en un verdadero éxtasis místico, en una unión con la divinidad. Y estos dos fenómenos (LA ORGIA Y EL EXTASIS) a los ojos del mundo, son locura"... "Y en esta dimensión de la locura —que todavía conserva su pureza primigenia en el Carnaval Vallista—, si cabe la afirmación de Pablo en Corintios 1,25: "Porque la locura de Dios es más sabia que los hombres..."

Qué importa entonces que al final de la Fiesta la gente mastique su tristeza medio socarrona y decidora:

YA SE HA IDO EL CARNAVAL  
POR EL VADO MAS ESTRECHO,  
Y QUEDAN LAS BUENAS MOZAS  
CON LA BARRIGA HASTA EL PECHO... 5c

Si después de todo el Carnaval volverá justo p'al año. Cuando el Pujllay sea sacudido de su sueño y vuelva a sus deshonestos retozos por el Valle, mientras la Madre Tierra seguirá mirándonos con dulces ojos de vicuña, para que en cada apacheta del camino sigamos dejándole —con el acuyico— trozos de corazón y de silencio, huellas de sangre mística y largos caminos interiores, para ofrendarle como siempre:

PACHAMAMA, SANTA TIERRA,  
KUSIYA, KUSIYA!  
VICUÑAS CUAY,  
AMÁ MI NAICHO,  
KUSIKA, KUSIYA!...  
(PACHAMAMA, SANTA TIERRA,  
HACE QUE NOS VAYA BIEN!  
DANOS VICUÑAS, NO NOS MEZQUINES.  
DANOS FORTUNA. QUE NO NOS ENFERMEMOS.  
QUE NOS VAYA BIEN!...)

JOSE AUGUSTO MORENO

DE A CABALLO y a campo traviesa, contra el imponente fondo de la Cordillera avanza el cortejo hacia la Fiesta. Una sola Bandera: la nacional y nuestra.

## DEL VOCABULARIO CALCHAQUI

**ALHAJA** (o Alhajita): mujer bonita, persona virtuosa.  
**APACHETA**: montículo de piedras, especie de altar donde se ofrenda a la Pachamama.

**CACHARPAYA**: Fiesta de Despedida. Para decir ¡Adiós!  
**CAPIA**: maíz de grano chato, dulce y tierno, que no florece (como el pochoclo) al ser tostado.

**CORPACHAR**: animarse con alcohol, entonarse, "componerse". Dar de comer a la tierra, en el culto a la Pachamama.

**CHANCAO**: comida que se prepara con maíz machacado, ají y grasa de oveja.

**COCHO**: harina de maíz tostado que se mezcla con polvo de algarroba negra o azúcar. El cazador, el pastor, suelen dejarlo entre piedras para pedir la mediación del Lljatay en sus faenas.

**CHIRLERA**: cuerda fina de tripa o prima de cuerda para guitarra, que atraviesa por el centro uno de los parches de la caja y vibra con ésta cuando se la golpea. Sirve también para templar la caja y ajustarla al canto.

**FUSILAR**: obligar a beber bebidas alcohólicas como castigo o "prenda" por alguna falta cometida en fiestas del Carnaval.

**MISACHICO**: ceremonia popular que consiste en acompañar la imagen de algún santo o Virgen de propiedad privada hasta la Iglesia, para que lo bendigan y escuchar Misa.

**OBLIGO**: brindis cuyo rechazo o no aceptación se considera agravante.

**RAYAR**: sofrenar el caballo en el curso de la carrera hasta "sentarlo", haciéndolo patinar un breve trecho.

**PECHADA**: juego o alarde de a caballo, que consiste en hacer que el caballo empuje con el pecho la cabalgadura del contrario.

**TONADA**: estribillo de tres versos de cinco sílabas que se intercala entre los octosílabos de las coplas al cantar con caja.

**SALA**: casa principal de una finca, morada generalmente del patrón.

**MINGAR**: pedir o encargar un trabajo manual. Las "mingas" son casi una ceremonia tradicional, que atañe al espíritu de comunidad.

**HUASTANA** (o Guastana): palo con que se golpea la caja.

**VIRQUE**: recipiente de barro cocido, de grandes dimensiones y boca ancha.

**PELERO**: pieza de apero que se coloca (en número de dos o tres) directamente sobre el lomo del caballo. Es tejido en telar, con grueso hilo de lana, por lo común de variados colores.

**PUJLLAY**: especie de Baco lugareño que preside las fiestas del Carnaval, hasta su "entierro".

**ALOJA**: bebida popular que se fabrica en base a algarroba fermentada.

**ALUCO**: bebida hecha de harina de maíz y miel fermentada.

**AÑAPA**: es otra bebida —de sabor exquisito— que se hace de algarroba sin fermentar.

**CANDEAL** (o Candial): leche caliente con huevo batido, a la que se añade un poco de coñac o aguardiente.

**GUARAPO**: bebida a base de jugo de caña de azúcar fermentada. También se hace con miel.

**HORCHATA**: bebida que se hace con las semillas de los carozos del durazno, almendra o zapallo, bien triturados y puestos en maceración.

**PATA'I CABRA**: bebida que se prepara con aguardiente hervido, canela, cáscara de naranja y azúcar.

(Inf.: ANDRES FIDALGO, AUGUSTO RAUL CORTAZAR, CARLOS REYES M. GAJARDO).



# “LOS CAUDILLOS”: NUEVA TAREA PARA LAS VOCES DEL NORTE

En el devenir constante del panorama musical argentino, son frecuentes las incorporaciones de intérpretes o creadores que se van sumando en una larga lista, no siempre aprovechable en su totalidad. Obviamente, el símbolo de la trascendencia de cada uno se hallará implícita en el aporte que realicen a la música del país.

Y aportar cosas requiere un trabajo de renovación y búsqueda bastante intenso, por supuesto contando con una base de calidad creadora o interpretativa, según el caso. Y se nos ocurría todo esto frente a los apuntes de una conversación sostenida con *Las Voces del Norte* recientemente y que servirían de apoyo a esta nota. El conjunto, surgido en Cosquín '72, cultor de lo norteño y tradicional, se viene superando día a día, desde las interpretaciones —donde se nota una cuidada y excelente labor vocal—, hasta la elección de su repertorio, en el que han incluido no sólo los temas de mayor rai-gambre telúrica, sino también importantes obras integrales como la *Misa Criolla* y últimamente, *Los Caudillos*. Acerca de ello dijeron: *La Misa Criolla*, surgió para nosotros circunstancialmente en Tucumán, donde tuvimos que suplantar a *Los Fronterizos*; luego la hicimos en varios lugares más. Eso significó para nosotros una gran responsabilidad por su significado. Ahora estamos trabajando con *Los Caudillos* porque pensamos que a la gente hay que darle algo más; esa obra es de gran magnitud y debe ser presentada a un nivel más popular, ya que tal vez no tuvo la difusión que merece. Estamos



trabajando en base a arreglos corales que realizamos los cuatro y un mayor apoyo instrumental, sobre todo de percusión. Lo hacemos para no defraudar a la gente, utilizando en la grabación recursos que nos son ajenos y que en nuestras presentaciones personales no podríamos usar.

Los ciento veinte festivales que recorrieron en la temporada pasada, nos lleva a indagarles si no creen que una labor tan intensiva produce la reiteración. Es posible —contestaron— que los festivales se parezcan un poco entre ellos, pero eso es inevitable y ocurre en todos los ámbitos del espectáculo, no sólo en festivales. Nosotros renovamos nuestro repertorio pero no podemos hacerlo en la gira misma, por eso, en esta época, nos dedicamos casi exclusivamente a pre-

parar nuevas canciones, grabaciones y futuras presentaciones, entonces en el verano estamos libres para viajar, actuando y vivenciando los lugares y la gente.

Pero no todo es vida sedentaria en invierno, también hay viajes. A mediados de julio y en agosto, andarán transitando los caminos del norte, Salta, Tucumán, Catamarca... Y más tarde se irán para Caleta Olivia. También para agosto esperan la salida de su LP, además del simple que aparecerá en estos días.

En tanto, Néstor Ricardo Zeitune, Luis Alberto Soria, Roberto A. Pérez y Julio César Romero, siguen andando la huella del canto popular que quiere trascender, no para lograr un éxito fugaz, sino para permanecer, que es el único camino para aportar elementos valederos.

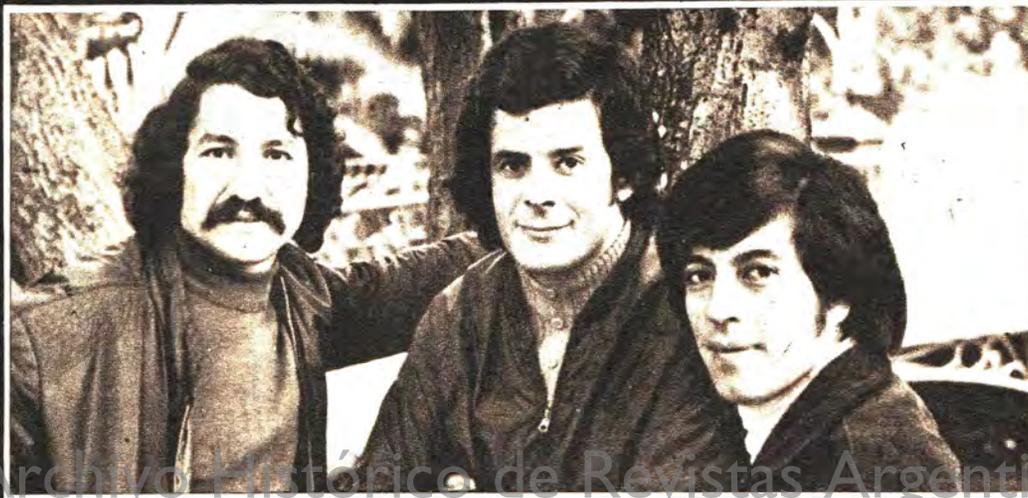
Trío  
**ANTONIO  
TARRAGO  
ROS**

PRODUCCIONES  
**DOCTA**

Bartolomé Mitre 1221,  
Capital

Tel. 35-8101/6411/1144

Avenida Colón 184, 2º P.,  
Ofs. 3 y 4, Córdoba  
Tel. 20692 y 27271

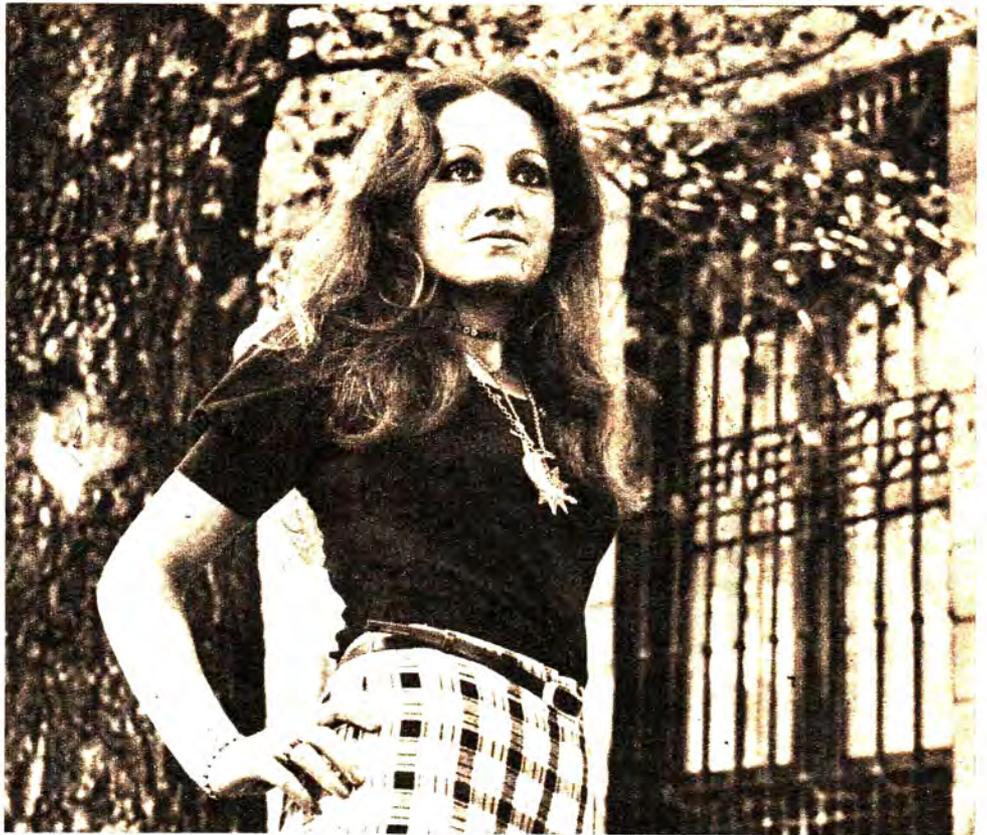


# El encanto de María Ofelia

María Ofelia, o más exactamente Ofelia Cemborain, es una de las voces que en la actualidad comienza a destacarse con bastante fuerza entre los intérpretes litoraleños. Tal vez esa notoriedad provenga en parte de la muy bien orquestada promoción de la que fue objeto el tema *Te di el amor*, de Roberto Ternán. Pero es indudable que otra gran parte de ese destacarse está en relación con sus valores artísticos plenos, perdurables a través de todo su repertorio. En función de ampliar esa imagen, por muchos circunscripta a la canción mencionada, hoy queremos hablar de María Ofelia, en toda su dimensión.

Y aunque parezca remanido hacer un *racconto* en su trayectoria artística, es por allí por donde queremos comenzar en este retrato.

Nacida en San Antonio, Misiones, absorbió al litoral en sus paisajes, gentes, idiosincrasia, ritmos, por eso al traducir sus sentimientos en una expresión musical, eligió, precisamente, la música litoraleña, que no cambió por ninguna otra pese a tener propuestas de otros sectores que con seguridad le hubieren reportado mayores beneficios económicos. En el año 1967 comenzó a cantar junto a la orquesta folklórica de la provincia de Misiones, e integró ese mismo año la delegación provincial que se presentara en el Séptimo Festival Nacional de Folklore de Cosquín. Después de esta experiencia, dejó el canto. Desarrolló, siempre en Misiones, su profesión de maestra y prosiguió sus estudios. En el '70 retoma el camino trunco. Resulta ganadora del Festival del Litoral, en Misiones, e integra nuevamente la delegación provincial a Cosquín, donde resulta ganadora como solista vocal femenina. De allí nace un contrato para grabar en CBS, donde editará 2 LP, el primero de ellos en el '71 (*La Nueva Voz del Litoral*) y el siguiente (*María Tarefera*) en el '72; finalmente se desvinculará de la grabadora, rescindiendo su contrato para pasar a la empresa donde se mantiene actualmente. Su próximo larga duración, ahora en preparación, nos permite apreciar la calidad de su repertorio, que unida a sus interpretativas, nos hacen afirmar que su hacer es valioso. Figuran allí temas como *Niñorhupá*, canción de cuna de Albérico Mansilla y Romero Maciel, *Espineles de Amor*, canción del



Chango Rodríguez, *Campamento La Salada*, un rasguido doble de Armando Nelly, *Las Tres Cruces*, chamamé de Millán Medina, un tema inédito de Luis Landriscina y otras composiciones elegidas con la misma aptitud, enrolándose siempre en una línea de autenticidad.

En el transcurso de 1974, se proyectó internacionalmente en el Festival de la Canción de Punta Arenas, allí obtuvo el tercer premio con la canción *De Copigüé y Ceibal*, perteneciente a Luis Córdoba y Antonio Tarragó Ros.

La última temporada le dio posibilidad de presentarse en los escenarios de múltiples festivales —incluido Cosquín— en casi

todo el país; algo semejante planea para el año que viene. En tanto, el público porteño será el que tendrá oportunidad de verla, ya que, a partir del mes de julio y por dos meses integrará el elenco que presenta en el teatro Astral el espectáculo *Argentínísima*, junto a Los Fronterizos, Luis Landriscina, Los Hermanos Cuestas, Daniel Toro y Waldo Belloso.

Para los que no la conocen, ésa será tal vez la oportunidad de comprobar lo dicho por nosotros, para los demás quizá sirva para mostrar a la verdadera María Ofelia y aclarar una imagen que puede no ser exacta. Ese era también el propósito de nuestra nota.

## SANDEN

ESPECTACULOS ARTISTICOS

PRESENTA A LOS  
INIGUALABLES

**BOMBOS  
TEHUELCHES**



Para su contratación,  
dirigirse a:

URUGUAY 772,  
3er. piso, of. 34

Tel. 46 - 8950

BUENOS AIRES

# NATALIA IRUPE: El canto hecho vida

No importa si ríe, balbucea o llora. Todo está bien en ese pedacito rosado que ha venido a alterar las costumbres de la pareja: Perla Argentina y Antonio Tarragó Ros. Un bello accidente biológico que —sin embargo— no involuciona los planes de ambos. Se insiste, bajo el refranero popular, que cada hijo viene con el pan bajo el brazo. Y convencionalmente caemos en la pregunta que obtiene, sin dudas, una respuesta concreta. Y escueta. Un sí que sirve para "embalarnos" en la charla. Los nombres propios (o sustantivos, según la gramática de Giusti) son el comienzo de confidencias por parte de Perla.

—Hubiese deseado un varón. Hasta el nombre le tenía elegido: Lisandro... ¿Por qué? Porque es bien criollo, suena a algo recio y romántico. De todos modos, fue nena —como lo deseaba Tarragó— y entonces pensamos en Natalia, aunque no surgió por la coincidencia de la fecha de su natalicio (24/12/74), e Irupé, porque lo relacionamos con la leyenda guaraníca.

—Reconozco que a uno le invade algo extraño cuando le dicen que es padre. Pero puede más la alegría que el azoramiento. Natalia completó nuestra felicidad; y sí, vino con el pan bajo el brazo, porque si bien es cierto que siempre tuvimos mucho que hacer, en estos últimos meses se han concretado varios planes, se fortificaron otros y aumentó con creces el trabajo para ambos.

—Debe ser porque la chiquita no incide en nuestras actuaciones, y en la mía en particular. Cuando puedo, la llevo conmigo. En lo posible trato de no separarme, pero si es necesario en bien de su cuidado, prefiero dejarla con mamá.

—Claro, uno se aferra a la esperanza del hijo que llega, y será por eso que ve en esa continuidad el florecimiento de muchos años de esfuerzo y de trabajo. Será porque un halo diferente parecería hacernos invulnerables a decaimientos anteriores. Y arremetemos con fuerzas, con ímpetu... con fe.

—Una fe que a mí nunca me abandonó. Indudablemente que el hombre y la mujer tenemos distintos manejos para determinadas cosas. Entiendo que, en mi caso, tomo mi trabajo con mucho respeto. Por mí, por el público, por los que me rodean. Y entonces me voy a la lucha como desesperada. Siempre con mesura, intentando superarme. Canto, escribo, compongo. Me refugio en mi mundo. Pero espero poco de él. Soy consciente de lo que sucede fuera de mí. ¿Componer? Sí, claro, pero en forma muy doméstica. Es un poco satisfacer mi estro. Y dejarlo en casa.

—Me agrada componer. Y pienso que me gusta más que interpretar, porque en mi caso la interpretación es compartida, y la composición es algo netamente personal. A veces componemos juntos con Perla, pero son muy pocos los temas que damos a conocer. Sucede que yo no tengo la personalidad de pájaro que tiene Perla. Soy un cronista del canto: veo el paisaje, el hombre, y lo defino en letras pequeñas, de palabras simples. Perla es más poética, con más giros. Yo me entiendo en mi campo, que es la composición.

—Sí, claro que me agrada cantar. Lo litoraleño, pero es lo que más me cuesta. Me doy cuenta que es lo que menos me sacude.



Ello no impide que trabajemos juntos con Antonio. Inclusive, en el último L.P. que él grabó le pongo canto a dos temas. ¿Un L.P. mío? Bueno... todavía estoy esperando turno para grabar. Parecería que superados los problemas de pasta, existen otros. Pero también parecería que fuese conmigo, porque el resto del elenco puede canalizar su producción discográfica y yo, apenas si tuve alguno que otro simple.

—En un escenario... sí, claro, es mejor no hablar cuando no se sabe qué decir. Sobre todo si no se tiene fundamento.

—A la mujer se la subestima en un escenario. Pero es que la gran mayoría no hace

nada para entablar una comunicación respetuosa. Se precisa fundamentar el canto, informarse. En mi caso creo que papá y su mundo me dieron mucho.

El mundo, ahora, se llama Natalia Irupé. Fue el motivo de la entrevista. Fue el ejemplo de una alegría en familia, la excusa para un encuentro feliz, donde un *chamamecero* de avanzada y una mujer con un color de voz y una calidez interpretativa como pocas concurren a la expresión fluida donde evitamos transcribir las preguntas porque están tácitamente incluidas en las respuestas de dos talentosos jóvenes que practican, con dignidad, nuestro folklore.



Antonio y Perla, una pareja en familia. Dos talentos unidos en la vida artística.

# ARGENTINA CANTA ASI

*presenta*

## FOLKLORE PARA TODOS



PHILIPS 8052



"N° 1 del Charango en el Mundo"  
JAIME TORRES Y SU  
CONJUNTO  
Philips 8047



"A que florezca mi pueblo"  
MERCEDES SOSA  
Philips 5502



"El pueblo en sus voces"  
LOS VISCONTI  
Polydor 5511



Juan José Camero —Nazareno Cruz— y Alfredo Alcón —el Diablo—, juegan una de las escenas decisivas de "Nazareno Cruz y el lobo".

El Diablo preside la Salamanca, auténtica y veraz recreación realizada por Leonardo Favio en "Nazareno Cruz y el lobo".



## LA UNION HACE A LA CULTURA

Que el hombre es el principal hacedor de cultura ya hoy no es duda de nadie.

Los seres humanos contribuimos de una u otra manera, a veces sin saberlo, a la formación cultural de la nación. En mayor o menor medida, pero todos participamos, pública o anónimamente. Ese sería el final del proceso, pues el principio está dado por la solidez de nuestros argumentos reflejados en el total.

Iríamos de lo particular a lo general.

Alimentando y protegiendo nuestros hitos culturales para así afianzar el cultivo de nuestros conocimientos y el mejoramiento de las facultades intelectuales mediante la integración de las diversas manifestaciones.

De aciertos y errores. De la hipótesis y de la realidad. De muchas cosas la civilización extrae elementos. Se nutre de fuentes naturales y artificiales.

El cine es uno de los prismas más interesantes para otear la vida, sirve como vehículo de investigación, como elemento de análisis de cualquier sociedad en un momento dado y además es un utilísimo medio de transporte masivo.

Arma de doble filo, el cine le llega al hombre para que él se identifique, se divierta, se sienta aborrecible, se quiera hasta el delirio o sueñe sin frenos ideando, terribles, alarmantes fantasías.

El folklore (una ciencia con método y objeto) que es el conjunto de las tradiciones, creencias y costumbres de las clases populares (del pueblo), está vinculado íntimamente con el cine. Y no sólo con él sino también con cualquier otro medio —radio, discos, literatura— que preste ayuda en la difusión de esos fines.

Desde dos perspectivas diametralmente opuestas, dos directores cinematográficos argentinos abordaron temas relacionados —directa o indirectamente— con el folklore.

Donde la historia y la leyenda catapultan otros despliegues, subjetivos, de cada uno de los cineastas.

La inmigración israelita que en 1892 se afincó en Villaguay (Entre Ríos) le permitió a Juan José Jusid componer un fresco de honesta y creíble visión. Los famosos *gauchos judíos* nacidos de la realista inspiración de Alberto Gerchunoff, cobran vida para el séptimo arte y se recobra de tal forma a un autor prolífico (*Pequeñas prosas; El hombre importante; Roberto Payró; Cuentos de ayer*) y un tema que nos preocupa: la idiosincrasia de nuestra gente y la probable resultante de ésta u otras inmigraciones.

La leyenda del *lobisome* que tiene su origen en la provincia de Río Grande do Sul (Brasil), le permite a Leonardo Favio trazar una obra de perfiles estéticos brillantes.

Sobre la originalidad de la leyenda del *lobisome* narra Juan B. Ambrosetti en su libro *Supersticiones y Leyendas* que él oyó cantar estos versos a un paisano en un baile: *Dentro do meu pleito tenho / Una dor que me consume / Ando comprindo o meu fado / En trages de Lobisome.*

La Salamanca recreada y compuesta por Favio y su gente da pie al acabado estudio a que hubo de someterse el libro, rigurosamente armado, para su posterior filmación.

Los diálogos en quechua y latín. Las vestimentas y la terminología que manejan los protagonistas de la obra que escribiera hace años Juan Carlos Chiappe, nos demuestran el intenso examen al que se expuso el proyecto ya felizmente cristalizado.

Los dos filmes crean un puente que dará resultados positivos y en el que hay que reincidir y así recurrir al nacimiento de este conflictuado presente. Vacio de moral e inquietantemente alejado de la rectitud y del respeto.

*Nazareno Cruz y el Lobo* y *Los Gauchos Judíos* son dos ejemplos de búsqueda, con sus defectos y con sus virtudes (éstas son más), cumplen la misión de propagar un cúmulo de sentimientos muy nuestros, tal vez olvidados o sin querer vendidos.

El patrimonio también va de la mano con el cine. Y es una convicción el saber que las dos obras aquí mencionadas forman parte de ese patrimonio al que no podemos descuidar: el cultural.

## UN LOBO HIZO VOLAR SU IMAGINACION...

La obra viene de años difíciles. Por sobre todas las cosas distintos. La mentalidad y la conducta de la gente era otra. El radioteatro, hoy de escasa repercusión, fue en esa época una válvula de escape, una vidriera por donde la imaginación hacía estragos buenamente. Muchas obras de neto contenido popular (la temática), se prendían con fervor al corazón de la gente. Muchos personajes que también fueron cirqueiros —aún hoy andan rondando viejos circos que muestran este tipo de producciones— acompañaban el pasar y el pesar de aquella gente, incluso nuestros padres y abuelos, supieron inscribirse entre los seguidores de las figuras de entonces.

Favio es un emergente del radioteatro. En Mendoza, junto a su hermano, vibraron con las aventuras del hombre transformado en lobo, escapado de la leyenda brasilera y modelado por Chiappe, un sensible y tierno humano. Favio también supo formar parte de compañías de radioteatro en su tierra natal y en Buenos Aires.

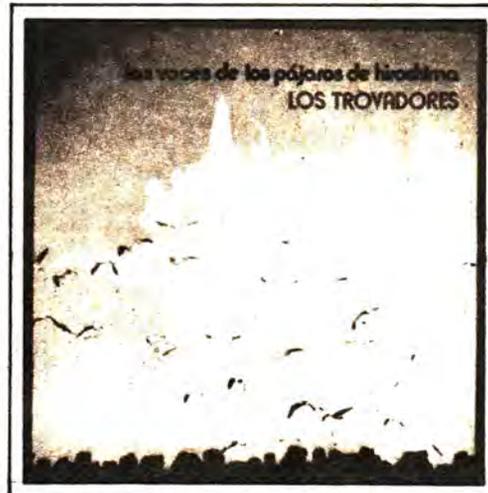
*Nazareno*, es un homenaje, un dulce homenaje a todos los luchadores y precursor desinteresados del radioteatro, rubro de donde surgen los actores más notables del recién florecido video o del cine.

Sus cuatro anteriores trabajos también lo habían mostrado como un verdadero pintor de paleta hermosa. *Crónica de un niño solo*; *El Dependiente*; *Romance del Aniceto* y *la Francisca* y *Juan Moreyra* parecieron arrancados de un mundo de colores misteriosos, plenos de magia, borrachos de jerarquía. Dueños de un poder de atracción único.

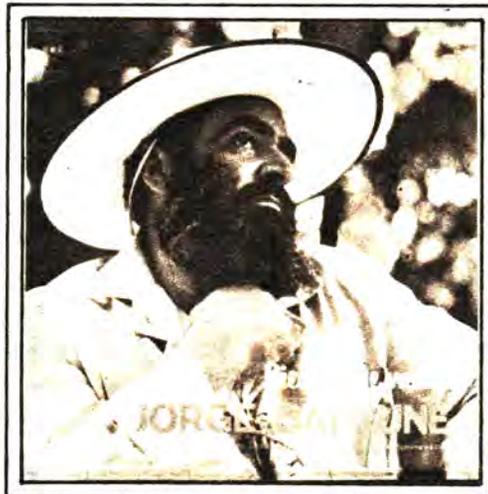
La fina sensibilidad de Favio, su prodigiosa memoria (para recordar su pasado y volcarlo con fidelidad en su filmografía) más la habilidad de encontrar los recovecos justos y hurgarlos con su cámara, son los ingredientes necesarios para encontrarle la vuelta al tema que uno tenga entre sus manos.



# FOLKLORE DE PURA CEPUN



**LOS TROVADORES**  
**LAS VOCES DE LOS PAJAROS DE HIROSHIMA**  
PALOMA Y LAUREL • NENDIVEI • KILOMETRO 11  
PONCHO CELESTE, VINCHA PUNZO  
LP. 19.440 • CASSETTE 59.440 • MAGAZINE 89.440



**JORGE CAFRUNE**  
**SIEMPRE SE VUELVE**  
LA AÑERA  
LOPEZ PEREYRA  
PAISAJE DE CATAMARCA  
A JUJUY SIEMPRE SE VUELVE

LP. 19.448 • CASSETTE 59.448 • MAGAZINE 89.448

# BIBLIOGRAFIA

"LOS GAUCHOS JUDIOS" Alberto Gerchunoff, Editorial Aguilar, 1975.

"LOS GAUCHOS JUDIOS" (Banda Sonora). Comentario del LP editado por MICROFON ARGENTINA.

"SUPERSTICIONES Y LEYENDAS", Juan B. Ambrosetti, Editorial "La Cultura Argentina", 1917.

"DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO", Félix Coluccio, Luis Laserre y Cia. S. A., 1964.

Crítica Revista GENTE de "NAZARENO CRUZ Y EL LOBO".

Crítica Diario CLARIN de "NAZARENO CRUZ Y EL LOBO".

Análisis del Diario LA OPINION, Enrique Raab, 14-6-1975.

Crónica Revista "SIETE DIAS" sobre "NAZARENO CRUZ Y EL LOBO", Héctor Grossi.

Revista ANTENA, reportaje a LEONARDO FAVIO.

Revista SHOW (Pergamino), reportaje a LEONARDO FAVIO, Gustavo A. Bitar, 1974.

El ser lobisome es condición fatal del séptimo hijo varón seguido y si es la séptima hija mujer seguida será, en vez, bruja.

El lobisome es la metamorfosis que sufre el varón en un animal parecido al perro y al cerdo.

Sus orejas son grandes, le tapan la cara y con ellas produce un ruido especial.

Su color varía en bayo o negro según sea el individuo, blanco o negro.

El individuo que es lobisome, según narra Juan B. Ambrosetti, por lo general es delgado, alto, de mal color y enfermo del estómago, pues dicen que dada su alimentación, es consiguiente esa afección.

En noches de plenilunio se cumple la condena de convertirse en lobo.

El argumento de la película es significativamente pobre, liviano, tal vez sin alternativas que permitan un enfoque estructural más profundo. Está propuesto en un estilo —más allá del personal— que desdobra la chatura conceptual en que se sumerge y produce climas de inusual belleza. A lo mejor —las opiniones van de un extremo al otro— apelando a efectismos innecesarios. Creo que —sin exagerar— el director mendocino gira el libreto radicalmente imprimiéndole bruscos y precisos ajustes. Salva del naufragio —casi totalmente— un tema que aunque valioso ha perdido eficacia.

El Bien y el Mal juegan una lucha encarnizada —según Favio el Diablo es un hijo de Dios, en última instancia— moviéndose en torno a un amor figurativo que atrapa a seres indefensos, oscuros habitantes de la sinrazón.

La Biblia dice que los ángeles rebelados contra Dios se separaron de él y se constituyeron en fuerzas del mal.

Entre el oro y no ser lobo y el amor de Griselda y sufrir, padecer la metamorfosis, Nazareno prefiere este destino.

Dable es consignar la Salamanca que montó el equipo de Nazareno. Fiel representación de lo que dice Félix Coluccio en el tomo dos de su renombrado Diccionario Folklórico Argentino: *En nuestro país se llama así a la salamandra de cabeza chata que se encuentra en las cuevas, la que es considerada, por los indios, como espíritu del mal. En términos más generales, salamanca es el lugar, por lo común una cueva, que se consagra al culto del diablo. Para poder asistir a sus sesiones y adquirir la sabiduría que allí hay, es preciso por sobre todas las cosas renegar de Dios y de Cristo. La salamanca está poblada por seres fantásticos, alimañas repulsivas que se ciernen sobre el cuerpo del aspirante a salamanquero. La superstición nos llegó a nosotros con los españoles, se dice que el marqués de Santillana se había hecho en una salamanca un consumado mágico.*

Salamanca de renombre en nuestro territorio las señalan en Santiago del Estero (Tusca Pozo, Figueroa, El Río Verde de Mayu Punta, El Pirucho, Sauce Espina y Lorenzo Pajada); en Tucumán (La Isla, en el departamento de Tafi)...

La autorizada palabra de Coluccio, describiendo incluso salamancas en Mutquin (Catamarca) y en Tinogasta, ratifica la ponderable recreación de Nazareno Cruz y el Lobo.

Los personajes que andan el tiempo de la obra son verdaderos tipos y la riquísima elaboración que detentan obliga a un párrafo aparte.

La Lechiguana (avispa melífera) es una composición memorable.

Nora Cullen sufre y vive en la piel y en la sangre de la Lechiguana.

El viejo Pancho, el divertido y natural personaje que carga en sus espaldas Saúl Jarlip aparece como vocero de la guerra, es el mensajero del pueblo. Típico elemento de conducción, lleva el hilo narrativo, al igual que la insistente suelta de palomas.

Al Diablo, Alfredo Alcón, le brinda fuerza interior. Un brío inusitado trasunta cada escena jugada por él; está exacto.

La niña Fidela (Chiappe no la menciona) es otra integrante, transparente cristal desde donde Favio mira la ruta de Nazareno y desde donde marcará a fuego su final. La chiquilla aparece y desaparece dejando en el aire un cantito de remoto origen (perteneciente al castellano antiguo).

La madrina del demonio lo juega una santiagueña: Yolanda Mayorani; a más de tener parlamentos en latín —idioma para comunicarnos con Dios— y en quechua, agrega un pintoresco cuadro de simple desenvoltura.

## UNA RAZA Y SU EVOCACION CONMOVIDA

Los judíos jóvenes de Rajil saben bolear y enlazar, y aplan sus cabalgaduras a usanza criolla.

Los habitantes de las colonias judías que trazaron los primeros surcos en la tierra caliente de Entre Ríos, rápidamente aprendieron las tareas que otrora manejaron los antiguos habitantes de esa huraña selva, cortada por la cristalina agua que el Paraná obsequia generoso.

Alberto Gerchunoff, en páginas que lo muestran como un agudo observador de la idiosincrasia de los inmigrantes, plasmó las andanzas de un pueblo que buscaba la paz y el respeto de un suelo virgen para construir los cimientos que apuntalaran el próspero futuro.

El realismo que Gerchunoff desparrama a lo largo de su libro más difundido es una consecuencia que deviene de su pasado —triste, pero evocado con admirable ternura en la Autobiografía— donde transcurrieron los años de boyero y labrador. Como lo cita Luis Emilio Soto en los prólogos de la edición de Aguilar-Argentina, Gerchunoff "se debe haber sentido arrastrado por la tropilla..."

"El brillo fascinante de los rieles lo conducía a la entrevista babel porteña donde iba a escribir los «Gauchos Judíos»..."

Teniendo esa base como inagotable fuente temática, llena de matices convincentes dignos de ser explotados cinematográficamente— Juan José Jusid regresa al

set para transitar con honestidad la literatura costumbrista de aquella gente de pálido rostro, luengas barbas blancas y porte varonil.

Desde la llegada a la polvorienta y desolada localidad de Villaguay, hasta el acostumbramiento (aquerenciarse) a la agreste tierra, sin descuidar el nacimiento de un "gauchito", desde donde parte el crisol de amor que modelará el tipo nuevo y hermoso del gaucho judío —Martiniario Leguizamón— La vida de campo no los amedrenta y emprende una lucha sin cuartel para conocerle todos los secretos; el cultivo de trigo, la cosecha, el tamizado al sol, la distribución de la producción primera: la amplia óptica de Jusid permite un collage visual-sonoro de agradable factura.

A partir de esa proposición Los Gauchos Judíos es una sucesión de cuadros alegóricos independientes y unidos linealmente por un común denominador: el crecimiento de un pueblo en torno al fraternal amor que sienten por lo que hacen y el deseo incontestable de progresar.

En veinticinco cuadros dividió Gerchunoff su libro, capítulos donde anima a seres de rasgos salientes donde predomina la sencillez y el cariño acendrado por el hogar que con admirable paciencia han levantado.

Sin excesos literarios, sin transgredir los límites propios de una licencia para hacer sin cambiar, Jusid sale airoso, contento de haber piloteado sin errores un texto de vetas muy ricas.

La música compuesta por Gustavo Beytelmann otorga momentos cálidos y es uno de los aportes técnicos salientes del film. Las canciones de Leonardo Castillo, interpretadas por Ginamaria Hidalgo, Los Hermanos Cuestas, Los Hermanos Barrios y el oriental Alfredo Zitarrosa, grafican con exactitud el tema central.

Los intérpretes de Los Gauchos Judíos se compenetraron de tal modo que consiguieron formalizar un bloque homogéneo. Parejo el nivel de actuación. Quizá algún papel haya tenido más gracia que otro y ese podría ser el de Pepe Soriano.

El raro doctor Yarcho, tal el nombre del rol animado por Soriano, es una deliciosa elaboración, colmada de exóticas y no menos afortunadas salidas.

Otros actores oportunos en su desenvolvimiento son Osvaldo Terranova (Liske) y María Rosa Gallo (Brane).

Luis Politti es un venturoso criollazo. La fotografía de Juan Carlos Desanzo, impecable.

Una nota de GUSTAVO ANGEL BITAR

# De un corresponsal viajero



**Grupo Gente,  
un buen  
repertorio de  
canciones  
tradicionales.  
Gustan en  
España y han  
comenzado  
a grabar un  
larga  
duración.**

Texto de la carta enviada por nuestra colaboradora, Nora Urdinola, desde España, ofreciendo un panorama turístico-cultural de lo que acontece en la Península.

Madrid, mayo de 1975. -

Queridos todos:

A pesar de los días hermosos que estoy pasando, no me olvido de ustedes. Ya he recorrido bastante. Avila es una ciudad a 1.127 metros de altura, a orillas del río Adaja, y ciñe su estructura mitad mística, mitad guerrera. La historia está grabada en cada piedra. Cuenca también es un lugar interesante, en las cercanías de Madrid. Su catedral es monumento nacional y allí una se queda extasiada contemplando los lienzos de El Greco, Yáñez de Almedina y Jan de Borgoña. También vi una dolorosa de Mena y un cliptico bizantino del siglo XVI, único en España. Después fui a Ciudad Real, en la región de los ríos Guadiana y Yabalou, en el centro mismo de La Mancha, extensa y sobria llanura, escenario natural de las hidalgas andanzas de Don Quijote. Toledo se yergue con su majestuosa silueta a orillas del Río Tajo. La catedral primada de España es del más puro estilo gótico español, y también están el Museo de Bellas Artes y el de Arqueología, las sinagogas de Santa María la Blanca y del Tránsito... pero no se puede seguir hablando de Toledo y de sus maravillas sin hacer una mención de El Greco, cuya genial obra (Entierro del Conde Orgaz) se conserva en la iglesia de Santa Tomé. Toledo se mete en el corazón, y ya nunca se olvida. Y continué mi viaje para llegar a Cádiz, la ciudad más antigua, pues registra nada menos que 3.000 años en su haber. Allí visité la tumba de Manuel de Falla. El homenaje que le brindaron dos conjuntos argentinos me hizo pensar en lo lejos que estaba de mi país y decidí ir al Consulado para sentirme como en casa. Y entonces encontré a un hombre que vive en función de hacer conocer la Argentina: D. Luis Alberto Carro, o sea, el señor Cónsul argentino, quien me contó que estuvo actuando el Coro de Cipolletti ofreciendo la Misa Criolla, y también el Cuarteto Gregos, de Córdoba, y Jorge Cardoso y Omar Berrutti dando una serie de recitales. Con el auspicio del consulado se exhibieron las películas Argentínísima 1 y 2. La gente del lugar recuerda mucho las figuras de Julia E. Dávalos y Mercedes Sosa, y hay un firme pedido de los habitantes para que nuevamente actúe el Coro de Cipolletti. Entonces una recapacita y se da

cuenta de que cuando las cosas se hacen con seriedad, con dignidad, se penetra en el gusto popular. Seguí recorriendo España y sus fascinantes paisajes. Pasé por Sevilla, Córdoba, Granada, Málaga (donde mi tiré de cara al sol en la playa y comí empanadas argentinas a 2 ds. cada una) hasta llegar a Valencia, bellísima ciudad donde son ídolos Carlos Acuña, Facundo Cabral (que hace folklore), Jorge Cafrune y Mercedes Sosa. En Barcelona no pude encontrarlo a Amable Flores, donde en las casas de discos sus L.P. se venden bien. A quien sí vi fue a Cristóbal, un hombre que hace 8 años llegó a estos pagos tocando el contrabajo, pero contagiado por el auge de nuestra música, cambió el instrumento por Sapo Cancionero. También, escuché a Perucho, Los Contra, Los Tumpayos... y bueno... llega un momento en que te preguntás: ¿Por qué todo este manoseo con lo musical folklórico? Estando en Barcelona me entero del accidente de Los Chalchalers y la internación de Ernesto Cabeza, y entonces regreso a Madrid. Y esto me hizo ver la seriedad profesional con que se manejan Los Chalchalers, porque Saravia, Román y Figueroa continuaron sus actuaciones en los locales programados y en la televisión. Y el periodismo se hizo eco de ello. Y hablando de periodismo: los diarios anuncian "Cantos con verdad". ¿Y quién se imaginan Uds. que los canta? ¡Claro! Horacio Guarany... Por eso, casi todos los argentinos, residentes o turistas, estuvimos la noche del debut en el Teatro de la Comedia, regocijándonos con ponchos salteños, coscoinos o catamarqueños, brindando por el país y por su gente. También estuve con César Isella, quien me contó de los programas que realizó para la BBC de Londres y animosamente comentó sobre las actuaciones próximas en el Olympia de París y la Universidad de Utrech y la aparición de su L.P. Hombre en el Tiempo, con buenos índices de venta en Francia y aquí. Aquí, donde me encontré con Argentina Rojas en el día de despedida en Madrid, por lo que doy fe del rotundo éxito de esta ajustada intérprete. Y la contada sería mucho más extensa. Por eso, en la despedida, y a grandes rasgos, les cuento: en Peña 4, regentada por Rocky Pontoni, escuché con verdadero gusto a Rafael Amor y al Grupo Gente y a Claudio Monterrey. Al regreso me reuniré con ustedes y seguiremos la charla. En tanto trabajen mientras yo descanso. Chau. Besos a todos.

Nora

EMPRESA ARTISTICA

**RANELL**

Presenta a sus artistas  
exclusivos

**LOS CHALCHALEROS  
ALFREDO ZITARROSA  
LOS ZORZALES  
LOS PUCAREÑOS  
LOS GAUCHOS DE GÜEMES  
MARY MACIEL  
LOS MANANTIALES  
LOS CANTORES  
DE SANTIAGO  
CRUZ DEL SUR  
LOS PONCHOS  
CATAMARQUEÑOS  
ARGENTINA ROJAS  
VOCAL PUEBLO  
LOS LITOREÑOS  
LOS BAGUALES  
HERMANOS CUEVAS  
HUGO RUADES  
FELIX SABORIDO**

**Moderno:**

**MIGUEL ANGEL SHELL  
y el Conjunto  
Lima - Limón**

Productor

**RAMON ANELLO**

Promotor:

**JUAN CARLOS ANELLO**

**LAVALLE 1569 - 1er. piso**

**Oficinas 107 - 108**

**Tel. 40-5853 - 46-1676 - 320658**

**BUENOS AIRES  
(REPUBLICA ARGENTINA)**

# UN DIA CON ENCUENTRO CRIOLLO



**Victor Abel Giménez y Hugo Campos entregan al editor de Folklore, Alberto Honegger, un disco de plata como homenaje de Encuentro Criollo a quien tanto realiza por la difusión de nuestras más caras tradiciones.**

El motivo por el que *Folklore* se acercó nuevamente al programa *Encuentro Criollo*, que semanalmente emite Canal 11 de Buenos Aires y que se retrasmite por 16 canales del interior del país, era simple y emotivo. Victor Abel Giménez, el conductor del programa, iba a hacer entrega a nuestro editor propietario, Alberto Honegger, de un disco de plata por sus 25 años en defensa de la difusión de nuestra música folklórica. Hacia allí nos encaminamos. Esta vez nos tocó viajar hasta Luján, pues, una sana costumbre de *Encuentro Criollo* permite transmitir en exteriores la totalidad de las emisiones del programa. La "Casa Rosada", a 1 km. escaso de Luján, fue el lugar adecuado para la transmisión, que comenzó a grabarse a las 11 de la mañana y concluyó pasadas las 18. No nos quisimos quedar en la mera anécdota de la entrega del disco de plata, que emotivamente recibió Alberto Honegger de las manos de Victor Abel Giménez y Hugo Campos. Quisimos reflejar este esfuerzo que ya lleva más de tres meses en el aire, y qué mejor manera que recordar a todo ese equipo que hace de *Encuentro Criollo*, uno de los programas folklóricos con más *rating* de nuestra televisión. En recuadro aparte publicamos la nómina de esas personas que aportan de sí todo su esfuerzo



**En un descanso de la grabación, se reúne a almorzar el equipo de redacción de Folklore junto a Alberto Honegger, Mario Musacchio, Ana Mary Arregui, José Angel Bello, Hugo Campos, Adelina Villanueva y Eduardo Marcos.**



**Una mateada antes de comenzar a grabar Encuentro Criollo. Mario Musacchio, Alberto Honegger y Miguel Díaz Vélez ríen divertidos de las ocurrencias del mateador, Hernán Pirro.**

para una mejor divulgación de lo nuestro, comenzando por el eficiente marplatense Víctor Abel Giménez en la conducción y terminando por el último de los técnicos de la unidad móvil de exteriores. Pero también nos encontramos con muchos artistas con los que hacía tiempo esperábamos contactarnos, para mostrar al público su quehacer actual. Tal es el caso de Carlos Bazán, Rosendo y Ofelia, Eduardo Marcos y Carlos Vega Pereda. Y los reportamos para ustedes; nos contamos de su alegría por estar en el elenco estable del programa, que les ha permitido llegar a los rincones más lejanos del país con su mensaje. Lo que sigue es un reflejo de un día maravilloso de trabajo, confraternidad y folklore.

## QUIENES HACEN "ENCUENTRO CRIOLLO"

Conducción:

VICTOR ABEL GIMENEZ

Dirección de Cámaras:

MARIO MUSACCHIO

Dirección Artística:

JOSE ANGEL BELLO

Producción Ejecutiva:

ANA MARY ARREGUI

Coordinación de Producción:

OSCAR IGLESIAS

Asistente de Dirección:

REYNALDO FORTE

### DOTACION UNIDAD MOVIL DE EXTERIORES

Jefes Técnicos:

GUILLERMO PELZE

GILBERTO SOBRADO

RUBEN QUEVEDO

Operador de Video-Tape:

RAUL SAINZ LEROUX

Operadores de Video:

ULISES GOMEZ

JOSE LUIS TROTTA

Operador de Sonido:

OSVALDO BECONI

Microfonistas:

DALMIRO VILCHES

CARLOS BOGAN

Electricistas:

ISAAC MORAN

ALBERTO AREVALO

Iluminación:

JUAN CARLOS DESIMONE

Reflectoristas:

SIXTO PERALTA

MIGUEL SANTORO

Cameramen:

JOSE MARIA DELIZIA

MIGUEL PETRUZZI

GABRIEL ROMANO

DANIEL TRAJTENGARTZ

## EDUARDO MARCOS: VIVIR ENAMORADO



Tal parecería el título de una telenovela, de esas a las que son afectas muchas amas de casa en tiempo de invierno, pero lo encuadramos así porque deducidos que Eduardo Marcos transita, permanentemente, por el amor. Si no... ¿cómo explicarse el romanticismo de sus temas, y ese canto apasionado y dulce al mismo tiempo? Acabamos de recibir su último disco, un trabajo con doce temas donde vuelve a reiterarse con zambas y/o canciones del estilo de "En el silencio, mi amor, te cantaré" reverdeciendo, por ejemplo, "Por esas coñas de la vida", de Arsenio Aguirre. Aunque le nace su ancestro quechua cuando canta chacareras como sólo un santiagueño sabe hacerlo. Claro, es bandeño, y aunque por varios años residió en Córdoba estudiando ingeniería, no olvidó su terruño natal; al contrario, lejos, más se abrazaba a su guitarra, pulsando sonidos melódicos o entonando ritmos salamanqueros. Su etapa ha comenzado hace bastante tiempo, pero el tiempo es el que hoy le ofrece una etapa plena, importante, porque en su voz potente, "gustadora", se advierte la claridad y el romanticismo de su personalidad. La misma que pone en cada canción.

## CARLOS BAZAN, DE CATAMARCA A JAPON

También lo encontramos a Carlos Bazán y aunque no hace mucho hablábamos de él en nuestras páginas, hoy las circunstancias nos imponen volver a referirnos a él, ¿el motivo? En realidad son varios y conforman un conjunto de peso y real gravitación.

En primer lugar la realización de un viaje al Japón, que si bien se llevó a cabo entre los meses de septiembre del '74 y marzo del '75, mantiene su vigencia por tratarse de la representación de la música argentina en el extranjero, tema de constante actualidad. El viaje que en un principio estuvo planeado por dos meses solamente, se extendió luego debido a que la aceptación popular provocó el surgimiento de nuevos contratos. Carlos Bazán fue uno más de los que pudieron palpar la gran receptividad que posee el pueblo japonés con respecto a nuestra música, tanto folklórica como de tango y lo bien representado que se halla lo hispanoamericano en la revista La Música Iberoamericana, que dirige nuestro representante Yoshio Nakanishi. En cuanto a su actividad, fue bastante prolífica y muy bien recompensada; allí trabajó sobre un repertorio que conjugó la canción romántica, melódica, con temas tradicionales. En todos ellos —decía Carlos Bazán— es fundamental llegar a tra-

vés de una buena melodía y afinación, ya que la letra no se entiende. La repercusión de su tema *Era tiempo de otoño* —editado en Japón en un LP en el sello Toshiba— le permitió su viaje, verdadero acierto en su carrera artística.



## ROSENDO Y OFELIA: A SEIS MESES DEL EXITO TOTAL



Ya sabíamos de su andar. Desde hace tiempo. De cuando Ofelia Leiva, con apenas 16 años de edad, era la niña mimada del canto correntino. De cuando Rosendo Arias, en 1968, fue consagrado como revelación en el Festival de Cosquín. Luego los vimos transitar por un repertorio de neta influencia guaranítica, pero ya como dúo. Y cosa curiosa, tienen la particularidad de impactar en sus tres versiones: cada uno individualmente, y los dos como conjunto. Claro, habría que detenerse en lo inédito para el disco, en un "Cambá rulito" o una "Mazamorrera" sin desperdicios, que hizo que tanto uno como el otro se lucieran en el certamen de Canción Nueva '75 realizado en la ciudad de Corrientes, en noviembre del pasado año, y de cuya crónica se hiciera eco *Folklore*, pero sin detenerse en la calidad interpretativa de los cantantes, porque entendimos que la crónica debía apuntar a la temática musical y literaria de las canciones. Tal vez por ello es que no mencionamos a Rosendo y Ofelia con la amplitud que significaba ahondar en los intérpretes. Y dejamos pasar el tiempo, siempre pre-

ocupados por su quehacer. "Siguiéndolos de cerca" como acostumbra los fanáticos. Dejándolos que por su propio peso influyeran en el oyente de radio o de televisión. Cosquín —hace seis meses— fue una prueba más que importante, puesto que su participación dio formas a una de las noches que quedaron como de patrimonio exclusivo del cancionero litoraleño.

Cancionero que está reverdecido en su primer disco con doce temas de innegable riqueza, y al que agregan un colorido especialísimo que parte de la voz tan singular de Ofelia. Una muchacha que encontró en su pareja artística su pareja en la vida real. Porque si el lector lo ignora, y a fin de alimentar sus ansias chismográficas, acotamos que Rosendo y Ofelia son marido y mujer, y conforman una familia donde dos hijos les roban horas con mimos y con juegos. Hermosa sustracción que complementa, aún más, la dicha por la que atraviesan: el constante reconocimiento del público, y un futuro que se afianza cada vez más. Seis meses ha sido un plazo estricto para afirmar lo que dijimos en el título.

## CARLOS VEGA PEREDA: FIEL INTERPRETE DE LA MUSICA CUYANA



¿Y por qué no hablar de Carlos Vega Pereda, el trovador de las dulces tonadas cuyanas, el pionero de la música nuestra, creador de uno de los primeros conjuntos folklóricos en el país?

En un momento libre en la grabación del programa al que concurre frecuentemente, *Encuentro Criollo* —además se presenta en otros de nuestra TV— pudimos conversar con él y comenzamos recordando los lejanos tiempos de su infancia y adolescencia en Salta, corroborando las palabras que en el número 47 de *Folklore* manifestara al cronista: *Yo me crié en un ambiente muy criollo, oyendo música de la tierra. Música de arrieros, con una cierta universalidad, porque los arrieros son andariegos y cantan en el norte las canciones que oyeron en el sur. Pienso, personalmente, que las letras de todo aquello que se componga sobre la base de nuestro cancionero folklórico musical, deben tener cierto sentido universal, evitando los excesivos regionalismos, que suelen hacer incomprendible para un gran sector del país —y por supuesto de América— no pocas de esas letras. La música es un idioma universal.*

Después de transitar largo tiempo por las provincias argentinas ganó un concurso desarrollado en la zona cuyana

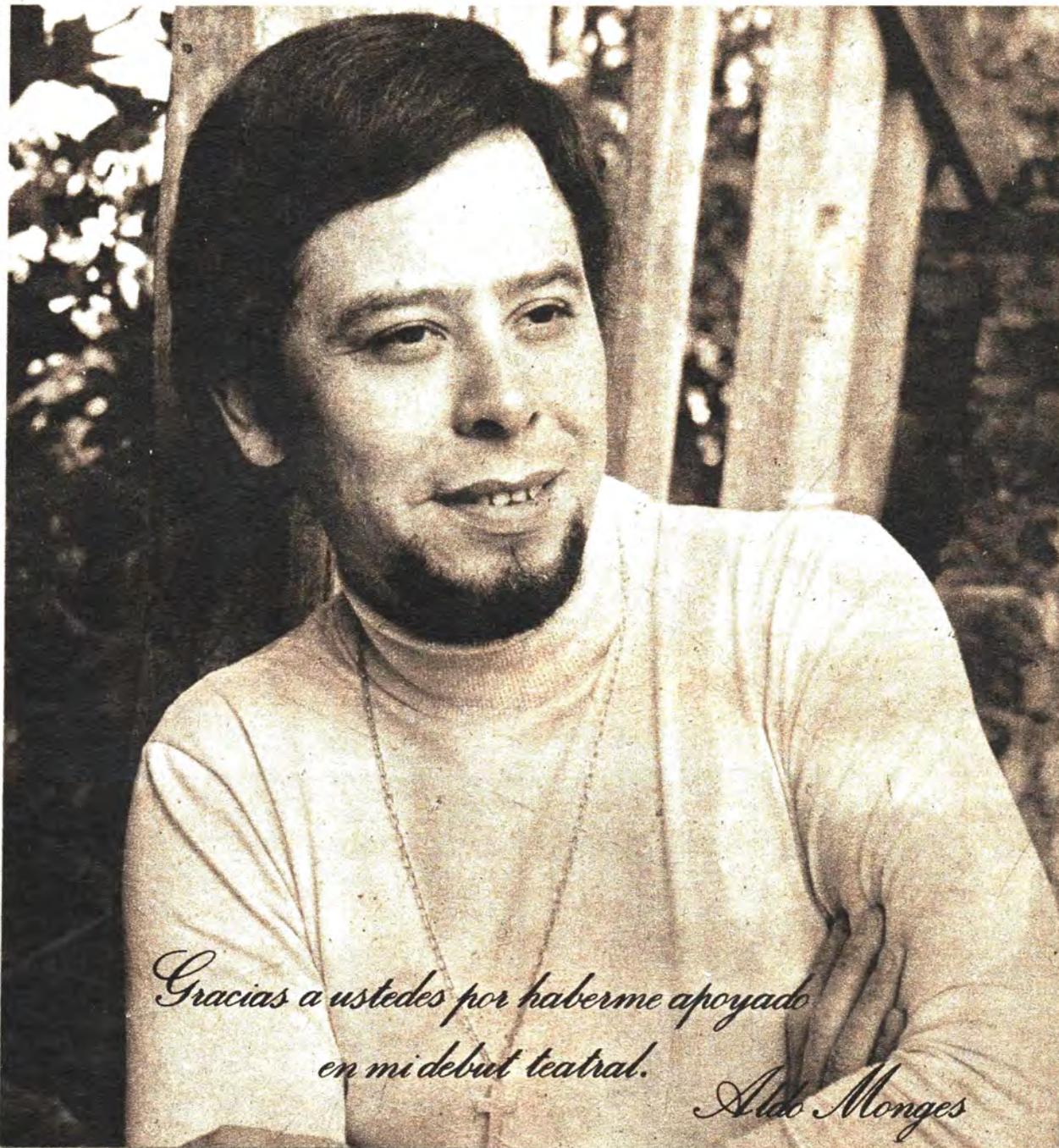
consistiendo el premio en un contrato para trabajar en Radio Splendid de Buenos Aires. Era en el año '52; cuando finalizó el ciclo de actuaciones en la radio, conoció a Buenaventura Luna y más tarde nació el conjunto *Los Cantores de Quilla Huasi*, integrado por Carrizo, Sánchez, Portal y Vega Pereda. En el '62 después de haberse producido varios cambios en el grupo se desvinculó para actuar como solista.

En el '72, por una afección a la garganta dejó de cantar, pero sus amigos, sabedores de su talento, insistieron para que se operara. La falta de recursos se lo impedía, sin embargo un día le presentan al doctor Julio Leuch, quien se declaró un constante admirador suyo... y lo opera sin cobrarle un solo centavo. Es así como hace un año, ya repuesto totalmente volvió a cantar, con la misma disposición y el encanto de siempre.

En estos momentos acaba de grabar su LP *Totalmente genuino* en ODEON, y está preparando un segundo. Carlos Vega Pereda sigue en su línea tradicional, sin hacer concesiones a lo extraño en la música de nuestra tierra, por eso, tal vez, nos gusta tanto escuchar su voz cálida y peculiar acompañada de las guitarras del Payo Silva y Tejadita.

GUIDOTTI  
producciones

GUIDOTTI  
producciones



*Gracias a ustedes por haberme apoyado  
en mi debut teatral.*

*Aldo Monges*

**CONTRATAACIONES**

**Av. Corrientes 1922 - p 12 - of. 124 TE. 46-8518**

**Buenos Aires - República Argentina**

**Lunes a viernes de 14 a 19 hs**

NO ME GUSTA HABLAR DE MI...  
AFIRMA

# PALOMA VALDEZ

... pero nosotros necesitábamos que nos hablase de ella, de todo lo que ha venido realizando en los últimos meses. Y sobre todo que nos hablase de su último disco, un larga duración que incluye temas de marcado corte litoraleño, como el género que aborda, pero donde también interpreta algunos otros como "Amor en Cosquín", "Evo-cación de la ternura" o "Final de mi fe", que se apartan un poco del clasicismo rítmico de una polca o un chamamé. Y bueno... uno tiene cierta verborragia que hace que se influya en la gente. Y hubo de rendir sus efectos, porque la convencimos de que se acercara a la revista. Hasta hubimos de prometerle un mate cocido calentito, para estar más en clima. Y entonces vino, contagiándonos su risa tan espontánea, su vivacidad... esa especie de travesura que permanentemente la acompaña. Y nos trajo el disco. Una nómina completa de doce temas en la contratapa indica lo grabado. La cara nos muestra una Paloma Valdéz bella, en expresión de dulzura y romanticismo que dista, diametralmente, de aquél primer plano con que se ilustrará el disco anterior.

De hecho que la charla fue creciendo fluidamente, a pesar de que explicó que no le gusta hablar de ella, pero que sí podía mencionarnos todo lo que en los últimos meses ha venido realizando: festivales —muchos importantes— y constantes viajes al interior; presentaciones en televisión y en radio y el ensayo cotidiano de un tema que forma parte de "Canto al Chaco" que será presentada próximamente en esta capital y ciudades del interior. "Será una felicidad volver al Chaco, donde estuve hacia principios de abril para el Festival del Guardamonte, porque es tierra litoraleña, desbordante de gente macanudísima, simple, llana... Porque conozco al paisano de esa zona es que me dan rabia los chamamés mal llamados humorísticos, donde se subestima al nativo. Me agradan, en cambio, aquellos que hablan del hombre, que trasuntan ternura y paisaje, coraje para habitar esa tierra. Dura, caliente... pero tremendamente hospitalaria... No... no soy ni correntina ni formoseña... siempre aclaro que he

nacido en la provincia de Buenos Aires, en la costa litoral, pero fundamentalmente soy argentina, adoro el canto... y cantar canciones folklóricas es expresar mi argentinidad. Pero no sigo hablando, porque ustedes hicieron que, sin darme cuenta, les hablase de mí... Y yo prefiero que sea el público quien lo haga".

Y se fue con su sonrisa de muchacha fresca, tierna... como todo lo que canta con particular encanto.



## NACER CON EL TIEMPO

No en vano se dice y se reitera la gente con aquello de "la experiencia viene con los años". Claro, hay que capitalizarla, y en esa tarea están Mariela Luca, Mercedes Cáceres y Nélica Quijano, cuyos gentilicios —por orden de presentación— son el de cordobesas y porteña, y que agrupadas como conjunto musical se dieran a llamar *Las Voces del Tiempo Nuevo*. Tres encantadoras muchachas que nos visitaron en el transcurso del pasado mes para contarnos de su quehacer. Lógico, la ficha personal era necesaria, y así supimos que antes de iniciar la labor en la que están comprometidas ya de lleno, sus ocupaciones eran disímiles: Mariela trabajaba como empleada administrativa, Mercedes dejaba transcurrir sus jornadas dedicándose a la enseñanza de guitarra, y Nélica cantaba como solista. Lo cierto es que un día se unieron y debutaron en El Talero, una conocida peña cordobesa. De allí en más, el presentarse a las habituales reuniones folklóricas fue un divertimento en el que ninguna de las tres se detuvo a mirar como trabajo. Tanto era así que en oportunidad de un viaje a Buenos Aires (agosto del 73), por curiosas nomás, fueron a El Rancho de Ochoa... y se pusieron a cantar. Entonces fue la sorpresa: se habían dado cuenta de que podían intentarlo como profesionales; y luego de regresar a Córdoba, provocaron el regreso. Esto ocurrió en junio del año pasado, mes que coincidió con la grabación de un primer disco donde figuraron "Canción para mi niño hachero", "Chumao y cantar", "Romántico azul" y "Viéndote partir" (canción esta última de la que es autora Nélica Quijano), y también con la iniciación de una gira —extensa, por cierto— que realizaron con Hugo de la Silva recorriendo Tucumán, Santiago del Estero, Río Gallegos, Río Turbio y Usuahia. Después vinieron festivales en distintos lugares del país y la actuación, casi continuada, en El Palo Borracho y La Casa del Compadre, además de su presencia en audiciones de Radio Argentina, Belgrano, Ciudad de Buenos Aires y Nacional y canales 7 y 9.

1974 fue el año del debut, y de las satisfacciones, como introito a lo que les depararía el presente. Baste reseñar, por ejemplo, Cosquín, Reducción, Tulumba o Carlos Paz como centros festivos y la participación en importantes ciclos de televisión donde el telespectador ya ha aprendido a reconocerlas. Mucho hace el repertorio que abordan: esencialmente norteño, pero sin dejar de incluir en él temas de otras regiones del país. Un país que ahora les está resultando pequeño, porque a pesar de que todavía están paladeando el sabroso gusto de debut, están haciendo, día a día, con el tiempo. Con ese "tiempo nuevo" que llevan en su sangre joven.

# TITO SEGURA, SIEMPRE VICENTE



Tito Segura, compositor e intérprete tucumano que desde hace ocho años se encuentra radicado y trabajando en Buenos Aires, acaba de lanzar su nuevo LP y un disco simple. El autor de la zamba *Por un ratito*, que en su momento le brindara notoriedad, ha integrado en su nueva placa una selección de diez temas suyos y dos temas de autores netamente tradicionales como son Atahualpa Yupanqui y Andrés Chazarreta.

Sus temas se vuelcan a veces a lo tradicional, buceando en el paisaje, o bien se refieren más específicamente al hombre con sus problemas, sus alegrías; siempre dentro del marco de lo testimonial. Su disco simple contiene un tema que es un canto a la paz, se denomina *Para los hermanos* y su letra pertenece al tucumano Miguel Pérez.

Estos acontecimientos ubican a Tito Segura en un plano de mayor notoriedad, que por supuesto deseaba, como todo artista, pero no pretende el boom, sino continuar una marcha lenta y fructífera, siempre cerca de su gente.

# ariel producciones

Estimados amigos:

Les comunicamos que a partir de junio del corriente año, tenemos el orgullo de representar en forma exclusiva a

## **LOS DE SALTA TRIO CONTEMPORANEO**

que se unen a nuestro prestigioso elenco exclusivo:

**LOS TROVADORES  
CARLOS DI FULVIO  
ARMANDO TEJADA GOMEZ  
ADELINA VILLANUEVA  
"SAPO" CATIVA  
HUERQUE MAPU**

Contamos para vuestra total información con nuestra productora, señorita  
ANA MARIA GOMEZ

Gracias

SANTIAGO DEL ESTERO 539 - 7º Piso - Dpto. 22 - Tel. 37-8021 - BUENOS AIRES

# LOS POETAS QUE CANTAN

## LEONARDO CASTILLO Y ARIEL PETROCELLI

Hoy, en esta sección, no vamos a limitarnos a mostrar la obra de nuestros poetas, e historiar su trayectoria detallando sus trabajos literarios y musicales. Esta vez tuvimos la oportunidad de reunir a dos autores de distinta extracción y que encaran de distintas maneras la poesía y los sometimos a un interrogatorio común. Sus respuestas nos revelaron una casi total identidad de conceptos. De aquí en más se podrá apreciar lo que contestaron Leonardo Castillo y Ariel Petrocelli, nuestros entrevistados.

### LEONARDO CASTILLO

—El mensaje de Leonardo Castillo. ¿va dirigido a algún sector de público en particular?

—Mi poesía va dirigida a todo el público y en particular a la clase trabajadora.

—¿Quién se destaca más en sus composiciones, el paisaje o el hombre?

—Indudablemente, el hombre. Yo he apreciado el paisaje de mi pueblo, es hermoso, pero sin los poemas que yo he visto hacer a gente analfabeta, no sería nada el país.

—¿Cuál fue su último trabajo?

—Fui el autor de las letras de las canciones que se cantan en el film *Los gauchos judíos*. Son cinco canciones que tienen música de Gustavo Beytelmann. La película se estrenó a fines de mayo.

—¿En qué se encuentra trabajando actualmente?

—Estoy preparando *El crecimiento de la paloma*, una serie de canciones, con Roberto Palmer, Cacho Ritro y Raúl Mercado. Pretendo a partir de un poema y luego canciones, demostrar que debemos ya inculcar a los niños el símbolo de la paloma. Una vez conseguido eso, lo vemos ya hombre en marcha, puesto en el camino, que de pronto se arma de una rosa para defender esa paloma que es el símbolo de la paz. Estos músicos que ponen música a mis poemas están consustanciados completamente con mi mensaje.

—¿Trabajó antes con ellos?

—Sí, el trabajo que yo hice con ellos en la década del '60 fue el LP *Hombres desde acá*. En una publicación, Luis Benito Zamora, historiando un poco la música folklórica, rescata junto a todos los artistas del *Nuevo Cancionero* (Armando Tejada Gómez, Oscar Matus, Tito Francia), ese grillo que habíamos lanzado desde el litoral, *Hombres desde acá*. Era una intención nueva que teníamos, intención similar, a pesar de la distancia, con esos artistas del *Nuevo Cancionero*. La música era de Palmer, Ritro y Mercado, y los poemas míos, dichos por Federico Luppi y cantados por Alberto Vega.

—¿Qué pasa con todas esas obras y canciones que han sido editadas en estos últimos 10 ó 15 años y que están archivadas en las editoriales? ¿Confía como nosotros que en este nuevo renacer de la ansiedad de nuestro público hacia los verdaderos valores del folklórico, ese material se da a conocer, éste lo aprehenderá y lo hará suyo?

—Tiene razón; en la medida que la gente vaya comprendiendo cuál es la intención de todo eso que se está haciendo con un muy buen nivel va a llegar el momento en que el pueblo va a exigir tener en sus manos los medios masivos de comunicación y recién allí van a poder aparecer en su



**LEONARDO CASTILLO:** Yo no sé si habrá alguien que trabaje con censura. Yo no me lo permito. Si no puedo publicar, voy y lo digo en las villas miseria, en la casa de un amigo, delante de 5 personas, de 10, de 15, no me importa...

totalidad esas obras a que hicimos referencia.

—¿Tiene preferencia por algún autor folklórico en particular?

—Hay varios. Tejada Gómez, Ariel Petrocelli, Manuel J. Castilla, Lima Quintana; son muchos los que están trabajando con gran dignidad.

—En sus poemas que van a ser hechos canciones, ¿le gusta trabajar con algún músico especialmente?

—Bueno, he trabajado con Palmer, estoy trabajando con Ramón Navarro, con Oscar Alem, con Raúl Mercado, con Cacho Ritro. Con Ritro, por ejemplo, se nos ocurrió mandar varias canciones nuestras a concursos y siempre fueron bien consideradas. Pareciera que yo trabajo más a gusto con él porque es lo que más ha trascendido.

—¿Cuál debe ser el rol de la poesía? A esta altura de mi vida yo tendría que tener bien definido qué es la poesía, pero como todos los minutos de la vida agregan una nueva



**ARIEL PETROCELLI:** Estoy permanentemente trabajando. Mi idea está en extraer los elementos que encuentro en cualquier parte para hacer la canción.

experiencia, yo pienso que estoy como obligado a inventar una respuesta de acuerdo a lo último que he incorporado a mi vida a partir de que traspuse esa puerta —la de la redacción—. Pienso que es una cosa muy difícil de resumir. Es como sumergirse en una gran profundidad, en el medio del mar para rescatar con los dientes algo que uno cree necesario mostrarlo a los demás, que de pronto los demás pueden considerarlo o no.

—¿La poesía argentina está en decadencia?

—No. Yo lo que creo es que hay una tendencia a evitar la publicación de poesías. Eso sería como considerar que la gente no puede consumir poesía y yo no lo creo así. Y esto me lo prueba, porque a veces caminando por la calle escucho alguna chica, algún muchacho, que está repitiendo algo de nuestro folklore, y que van muy felices.

—Intuyo por su respuesta que la poesía es para hacer feliz a la gente, pero no feliz a nivel piel, sino feliz a nivel espiritual.

—Y siempre con el norte de que la canción sirva para una toma de con-

ciencia, en una época donde estamos considerando más al hombre por lo que tiene que por lo que es.

—¿En qué época fue el mejor momento de la poesía argentina?

—No sabría responder, porque de pronto algunos dicen que la poesía está en decadencia en estos momentos, yo no lo creo. De pronto me encuentro con un poeta como Juan L. Ortiz con su obra y su vida y a partir de ello yo no puedo opinar que la poesía argentina esté en decadencia. Además hay otra cosa: no olvidemos que tal vez en esta capital, y estoy seguro que en el interior, hay mucha gente que está escribiendo cosas de gran valor y calidad y que no los conoce casi nadie.

—Los poetas argentinos ¿trabajan con censura?

—Yo no sé si habrá alguien que trabaje con censura. Yo no me lo permito. Si no lo puedo publicar, voy y lo digo en las villas miseria, en la casa de un amigo, delante de 5 personas, de 10, de 15, no me importa...

—¿Qué opina del momento actual del cine argentino con su giro hacia temas históricos de nuestro país?

—Realmente el año pasado fue un boom del cine argentino, que nos estaba haciendo falta. Un poco culpable, seguramente, habrán sido un montón de producciones que se hicieron nada más que a nivel industrial olvidándose de lo artístico. Pero "La Patagonia rebelde", "La tregua" y muchas otras películas han sido consideradas por la crítica como muy buen cine y el público las apoyó masivamente, más que a películas extranjeras, cosa que no ocurría hace muchísimo tiempo.

—¿Qué libros tiene editados?

—El único libro que tengo editado es *La magia más vieja*, llevado al disco por el chileno Rolando Alarcón, que se editó en Venezuela y está por salir en México. Lo que nos comprueba que la tarea en común, o sea la América unida, para no ser dominada, debe ser demostrada a través del talento. Aquel músico chileno y este letrista argentino que soy yo, probamos que con la tarea en común podemos empezar a dar pautas de que la unidad es posible. Mi libro fue editado en 1970. Todo lo demás que he hecho, los libros que tengo como escritor, son para mí un gran dolor de cabeza en el pulimento.

—¿Qué obras integrales tiene compuestas?

—En la década del '60, repito, *Hombres desde acá* y *Canciones desde la prisión* con Rolando Alarcón y un conjunto chileno, Los Wira Kocha. Ahora tengo en manos de Cafrune un trabajo que se llama *Los hermanos del viento*, para realizar un larga duración. Es un extenso recitado que de pronto se corta por milonga para que se cante algo también.

—¿Y con respecto a canciones que no forman parte de obras integrales?

—Tengo varios. En el '71 compuse con el Cacho Ritro *El potrero Mario*, que tuvo la suerte de ganar el primer premio en Cosquín; en el '72 *Luna en tu casa*, también con Cacho, resultó segunda en Cosquín '72. En 1973 *Si un hijo quieren de mí*, fue elegida entre las 12 canciones que disputaron la final en un gran festival que nuclea a

todos los autores y compositores del mundo, que se realizó en México, lo cual nos permitió a Ritro y a mí poder viajar a ese país. Existen 14 grabaciones de ese tema.

### ARIEL PETROCELLI

—¿Su mensaje poético va dirigido a algún sector de público en particular?

—No, de ninguna manera. Yo no puedo decir que se pretenda alguna dirección cuando asiste en instancia fundamental la creación. La creación viene de un hecho que es contenido y continente, que en suma es el hombre, el hombre como punto de partida, separando todos los ismos, el hombre como primera persona y el hombre como destinatario.

—Obviamente, ¿en sus composiciones se destaca más el hombre que el paisaje?

—Los paisajes los hacen los hombres, porque uno rememora cosas, no la montaña misma, que tiene sus recreaciones particulares en otoño, su forma en primavera, aquello del término turístico que hace al verano. Yo particularmente prefiero los pueblos soledosos que se agrupan en otoño, no porque esto quiera ser un aislamiento de la gente, pero prefiero el otoño, cuando los pueblos sobreviven y viven con su existencialidad natural, no cuando hacen un acopio de gente que no les contiene a esos pueblos, donde uno escucha frases y cosas que hieren al silencio de los propios pueblos.

—¿Y le canta a esos pueblos?

—Exactamente. Pero por supuesto que esos pueblos tienen recordaciones y tienen memoria a través de la gente que vive en ellos.

—Y al hombre, ¿también le canta?

—Evidentemente. Tenemos una canción con Isamara que se llama *El viejo parroquiano*, donde hago una visión de esos paisanos que se han quedado, que son el nómada, el tiempo de todos los ciclos de un pueblo, que uno llega a un pueblo y antes de ver nada, los ve a ellos. Quedan como testimonio eternizado de lo que son los pueblos. Han visto ellos transcurrir su vida, sus ilusiones a la par del pueblo, y se van a morir con el pueblo. Y no creo que los pueblos que no tienen hombres que les habiliten su identidad, sean centros de interés para ir a verlos.

—¿En qué trabaja actualmente?

—Estoy permanentemente trabajando. Mi idea está en extraer los elementos que encuentro en cualquier parte para hacer la canción.

—¿Visita mucho?

—No, viajo con la mente, que en estos momentos es el único recurso que tengo.

—¿Cuál fue su último trabajo?

—Lo que voy a decir no es para mí vanagloria ni algo morboso. En lo que va del año tengo 800 temas hechos para la canción popular.

—¿Cuántos libros tiene editados?

—Recién voy a empezar a editar. Yo hice en el '63 *Pequeño cancionero*. Después la serie de la ronda que es otro pequeño cancionero. Y ahora quiero hacer una especie de *Memorial cancionero*, donde está todo lo que yo he hecho al servicio de la canción, porque nunca he pretendido

# LOS POETAS QUE CANTAN

separarme de las reglas dificultosísimas que tiene la canción. Muchos dicen aquello de los poetas, el verso libre, etcétera, etcétera, pero la canción tiene secretas magias. Para ella he trabajado y trabajaré toda mi vida. De las 800 canciones que hice, más de 300 están musicalizadas.

—¿Qué pasa con los poetas argentinos? ¿No se los edita?

—El problema de la edición es un problema general, que nos comprende a todos, ya que es costosísimo poder editar un libro. El *ivamos!*, por decir en un término figurado, del libro, tiene que tener una pretendida respuesta comercial, como es la índole que prima en todas esas cosas. ¿Y quién lo ve a eso? Además, en lo que concierne a Castillo y a mí, la cosa para vender no es el cuento o la novela, que eso sí se vende, sino poesía.

—¿Tiene preferencia por algún autor folklórico en particular?

—Yo pienso que tendríamos que tomarlos por épocas. En alguna manera tomar los elementos que nos han dejado Buenaventura Luna, un Manuel Acosta Villafañe, tendríamos que resurrecer a los anónimos personajes que alguna vez formaron el cancionero del noroeste, de los cuales tomamos visiones imponderables; luego, acercándose más a este tiempo, el movimiento que corresponde a la década del '40 al '50, antes de la época del gran boom del folklore: Manuel J. Castilla, Jaime Dávalos, Marcelo Berbel, Ariel Ferraro. Ya entrando más a este momento Armando Tejada Gómez, Leonardo Castillo, Hamlet Lima Quintana. Temo omitir nombres, porque en este momento se me aprieta la memoria de tal manera que no los encuentro.

—¿Le gusta trabajar especialmente con algún músico para elaborar sus canciones?

—En estos momentos estoy trabajando con Isamara. Ha habido un entendimiento, esa cosa mágica que hay entre lo que se corresponde en ese 50 y 50 por ciento que es la letra y la música. Uno tiene fe y sabe la capacidad musical que tiene mucha gente y con ellos se pone uno a trabajar. Con Daniel Toro hice casi toda mi obra, también compuse con Lito Nievas, con Enrique Ibarra con el Beto Sará, con Raúl Mercado con Cacho Ritro, con Agustín Gómez y con Libello Godoy, un anónimo arpista de Salta. Pienso



**Extrajimos de las respuestas de Leonardo Castillo y de Ariel Petrocelli que la poesía americana está viviendo uno de sus mejores momentos. Estamos completamente de acuerdo.**

seguir trabajando con una serie de elementos ciudadanos que he preparado para Osvaldo Avena, ese talentosísimo músico.

—¿Cuál debe ser el rol de la poesía?

—La poesía es una ciencia de la síntesis. Digamos que la poesía, por contrapartida a la sinceridad, tiene una razón de equilibrio, una razón de cita, una razón de prevención, una razón de anticipo y una razón de una contemplación real del hombre. Digamos que a lo mejor la poesía toma secretas cosas del hombre, respeta secretas instancias del hombre; entonces, frente a eso que tiene un nomenclator puramente especulativo, la vorágine de la automatización y demás cosas, la poesía hace como un compás de espera donde da color, forma y quiere y cree fundamentalmente en el hombre. No he entrado en una cuestión muy racionalizada de la poesía, pero creo que pretende todo eso.

—¿La poesía está en decadencia?

—Pienso que no. De ninguna manera. Porque éste es un grito absolutamente de hoy y de Sudamérica. La novela, la poesía, la cerámica, la cinematografía, el arte en sí, hace una eclosión donde rompe el cordón umbilical con lo clásico, con aquella manera europeizante y dice su propia voz y su primera persona.

—¿En qué época fue el mejor momento de la poesía argentina?

—Habría que pensar lo que nos va a deparar este tiempo que viene, cuando tengamos la posibilidad de que se lean nuestros poetas actuales. Quiérase o no, nosotros compartimos la vida. Hoy vive un Jorge Luis Borges, habría que ver qué es lo que se opina de él en comparación con todo el núcleo poético de la actualidad. Porque podemos integrarlos perfectamente bien a un núcleo poético que significa una generación maravillosa: José María

Gutiérrez, Olegario Víctor Andrade, etcétera, etcétera. Pero al margen de tomarlos por época, podríamos decir que cuando exista en este tiempo" la misma posibilidad que ellos tenían de ser leídos en su momento. Creo, y esto no es dialéctica, que siempre está por alcanzar su mejor punto la poesía nacional. Por eso no está en mí dejar sentada semejante aseveración.

—Los poetas argentinos ¿escriben con censura?

—La censura es algo terrible, algo tremendo, es algo tan oprobioso que crea un desaliento que quita del hombre las ganas de vivir, las ganas de hacer un hijo, las ganas de comer. Es insostenible. Es el peor de los estigmas y la peor de las condenas que se puede hacer con un hombre y por una sociedad. Yo creo que en este momento hay una tácita censura.

—¿Qué opina del momento actual del cine argentino, con su giro hacia temas históricos de nuestro país?

—Yo estoy ante el asombro y la maravilla de ver a nuestros hermanos argentinos haciendo obras de semejante dimensión a las que no sólo le hemos dado el sí nosotros, sino que han alcanzado los planos internacionales. El cine nacional era un poco tabú, existía el prurito de ver una película nacional. Hoy se va con un tremendo cariño y con una gana racional de encontrarse a los gritos y decir que es en verdad hermoso lo que nos dicen nuestros propios hermanos.

—¿Qué poeta rescataría en alguna provincia argentina para que llegue a trascender su obra?

—Siempre pensé que hay poetas que se han quedado en su reducto y que son gente que habría que escuchar. Voy a pensar en el señor Ariel Ferraro, de La Rioja, debo pensar en Miguel Ángel Pérez, de Salta, pienso en un Díaz Bavio, pienso en un Benjamín Toro, en un Raúl Galán, de Jujuy, que habría que redescubrirlo, pues ya tuvo un tiempo de trascendencia; y tengo libros que he recibido de nuevos poetas, todos muy buenos, de casi todo el país.

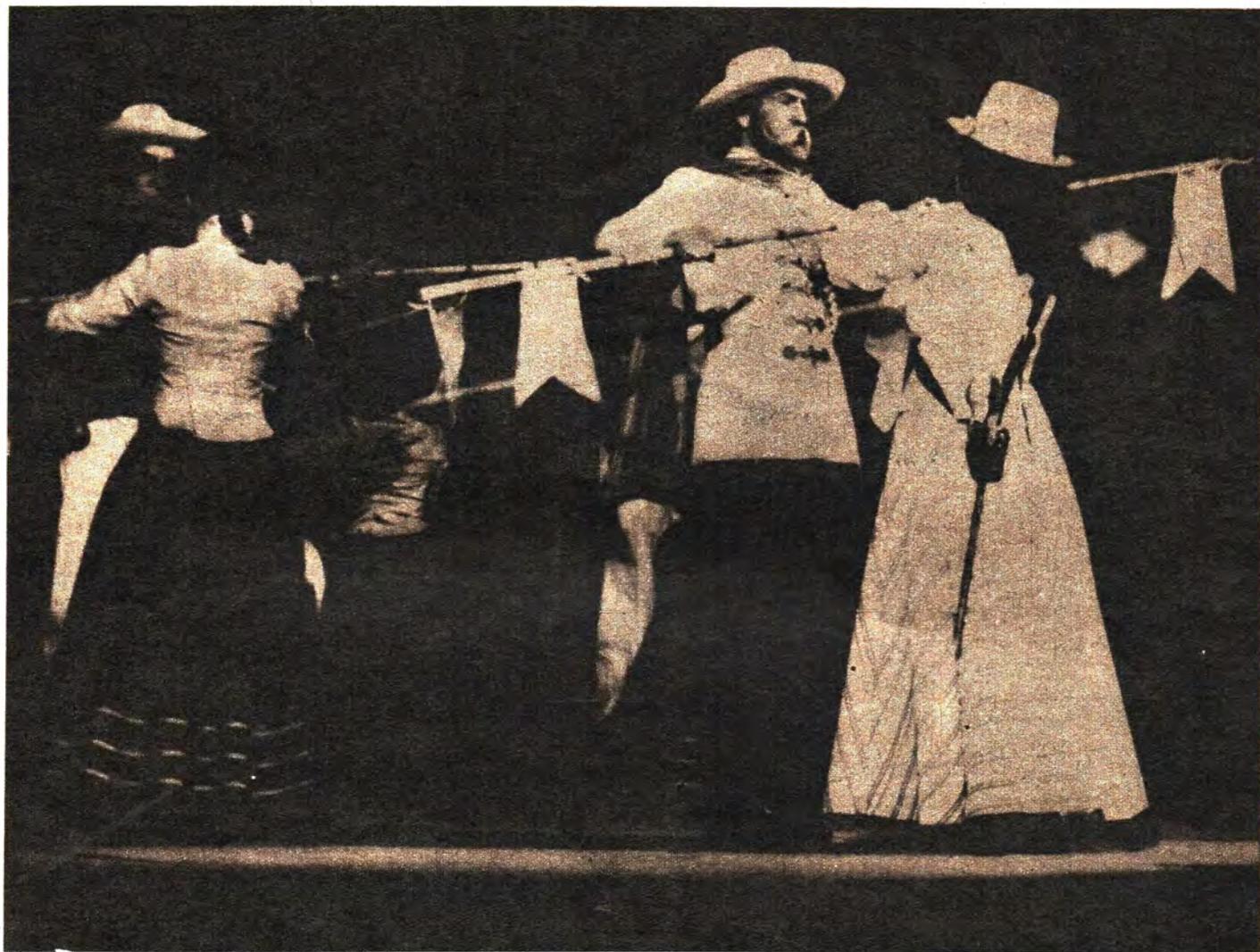
## CONCLUSIONES

Leonardo Castillo y Ariel Petrocelli fueron contestando, a su turno, las preguntas que les hemos formulado. ¿Qué sacamos en conclusión de sus respuestas? Que la poesía argentina y latinoamericana está viviendo uno de sus mejores momentos. Que es importante el paisaje en sus obras, pero lo fundamental es el hombre que lo habita. Que la poesía no es negocio. Que tuvieron que editar sus propios obras. Y muchos puntos más de coincidencia que nos dicen de la fe de los dos en el hombre americano. Nos hablaron también de los poetas provinciales que hay que rescatar. En eso estamos. En rescatarlos. Y número a número, se los iremos presentando y mostrándoles su obra. Creemos que es para el bien de nuestra poesía.

MARTA GUERCI  
MIGUEL DIAZ VELEZ

# **BALLET BRANDSEN**

Cuando el folkllore es danza



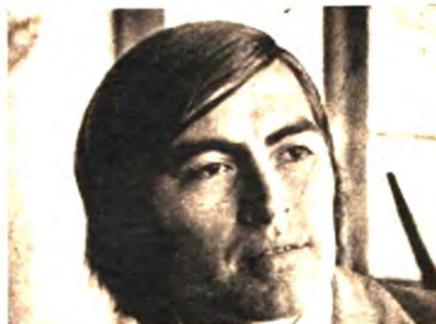
Bienvenido a  
**PRODUCCIONES  
DOCTA S. R. L.**

# PRODUCCIONES DOCTA S. R. L.

*Presenta a los artistas de su elenco*



Los Tucu Tucu



El Chango Nieto



Los Indios Tacunau



Carlos Torres Vila



Los 4 de Córdoba



Daniel Toro



Eduardo Avila



Antonio Tarragó Ros

**PARA SU  
CONTRATACION  
PRODUCCIONES  
DOCTA S. R. L.**

Bartolomé Mitre 1221, 8º P. "F"  
Tel. 35-8101, 35-6411 y 35-1144  
CAPITAL FEDERAL

Avenida Colón 184, 2º Piso,  
oficinas 3 y 4  
Tel. 20692 y 27271 - CORDOBA

¡MUY DOCTA EN FOLKLORE!



Antonio Tormo



Los Manseros Santiagueños



Las Voces del Norte



Los Altamirano



Ballet Salta



Las Voces de Orán



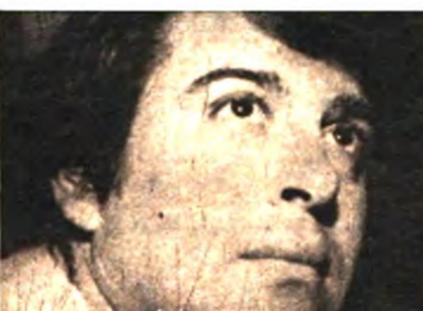
María Ofelia



Los Hermanos Cuestas



Grupo Malón Argentino



Aníbal Peralta



Los Laykas



Roberto Temán



Cuarteto Nuestro Tiempo



Waldo Belloso, Musicamérica II  
y el Argentina Folk Ballet

# BICHADERO

## DESDE EL PARAGUAY

No es corresponsalía de Francia Campos, siempre tan ocupado en su emisora, sino noticias que nos llegan por medio de otros amigos sobre Julio Suárez, "El Montonero", cantante argentino (salteño para más datos), afincado en tierras paraguayas, que viene realizando en el vecino país una intensa labor de difusión de nuestra música folklórica y popular. En por ello que durante mucho tiempo ha estado realizando en Radio Charitas el programa "Mate y Fogón", siendo —además— artista exclusivo de esa emisora, de corte netamente cultural, audición de la que ha extractado el título de su

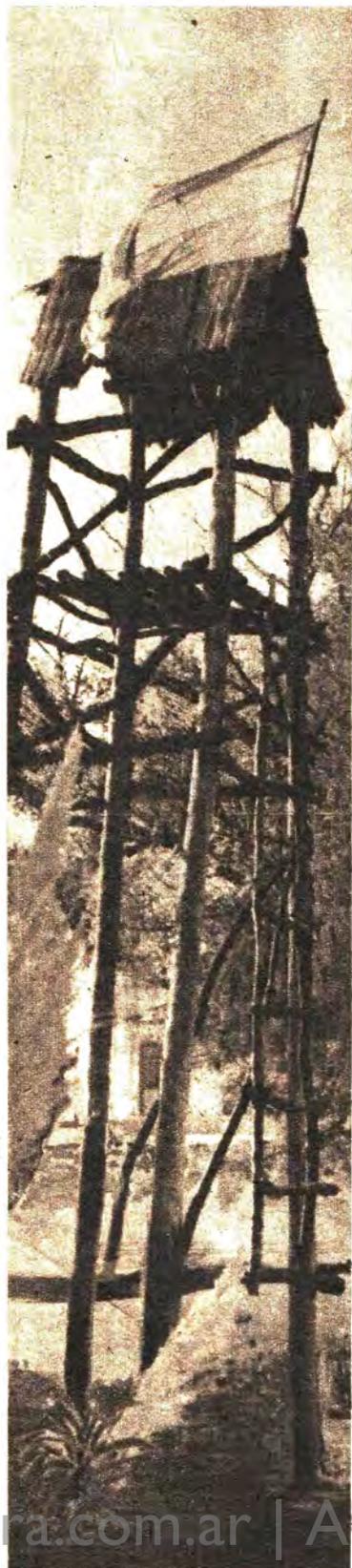
primer larga duración, la resultante de su esfuerzo y calidad y que ha sido un verdadero suceso desde su presentación oficial en la Casa Argentina, por iniciativa del Departamento Cultural de la Embajada Argentina en ese país. Ha participado, además, en el programa "Así es Argentina" y "El Espectacular", este último emitido por televisión. Entre sus proyectos futuros figura una gira por el interior del Paraguay y la preparación de un espectáculo con versos, canciones y danzas del que es creadora y directora su esposa, Doris Alder, con el que retornaría a nuestro país.

## JUGLAR CONTEMPORANEO

Juan Carlos Ortiz, es el seudónimo de Juan Carlos Vattuone, 25 años, nacido en la Capital Federal, cultor de la música contemporánea de la ciudad de Buenos Aires, según sus propias palabras. Trato de hacer música que nos identifique con este Buenos Aires de hoy, originariamente parto del tango, pero pienso que todo individuo tiene que sufrir una evolución. Me gusta mucho lo de Piazzolla y me identifiqué mucho con el Trío Contemporáneo, los siento como el Buenos Aires de hoy.

El seis de junio pasado ofreció un recital en la Alianza Francesa, acompañado, precisamente, por el Trío Contemporáneo. Los arreglos correspondientes a los temas interpretados le pertenecían, aunque fueron musicalizados por Domingo Moles, ya que Ortiz se declara un músico intuitivo, aunque considera que es necesario, en su caso, continuar estudiando música. El recital mencionado se acompañó de un audiovisual, cuyo tema principal era la verdad y la fantasía, mostradas en constante juego. Luis Suverville fue el encargado de la fotografía. Con respecto al repertorio realizado en esta ocasión diremos que una gran mayoría de los temas pertenecía a Juan Carlos Ortiz, además de algunos de Eladia Blázquez, Horacio Ferrer y un poema de Antonio Esteban Agüero, poeta puntano, musicalizado por Horacio Quiroga Mora.

Decidirse a escucharle presupone la aventura de internarse en la problemática del hombre actual y de captar a través de su música el Buenos Aires cotidiano; por todo esto decíamos más arriba lo de **juglar contemporáneo**.



# ALBERTO HONEGGER RECIBIO VARIOS HOMENAJES

Diferentes asociaciones folklóricas de la Capital Federal y la provincia de Buenos Aires quisieron homenajear a don Alberto Honegger, editor de Folklore, por sus 25 años en pro de la difusión de nuestro acervo nativo. Es así que las peñas Lucero del Alba, de la Asociación Pro Fomento de Pueyrredón; El Chasqui, del club Comunica-

ciones y la peña El Ceibo, de la localidad de Chivilcoy, entregaron en propias manos del homenajeado, presentes en recordación de fecha tan emotiva para don Alberto Honegger. Lo que sigue es una breve reseña de los actos cumplidos en las respectivas instituciones.



Domingo Graziadei, Abel Marino y "Cacho" Saccardi de la peña "El Ceibo, de Chivilcoy, junto a don Alberto Honegger y a Leonardo López, de Folklore, admirando el sabroso asado que se sirvió con motivo del homenaje que la peña citada rindió a nuestro editor. Luego del asado, los miembros de la Comisión Directiva de El Ceibo entregaron a don Alberto un artístico plato cincelado por un artesano local.

Don Alberto Honegger, con emocionadas palabras, agradece la entrega de una plaqueta que le obsequió la presidenta de la peña Lucero del Alba, de la Asociación Pro Fomento de Pueyrredón, doña Néli-da F. de Rímolo.



Esta vez le tocó a la peña El Chasqui, del Club Comunicaciones, de la Capital Federal, homenajear a Don Alberto Honegger. Este, en la nota gráfica, observa con admiración una's artísticas espuelas que le hicieron entrega los directivos de la misma. Acompañan a nuestro editor el señor Izquierdo de la subcomisión y los Hermanos Abrodos.

# BICHADERO

RICARDO R. VISCONTI  
VALLEJOS

## COSAS DEL LITORAL

Tal vez de su infancia santafesina pro- venga su particular interés por todo lo litoraleño, canalizado en diversas manifes- taciones de su hacer. Actualmente Vis- conti Vallejos cuenta con dos programas radiales en el aire, dedicados al litoral, son ellos Litoral en Buenos Aires, emitido por LS1 Radio Ciudad de Buenos Aires y Magia del Litoral, que retrasmite Radio Nacional y sus filiales del interior, estan- do en preparación su emisión por TV. Su finalidad es dar a conocer en su di- mensión exacta las leyendas, tradiciones, costumbres, historia, poetas y su música, extraordinariamente rica en matices, a través de los más grandes intérpretes.

Además realiza constantemente trabajos de investigación, por supuesto, sobre la misma temática. Próximamente aparecerá un libro suyo titulado Leyendas del Litoral y tiene en preparación una historia de la música del litoral, que contará además con un apéndice consistente en biografías



Roberto Visconti Vallejos, junto al doctor José María Rosa, su maestro y fecundo historiador, en oportunidad de haber brindado una conferencia conjunta en la ciudad de Paraná.

de autores e intérpretes, y que procura llegar hasta los orígenes mismos de la música.

Es autor de conocidos temas, tales co- mo A Villa Guillermina, Blanca Rosa de ayer, Azules Sueños, Por no creerte, val- gan éstos como ejemplo de una produc- ción bastante intensa.

Apegado a la música desde niño, se dedicó en años pasados al periodismo en importantes medios gráficos, pero más tarde se abocó de lleno a la inves- tiguación, que continúa aún hoy, y a su afán de difundir al litoral en toda su dimensión, a nivel pueblo y a nivel mú- sica.



Y en tren de recordar nombres (aun- que el pasaje esté caro) vale la pena contabilizar el del **Dúo Alborada**, que integran —vale en toda su extensión el término— Juan Carlos Sosa (porteño) y Teodoro Cuenca (misionero), que fue- ran finalistas en el Festival de Marcos Paz y que a paartir de allí en más son infaltables animadores de peñas y en- cuentros guitarreros de esta Capital y Gran Buenos Aires, a más de ser entu- siastas participapntes de la embajada de la Revista Folklore formada en ocasio- nes para animar y regocijar a niños y



casa **S**alteña

SOLIS 1047

Tel. 27-9007

BUENOS AIRES

presenta

**EL SOGAVON**

**(LA CATACUMBA  
DEL FOLKLORE)**

El jueves 17 de ju- lio debut de "EL CANTO POPULAR DE LAS COMI- DAS", obra inte- gral con textos y canciones de AR- MANDO TEJADA GOMEZ, música del CUCHI LEGUI- ZAMON y la pre- sentación de JOR- GE ROJAS. Martes a jueves a las 22 horas. Viernes y sábados a las 22 y 24 horas.

convalescientes de escuelas y hospitales. Y en hablando de niños, hay otro nombre para destacar: el de **Palomita Base**, ahijada artística de Ramona Galarza y Ernesto Montiel. Toda una promesa, aunque seamos partícipes de que los niños no deben realizar cosas de grandes. Pero lo cierto es que **Palomita**, nacida en Santa Fe, a pesar de su corta edad, ha recorrido, en extensas giras, provincias tales como Chaco, Río Negro, Corrientes y sur de la provincia de Buenos Aires, siendo requerida, con asiduidad, por círculos tradicionalistas y peñas, además de audiciones de radio y programas de televisión a los que también concurre **Alfredo Rivada**, quien desde los 10 años (ahora tiene 23) canta temas sureros, muchos de los cuales son de su autoría "porque me encuentro cómodo cantando lo mío; eso sí, sin subestimar, por supuesto, a los demás autores, a quienes respeto y admiro. Claro que podría dar muchos nombres, pero dejemos uno solo y creo que está todo dicho: Yupanqui. Es quien más se ha consustanciado con todo lo campero, quien ha buceado en el alma y el sentir del payador, del cantor espontáneo que es nuestro paisano. O será que desde chico aprendí a querer al hombre campesino. Tal vez porque por tradición familiar, ya que todos somos integrantes del Círculo Criollo Martín Fierro, siempre estuve estrechamente ligado a todo lo tradicional y autóctono. Así lo siento y así me expreso, tanto en mi vida particular como cuando voy a programas de televisión (Encuentro Criollo, Este es mi mundo, Siesta, entre otros) o a audiciones de radio donde la temática sureña es bien recibida". ¿Y...? ¿Es un nombre para recordar o no?



# Instituto Musical **RICCI**

20 núm. 418 (40 y 41)

T. E. 2-8259  
LA PLATA

**ESTUDIE  
PERSONALMENTE  
O POR CORREO**

guitarra, guitarra eléctrica, guitarra hawaiana, batería, bajo eléctrico, órgano electrónico, acordeón a piano, canto, arpa, piano, armonio, quena, charango, saxofón, bombo folklórico, armónica, trompeta, timbaletas, tumbadoras, violín, bongo, contrabajo, bandoneón, celestín cromático, flauta dulce, flauta travesera, pinkullo, melódica, banjo, acordeón cromático, acordeón diatónico, xilofón, metalofón, vibrafón, clarinete, trombón a varas, teoría y solfeo, armonía elemental, armonía superior, composición.

**SE FACILITAN INSTRUMENTOS, SE FORMAN CONJUNTOS, APRENDIZAJE GARANTIZADO, METODOS ULTRARRAPIDOS, SE REALIZAN TRES FESTIVALES PROMOCIONALES POR AÑO, SE OBSEQUIA MENSUALMENTE UN INSTRUMENTO ENTRE LOS ALUMNOS.**

**SE OTORGAN DIPLOMAS Y SE ACEPTAN INCORPORADOS  
LETRAS CON TONOS PARA GUITARRA  
SE VENDEN INSTRUMENTOS**

Horario: Lunes y viernes, de 9 a 11 y de 14 a 19.  
Martes y jueves, de 14 a 19.

Solicite informes y a vuelta de correo recibirá condiciones. Mencione esta revista.



**DIRECTOR  
PROFESOR**

**ANIBAL J.  
RICCI**

INSTITUTO MUSICAL RICCI  
CALLE 20 Nº 418 - LA PLATA

NOMBRE .....  
CALLE ..... Nº .....  
LOCALIDAD .....  
PROVINCIA .....  
CURSO .....

# BICHADERO

## SEGUNDO FESTIVAL DE FOLKLORE EN JUJUY

El gobierno de la provincia de Jujuy, por intermedio de su Dirección de Cultura, se encuentra abocado a la organización del "Segundo Festival del Folklore en Jujuy".

La experiencia recogida el año pasado, ha servido para poder ajustar numerosas fallas que se detectaron, esperando en esta segunda oportunidad, realizar un espectáculo de jerarquía.

Se han cursado invitaciones a las direcciones de Cultura de todas las provincias del NOA Cultural, base fundamental del festival, como así también el resto de las provincias argentinas, a fin de contar con la presencia del mayor número de ellas en la *Semana del Exodo Jujeño*, fecha en que se llevará a cabo.

El Reglamento, que tuvo serias controversias en cuanto a interpretación entre las Delegaciones del NOA (que son las que concursan) ha sido corregido debidamente.

Como en su primera edición, el Festival se basará fundamentalmente en el Concurso a cargo de las delegaciones de las provincias de Santiago del Estero, Tucumán, La Rioja, Catamarca, Salta y Jujuy, con la presentación del resto de las provincias argentinas que deseen concursar. Se complementará con la presentación de conjuntos vocales, instrumentales y solistas de Jujuy, acompañados por los conjuntos profesionales más destacados del movimiento folklórico nacional, los que serán contratados especialmente para el festival.

La Comisión Organizadora, está formada por la misma gente que concretó el Primer Festival del Folklore en Jujuy del año 1974 y que fuera un acierto en cuanto a su organización se refiere. Son ellos: Carlos Herrero, como Coordinador General; Hugo Aramayo, Encargado de Relaciones Públicas; Héctor Rebollo, Director Artístico; Arquitecto Jorge Corte, escenografía y montaje de escenario y Roberto Torres, luminotécnico.

La realización será del 19 a 23 de agosto, como un acto más de la Semana de Jujuy.



### Y SIGUE LA CUENTA...

...porque **Los Brocheros** también son cordobeses, aunque viven en Buenos Aires. El conjunto, formado hace dos años e integrado por Marcelo Aguiar, Roberto Zagorda, Félix Aguilera y Enrique Castelló, viene impactando en audiciones de radio y canales de televisión por su sonido y estilo, el que se encuadra en la línea romántica, un tanto divorciada de lo folklórico, pero que no por ello pierde

su raíz telúrica. Estuvimos charlando con los cuatro integrantes a la salida del estudio donde se realiza la Peña Folklórica de los sábados, en Canal 9, y se iban rapidito a cambiarse para rumbo al sur, con destino a varias localidades bonaerenses donde tenían actuaciones que cumplir ese fin de semana. El tema sirvió para que nos contaran un poco más sobre su actividad musical, la que



## LOS HERMANOS ABALOS

Para su contratación dirigirse a  
**PATRICIO MARIA CARRERAS**

Alsina 2762-64  
Azcuénaga 1366 - 89 P. Of. 17  
Tel. 97-5857 y 84-9284  
BUENOS AIRES

nos contarán un poco más sobre su actividad musical, la que se inició hace dos años bajo el gentilicio muy **sui generis** de "brocheros", por haber nacido en Cura Brochero, en Córdoba; para que nos dijeran, también, que habían estado con Leo Rivas en Canal 7 y que estaban contentos con el éxito obtenido, con sus actuaciones en muchos festivales y teatros

del interior del país, con el recuerdo imborrable del aplauso del público en el Primer Festival Folklórico de Zárate-Brazo Largo, con la línea que han abrazado "porque nos permite un contacto más directo con la juventud", y con el vuelo que han tomado algunos de los temas que componen y que forman parte de su repertorio. Ya con el brazo en alto, en

## BICHADERO

señal de despedida nos dijeron que pronto tendremos noticias suyas... Y riendo, agregaron: "a lo mejor desde Córdoba...".

### DE ZAMBAS Y CHACARERAS

Entre los grupos de baile existentes en nuestro medio, cada cual posee modalidades que los caracterizan. La que corresponde a Tito Vázquez y su cuerpo de baile parece ser la autenticidad. Su finalidad, según confiesa, es la de mostrar las danzas tal como fueron en realidad y con las vestimentas reales, sin deformarlas. Tito Vázquez es profesor Nacional de Danzas y como tal se desempeña en varias instituciones, además de hacerlo en su propia escuela "Tradición", que en el mes de octubre cumplirá veinte años. Cumple también tareas como asesor folklórico de la parte música bailable de Emi-Odeón, donde se han editado hasta el presente nueve volúmenes con el nombre de **Curso de danzas argentinas**. Cuenta en su haber con numerosas composiciones, tales como **Minué Colonial**, **Rondeau de cuatro**, **Feliz cumpleaños criollo** y otras todas en colaboración con conocidos músicos. Su pareja, en la vida real y en sus actuaciones la constituye siempre su esposa Chichita Vázquez. Ambos, junto a su cuerpo de baile, configuran un verdadero baluarte de lo tradicional en danza.



# SALVADOR BARBERO

Para su contratación

**CEJAS**

**SANABRIA**

**PRODUCCIONES**

Bv. Córdoba 1038

Villa Revol

Tel. 50180 - Córdoba



"Se levantarán los pueblos de la patria para saludar a Salvador Barbero, una de las voces más extraordinarias de los últimos años, por su notable expresividad y estilo."

Enrique del Campo  
Disconoticias - Radio Universidad

## PARTE A EUROPA NUESTRO FOLKLORE



En breves días una embajada argentina partirá hacia Europa para presentarse en los escenarios de ciudades de varios países, tales como Holanda, Rusia, Finlandia y Hungría. El grupo estará integrado por Los Trovadores, Adelina Villanueva, Carlos Di Fulvio y un ballet, cuya coreografía estará a cargo de Néstor Pérez Fernández. La dirección correrá por cuenta de Rodolfo Poggini. El espectáculo que presentarán ya ha sido estructurado y a fin de no ceder a la improvisación ni dejar detalles sueltos, todos los días el grupo ensaya disciplinadamente. La gira se extenderá desde el 12 de julio hasta el 10 de septiembre.

Nuestra presencia en los ensayos nos permitió apreciar con cuanta responsabilidad y cariño se ha tomado este trabajo, a fin de dejar bien sentada nuestra imagen en los países por visitar. Allí, también tuvimos oportunidad de encontrarnos con Los Trovadores, quienes nos informaron del cambio ocurrido en sus filas. Héctor Anzorena resolvió dedicarse a su profesión de médico (recientemente recibido) y su lugar fue ocupado por Ramón Catramboni, de 27 años, ahora barítono del grupo. Catramboni estaba actuando desde hace un año con el grupo Cantoral, que durante un tiempo trabajó junto a César Isella; y fue en espectáculos que hicieron conjuntamente con Los Trovadores que se conocieron, luego la ausencia de Anzorena motivó la búsqueda de un nuevo integrante y pensaron en él. El resultado está a la vista. Este mendocino, criado en Córdoba, viene a aportar sus cualidades artísticas a un grupo excelente, y que pensamos lo seguirá siendo por mucho tiempo, por la calidad de los conceptos que lo sustentan.



## TUCUMAN 4 PRESENTO SU SEGUNDO LP EN "EL PALO BORRACHO"



La conocida y ya tradicional peña "El Palo Borracho", fue elegida como escenario por los jóvenes integrantes de Tucumán 4 para la presentación de su segundo long play.

El encuentro se llevó a cabo en un clima de total cordialidad y en ese marco Rubén de la Rosa, José Luis Juárez, Alberto y Oscar Salvatierra, brindaron algunas de sus canciones. Animando el encuentro, un amigo común, el Soldado Chamamé, el Soldado Chamamé.

El nuevo disco de Tucumán 4 lleva el nombre de una de sus más conocidas canciones: *Ay, muchacha flor temprana*, y en él se pueden encontrar temas que van de lo melódico a lo tradicional. Algunos de los títulos son: *Juntando Noches*, *Luna Tu-La Huanchaqueña* y *Pueblito de cumana*, *Tu libro y una flor*, *Purmamarca*.

## ALDO MONGES, RENOVADO TRIUNFO



Durante el mes de junio se presentó en el teatro Astral el espectáculo "Argentinísima", con la participación de Aldo Monges, Los del Suquia, el Soldado Chamamé y el Argentina Folk Ballet.

La participación del cantante y autor de varios temas muy difundidos últimamente, le permitió renovar ante el público sus canciones siempre vigentes y sus éxitos más actuales, que fueron recibidas sin retaceos por la gente que colma, noche a noche, las salas del teatro. En la nota gráfica, lo vemos en un momento del estreno del espectáculo, brindando con dos artistas amigos que concurrirían a testimoniarle su afecto, Luis Saltos y Héctor Ferreyra.

Comunicamos que en el presente mes de julio, "Argentinísima" continuará en el teatro Astral con un nuevo elenco, que integrarán María Ofelia, Luis Landriscina, Los Fronterizos, Daniel Toro, Los Hermanos Cuestas, Waldo Belloso y el Argentina Folk Ballet.

### INTEGRARNOS: UN FIN COMUN

Cuando minutos antes de que partiera mi avión, de regreso a Buenos Aires, tuve oportunidad de dialogar con el señor ministro de Economía y Obras Públicas del Chaco, contador Juan Carlos Benítez, se me quedaron prendidas unas palabras que pintaron, realmente, esta búsqueda argentina en la que vivimos empeñados: integrarnos. Es un poco lo que hacemos cotidianamente, cuando en la didáctica radial intercambiamos costumbres regionales para conocernos mejor. Para aprender, con adultez de conocimientos, el porqué de determinadas reacciones. Reacciones que nacen, habitualmente, del medio geográfico en que habitamos. Y la geografía argentina nos impide, muchas veces, comprendernos —me dijo el ministro Benítez—, integrarnos totalmente; por eso esta intención de dar a publicidad el proyecto del trazado de la ruta interpro-



Vista aérea de la región del Impenetrable, donde pasará la ruta Juana Azurduy, que unirá dos regiones del Chaco y Salta.

El señor Gobernador del Chaco, Felipe Deolindo Bittel, y su Ministro de Economía y Obras Públicas, contador Juan Carlos Benítez, nos comentaron detalles de la proyectada ruta Juana Azurduy.

Indudablemente que —de vez en cuando— nos gusta meter las narices en el país mismo, auscultándolo como geografía política, sacudiéndonos lo intrínsecamente folklórico. Por eso aceptamos gustosos las sendas invitaciones de los gobiernos de las provincias del Chaco y del Chubut. Hacia el norte, como no podía ser de otra manera, viajó nuestra chaqueña secretaria de redacción, Myrta Carlen. El cardinal sur les tocó en suerte al redactor Norberto Dupesso y al fotógrafo Daniel Roberto, en el inicio de una serie de notas que hablan sobre Comodoro Rivadavia y sus zonas aledañas.

La referente a la región norte nos impone, en cambio, del trazado de la ruta interprovincial Juana Azurduy.

vincial Juana Azurduy, que unirá dos culturas, la sub-andina y la del litoral, a través de un camino que favorecerá la economía del Chaco, Formosa y Salta, además de la de las provincias mesopotámicas, permitiendo un intercambio cultural y económico que hasta ahora se torna dificultoso. Como es de rigor, al establecerse caminos nacen nuevas poblaciones, y entonces coadyuamos al surgimiento de centros cívicos que —a su vez— serán los que aglutinen a los rurales. De allí la importancia de esta ruta que unirá la localidad chaqueña de Juan José Castelli con Apolinario Saravia, en Salta.

Indudablemente que la tarea abarca diversos ítems, pues no se trata solamente del trazado definitivo de la carretera, el que de acuerdo a lo establecido está a cargo de los órganos viales provinciales, los que también se encargan de los estudios complementarios para que el 5 de octubre del corriente año, finiquitados los mismos, se ejercite el llamado a licitación para su pavimentación. La obra, de gran envergadura, incluye el regadío de doscientas a trescientas mil hectáreas, siguiendo la cuenca del Bermejo; los estudios sobre napas surgentes que permitirían el asentamiento humano, dado que la zona, descrita como "El Impenetrable" es selva y bosque virgen de incalculable riqueza en flora y fauna; la electrificación, en una primera etapa, con una usina técnica y en una segunda con





**La zona del Impenetrable es sumamente peligrosa por lo intrincado de sus montes, por medio de los cuales se ha abierto una picada por donde se ha comenzado a trabajar con topadoras y motoniveladoras.**



una hidroeléctrica, como obra inicial de un plan energético que permitirá montar una infraestructura con la suficiente potencia como para encarar planes industriales ambiciosos.

Curiosidad periodística de por medio, el viaje al Chaco me permitió sobrevolar la zona de "El Impenetrable" juntamente con colegas de *Siete Días*, diario *Mayoría* y revista *Así*, contando con una presencia de ánimo poco común, tal vez traducida por las oportunas y divertidas salidas del fotógrafo Raúl Pincini que nos acompañó en la

**Otra vista aérea nos da idea de la magnitud de la tarea emprendida.**

aventura. Y la palabra no es audaz, ni existista. La zona, impenetrable como su nombre lo indica, es sumamente peligrosa por lo intrincado de sus montes, por medio de los cuales se ha abierto una picada por donde se ha comenzado a trabajar con topadoras y motoniveladoras, cuidando de que espinillos, helechos y cactus no avancen sobre la misma. Sendero por el que, con la compañía de un baqueano, ocasionalmente transitan intrépidos cazadores en busca de magníficos ejemplares de gato montés, aguará-guazú, guazunchos o chanchos salvajes que se mueven libremente por el lugar, sobre mullido suelo de gran riqueza ecológica debido a su humus, y al que se señala como entre los mejores del país para la práctica de la agricultura y la ganadería, siendo —de acuerdo a estudios— superior a la pampa húmeda.

La riqueza forestal existente es incalculable, pero hará falta ejercitar un desmonte medido —me dice el Interventor en el Instituto de Tierras y Colonización de la Provincia, señor Raúl Bittel— porque corremos el riesgo de que al efectuarlo en forma indiscriminada, transformemos la zona en un desierto. La ruta interprovincial Juana Azurduy ayudará, sin duda, a la colonización en la zona oeste de nuestra provincia. Pero precisamos de un relevamiento y mensura ajustados que permitan, en forma racional, la radicación de familias y la extensión del área laboral. Por eso estamos trabajando estrechamente, siguiendo las directivas del señor Gobernador del Chaco, escribano Deolindo Felipe Bittel y ajustándonos a las palabras del General Perón cuando afirmaba que la tierra debe ser de quien la trabaja. Este Instituto tomará la ruta como eje, para que en un radio de 30 kilómetros se realicen los estudios correspondientes y se puedan otorgar tierras fiscales, cumpliendo efectivamente con el plan de colonización y ayudando a la economía provincial.

Tres días, respirando ese aire norteño que tanto bien me hace, sirvieron para adquirir nuevas vivencias, interiorizándome de lo que —propulsado desde el Ministerio de Economía y Obras Públicas de la Provincia— abre un potencial económico para el futuro. Algo que es el comienzo real de un fin común: integrarnos como argentinos.

## TUCUMAN 4

Para su contratación:

**italo alegre**  
producciones

Libertad 434, 2º piso "D", Of. 22  
Tel. 35-0486 - BUENOS AIRES





## EL DEVORADOR DE COMODORO

Aunque nuestra estadía en el lugar haya sido elocuentemente corta, no pudimos ser indiferentes ante la presencia del cerro que reparaba en toda su extensión a la ciudad de los incesantes vientos. Para muchos visitantes y turistas no es más que una masa voluminosa de tierra, que está unida con el mar por un extremo y luego se va abriendo en forma de codo ilustrando el contorno de la ciudad. Sin embargo, no pecamos de extravagantes al considerar al vistoso Cerro Chenque como un inofensivo devorador de Comodoro Rivadavia.

Si, así es, aunque la terminología resulte relacionada o sustraída de las obras de Julio Verne, no es sino la veracidad candente por la que atraviesan los pobladores de la ciudad, la que fuera la cuna del petróleo en nuestro país. Los inconvenientes se inician con las mismas lluvias, pues éstas actúan desgastando la superficie del cerro, que desde sus 212 metros de altura hasta su mismo pie, erosiona barro arcilloso deslizándose por las calles hasta cubrir las. Estos agentes geológicos (como el agua de lluvia que gravita contra la expansión urbana) y el viento, que ha llegado a superar los 170 Kms. p/h., acelera la marcha de la sustancia corrosiva. La Greda —como le dicen los lugareños erróneamente— ya se ha devorado las arterias Huergo y Sarmiento, que eran las más pegadas a sus dominios, y sigue desplazándose hacia las subsiguientes calles San Martín y Rivadavia. Estas se destacan por ser las más céntricas y comerciales, que como tales, luego de soportar intensos aluviones, deben acudir a la utilización de camiones para retirar la capa de tierra mojada que se junta (entre cordón y cordón), posibilitando así el cruce de los peatones. Con el fin de subsanar estos inconvenientes se han hecho diversos estudios, llegando uno de ellos a considerar que es menos oneroso trasladar la ciudad que sacar el cerro.

Como dijéramos anteriormente, el tiempo que nos hospedamos en Comodoro Rivadavia fue circunstancialmente reducido. Al llegar nos estaba esperando un atardecer nublado, y al despertar al otro día nos encontramos con una mañana lluviosa. Aunque no era exactamente un diluvio, ni se formaban torrentes, podemos decir que la llovizna hizo que nos quedásemos en el hotel en que residíamos. No nos creímos audaces al salir, pero lo hicimos de todas formas para comprobar los perjuicios consumados por el Cerro Chenque. Si queríamos, con tan solo caminar 200 metros cho-

cábamos con él, y allí hubiera finalizado nuestra introvertida indagación. Lo teníamos tan cerca como despoblado, pero nuestra intención era conocer cómo vivían los que alguna vez se instalaron en ese cerro y construyeron sus precarias fincas. Sabíamos que la mayoría eran inmigrantes chilenos que se hospedaron sin previa autorización y que el gobierno de la provincia está buscando urgentemente una solución para erradicarlos y trasladarlos hacia algún otro barrio cercano.

Para llegar a ellos recorrimos varias cuadras, siempre en dirección paralela al cerro. Al llegar a la zona montañosa en que habitan, nos sorprendimos al no justicar cómo podían mantenerse, firmes contra el viento y el agua, aquellas viviendas de precaria construcción enraizadas en el suelo.

La garúa hacía difícil la fotografía, pues las lentes de las cámaras se cubrían de gotas porque era algo formidable de apreciar cómo se confundía la cúspide del "Chenque" con la neblina.

Si bien la pegatina barrosa no fue un impedimento para continuar, conseguimos subir unos 30 metros y nos detuvimos. Algo nos hacía pensar mientras penetrábamos en la intimidad de los chilenos: que no le resultábamos agradables, y entonces decidimos regresar. Al pisar nuevamente el asfalto, nuestros zapatos, enmugrecidos, no nos permitían mantenernos en pie. Nos sentamos en el cordón de la vereda frente al cuartel de bomberos. De pronto sentimos algo similar a una explosión y, al elevar la vista, observamos cómo caía, a unos cinco metros nuestros, una cubierta en desuso de camión, abollando el guardabarro de un automóvil estacionado. Por el impulso que traía, estaba claro que provenía desde la cima del cerro, golpeando, en primer término, sobre el techado de una casa del sector urbanizado y luego en el coche. Sin el ánimo de crear un ambiente fraudulento al relato, nos dimos por sabidos no haberles caído en gracia. Quedando en nuestra haber de este día lluvioso en el "Cerro Chenque", el pensamiento amargo de las consecuencias que podría haber llegado a causar si en lugar del auto se hubiesen encontrado jugando algunos chicos, como acostumbran hacerlo, según versiones del propietario del vehículo y de los vecinos.

El día siguiente el sol brilló y nos ayudó a olvidar este incidente de indudables connotaciones sociales, pudiendo así llegar hasta lo alto del cerro, pero eso se lo cuento en el próximo número.

UNICO!...



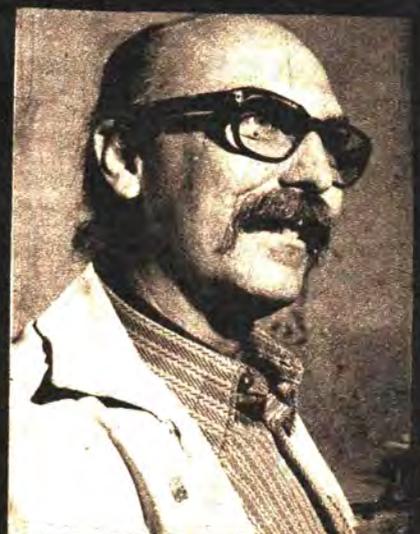
## EL FIERO SALTEÑO

GRABA SUS EXITOS  
EN DISCOS  
CARMUSIC

Artista exclusivo de  
CENTRO

Producciones Artísticas  
MONTEVIDEO 665, 8º P., Of. 801  
Tel. 49-0066 y 795-0946  
BUENOS AIRES

## ALBERTO MERLO



Para su contratación  
dirigirse a

OMAR BUSCHIAZZO

Corrientes 1172, piso 6º

Tel. 35-7185/1624

BUENOS AIRES

# JULIO DE CARO

**Toda su vida sembró música... Hoy, lo reconocemos**

Una nota de GUSTAVO ANGEL BITAR



## CAJA DE RECUERDOS

El mágico violín corneta, que es una reliquia, debe, seguramente, ocupar un lugar afectuoso en su memoria.

El desfile de acontecimientos, nombres, lugares, supongo, será incesante.

Su vida, lo más parecida a una leyenda, arrancó un año antes del comienzo de este tumultuoso y sufrido siglo.

Si. Sacó bien la cuenta. Setenta y seis años apilando vivencias, soñando e imaginando música. Perdurable y revolucionaria música (De Caro marcó a fuego con su inconfundible estilo una época y hoy por hoy su producción más allá del reconocimiento general es la base de muchos trabajos pretendidamente originales).

En mil novecientos catorce ya tocaba el violín con Eduardo Arolas. También acompañó a Osvaldo Fresedo. En mil novecientos veinte formó parte del *Cuarteto de Maestros* con Enrique Delfino (piano), Mario Francia (violín) y el talentoso Osvaldo Fresedo ejecutando bandoneón. La orquesta de Juan Carlos Cobián, puente de enlace entre la Guardia Vieja y la Guardia Nueva, a decir de muchos estudiosos, lo tuvo como protagonista en el año veintiuno.

Su crecimiento como ejecutante y como compositor fue notablemente favorecido por su indeclinable vocación por aprender cada vez más. Irrenunciable su pasión —amor— por el violín. Su hijo mayor.

Figura descolante, factor de progreso para la formación de la música que había asentado sus raíces en Buenos Aires en años difíciles.

Italia, Francia, Chile, Brasil, Uruguay. Algunos de los países donde este menudo hombre, de voz grave, sordo de un oído, de mirada triste y gestos tranquilos paseó el encanto de su juventud sin límites, mostró su música admirada por personalidades atrapadas por el halo especial que dibujan sus notas dulces. Carlitos, el gran Chaplín, bailó con *El Monito* de De Caro en Niza.

La Sorbona quedó en silencio, con su milenario y misterioso pasado para deleitarse con los susurros de un violín enamorado.

Con Gardel, plantaron una bandera en

territorio francés. Sus trabajos (en conjunto) en aquel lugar, aún hoy son recordados con verdadero respeto.

Mussolini (convencido de que era italiano) lo invitó a comer con él para sacarse las dudas y contarle lo que había sentido con sus interpretaciones.

Con sus hermanos (Francisco y Emilio) y otros tres integrantes, le dieron vida muerte al renombrado *Sexteto Julio De Caro*.

Su padre hubiera querido que Julio fuese médico. No anduvo muy lejos.

Reemplazó el bistrú por las saltarinas cuerdas de un violín.

El trabajo de sus manos, construye (con la paciencia de un cirujano) páginas de factura inolvidable.

## VALIOSA OPINION

Horacio Ferrer, poeta y periodista uruguayo, describe en su libro *El Tango, evolución histórica* (Colección La Siringa-Peña Lillo, 1960) la influencia armónica del tango con la aparición de Julio De Caro.

*Julio De Caro enciende en la orquesta típica esa luz de contexto local, esa independencia musicológica y mental que Carlitos Gardel ha dado a sus formas cantables, que Pedro Maffia ha otorgado al bandoneón...*

Más adelante el autor de la *Balada para un Loco* reconoce en De Caro y en Osvaldo Fresedo a los dos más importantes directores de la década del treinta.

Habla de las contramelodías, los temas de contrapunto y el inconfundible "portamento" violinístico del autor de *Boedo*.

## "EL TANGO ES UN HERMOSO SIMBOLO"

Conversé con el maestro De Caro hace poco menos de cuarenta días. Tuvo una afección pulmonar que lo trató muy mal. Se emociona con facilidad y llora recordando instantes de su vida donde aparecen amigos fallecidos o cuando siente el afecto sincero, el cariño de la gente. El afecto sincero, el cariño crecido de la gente.

Me contó de su emoción por el tango. Del significado que para él tiene la mejor música del mundo (así la califica).

Es como la bandera, como el símbolo más hermoso de nuestro país. Forma parte de nuestro ser. Va con nuestra manera de vivir. El tango es un perfume demasiado bello como para no adorarlo y decirlo con orgullo... Es una savia distinta la que nutre al tango. Su encanto reside en la poesía, en el espíritu de su esencia o en el estilo de cualquiera de sus presencias...

## EL DISCO: JUSTO HOMENAJE

Ben Molar, propietario del sello discográfico *Fermata* fue el encargado de manejar los hilos de la idea. Su deseo era concretar un reconocimiento masivo para mostrar a la generación actual y recordarle a los fanáticos de siempre, el personalísimo estilo de don Julio.

Un programa de televisión (Canal 13) sirvió para presentar el disco *Los 14 de De Caro*, registro donde se reúnen notables músicos argentinos con noveles cantores para recrear la obra decariana.

Entre los primeros se destacan Horacio Salgán, Leopoldo Federico, Ernesto Baffa, José Colángelo, Cacho Tirao, Armando Cupo, Ubaldo De Lio, Armando Pontier, Osvaldo Pugliese y el violinista del Teatro Colón: Szymisia Bajour que acerca un increíble *Todo Corazón*.

La dirección orquestal y los arreglos instrumentales corresponden a un inspirado Luis Stazzo. La portada del disco la ilustró Clemente Lococo (h.).

El sentimiento del maestro se ve reflejado con amplio criterio y con un alto nivel de calidad en una placa que se inscribe entre las mejores del género.

## EL RETORNO DE JULIO DE CARO

Un vuelo cálido. Algo sensual. El regreso de Julio De Caro a un plano del que nunca debió alejarse. Plano de autenticidad como corresponde a un hombre que dio tanto y nunca supimos reconocerle en la medida de esa entrega.

Suele suceder y al anciano-niño que hay en don Julio eso no le importa. Dice él que todos los homenajes que le hagan, que le tributan en su nombre, los extiende también a los grandes del tango que hoy ya no están y que lo merecen tanto o más que yo...

La humildad, había olvidado decirlo, es otra de sus cartas de presentación. Aunque ya no sé si vale la pena, después de hablar de su trayectoria y de su producción musical, decir que es una gran persona y que su vida podría, bien, ser un ejemplo para quienes pretenden usurpar lugares, engañar a la gente o mentirse a sí mismos para llegar a conseguir algo. Así, también, vale la pena recordarlo.

# ... Y BALDERRAMA VINO A FOLKLORE !

Ya que Folklore no fue a visitar a Balderrama, el popularísimo boliche que hicieron trascender hasta límites increíbles Manuel J. Castilla y el Cuchi Leguizamón, Juan Balderrama, uno de sus dueños, nos hizo una visita. Y nos relató una folklórica historia. Acá se la contamos...



**"Todo empezó en la picantería Balderrama", nos recuerda Eduardo Avila, quien fue el que nos acercó a Juan Balderrama hasta nuestra redacción.**

A orillitas del canal... ¡Quién no cantó —o intentó tararear al menos— los versos de esta bellísima zamba! En nosotros estaba también, el deseo subyacente de conocer *Balderrama*, a partir, justamente, de la apreciación de ese tema.

Cuando estuvimos en Salta, para asistir al Festival Latinoamericano en el año '65 —tal vez el lector lo recuerde— no era aún demasiada la trascendencia que poseía en el orden nacional, y por eso no llegamos a ocuparnos de él. Después todo se redujo a una promesa. La que nos hicimos de llegarnos hasta el boliche, ni bien tuviéramos oportunidad de ir a Salta. Y en eso estábamos cuando, providencialmente, Balderrama, en la figura de Juan, uno de sus dueños, llegó a Buenos Aires, y fue acercado a la redacción por el santiagueño Eduardo Avila.

Fuimos rescatando así la historia del boliche que ocupó a la familia durante dos generaciones. Primitivamente situado en la esquina de San Martín e Ituzaingó, cerca del Mercado Municipal, allá por el año '20, era atendido por Antonio Balderrama y Remigia Zurita, peruano él, boliviana ella. Se trataba en aquel entonces de almacén con mostrador, donde se vendía vino en jarras. Quince años más tarde se instala la picantería Balderrama, y ya entonces comienzan a reunirse allí los folkloristas y poetas salteños que en noches de bohemia y vino, se inspiraban para sus composiciones, en un ambiente donde no faltaba tampoco la chalona (charqui de cordero) o el quesillo de cabra. Después el almacén va desapareciendo, sobre todo cuando lo toma en sus manos Alberto, uno de los hijos del primitivo dueño, de espíritu bohemio, que atrae aún más a los amigos. Pasaron por allí Falú, en el comienzo de su dúo con Perdiguero, el

Fiero Arias, el Payo Solá, Juan Carlos Dávalos, todos los que después se perfilaron como grandes figuras en el plano nacional... En el año '50 se trasladaron a San Martín y Esteco (o sea el canal), donde permanecen actualmente, dirigido por Juan, Daría y Celestino Balderrama, pudiéndose gustar allí exquisitas comidas regionales, parrilladas, tomar un vino y disfrutar del espectáculo que ofrece diariamente un elenco estable, al que se suman habitualmente las más conocidas figuras folklóricas a su paso por Salta.

La evidente popularización producida por la aparición de la zamba, trajo aparejados algunos cambios. La avalancha de turistas, tanto argentinos como extranjeros fue insospechada. Lógicamente los espectáculos y la modalidad variaron al enfrentarse con un nuevo tipo de público. No obstante, si bien cambiaron las formas, el espíritu sigue siendo el mismo. Los poetas no dejan de visitarla y una vez finalizado el espectáculo formal, se improvisan guitarreadas a las que concurren hasta los artistas que vienen de actuar en otras peñas. Y si bien se nos dijo alguna vez que *Balderrama* no era el mismo, porque ya no iban los cocheros, su dueño nos explicó que eso no se debe a una sofisticación excluyente, sino al natural hecho de que el cochero, poco a poco va desapareciendo de la ciudad y lógicamente de sus boliches.

Ahora, sus dueños, a manera de expansión, piensan contratar artistas de primera línea para dar a Salta espectáculos de verdadera jerarquía. Lo importante es que no se pierda su esencia, y que en el fondo *Balderrama* siga siendo aquel de las guitarreadas y el vino hasta el amanecer. En el decir de Manuel J. Castilla, que no se apague *Balderrama*...



**LOS VISCONTI**



**EL PAISANITO CANTOR  
(ROBERTO VISCONTI)**

Representantes  
exclusivos:

**EMPRESA ARTISTICA  
RANELL**

Productor:

**JUAN CARLOS ANELLO**

LAVALLE 1569, piso 1º

· Oficinas 107 - 108

Tel. 40-5853 - 46-1676 - 32-0658

**BUENOS AIRES  
República Argentina**

## PISO E'TIERRA

GATO

Piso e' tierra y alpargatas  
pa' bailar a mi manera  
sin que levante siquiera  
el polvito con las patas,  
es un poema mi nata  
cuando mueve su poliera.

La cosa no es pa' cualquiera  
si está desperejo el rancho.

caíba como oreja e' chancho  
tapao por la polvareda.  
En redor de los fogones  
en bailes de meta y meta  
con apiausos de chancietas,  
repicando en los talones,  
capataceando galpones  
mi gato con el patrón.

Un viejito retacón  
que baila con su viejita

son pura panza y colita  
como pichón de gorrión.

Letra y música: **OMAR MORENO  
PALACIOS**



**OMAR MORENO PALACIOS**

## POR SANTA ROSA ME VOY AL RIO

CHAMAME

Camino de Santa Rosa te estás borrando,  
camino donde la luna andaba de a pie.  
Rolón por las madrugadas te despertaba.  
Dorico te desandaba al atardecer.  
Tu siesta me está llamando desde el verano,  
aroma de tus pichanas y cielo azul  
a pierna suelta se duerme tu cambá bolsa,  
borracho con vino dulce de guapurú.

ESTRIBILLO

Por Santa Rosa me voy al río,  
pinto mis manos de azules,  
tiño mis ojos de verdes,  
lleno mi boca de grillos,  
por Santa Rosa me voy al río.

II

Una luna lavandera trajo la noche  
con un atado de ropas para lavar,  
una luna lavandera está de cuclillas  
y en el arroyo retuerce su delantal.  
Camino de Santa Rosa te estás borrando,  
qué lejos en tus barrancas está el morir,  
tu cielo toca mi frente si te regreso  
y el sol madura en arena y ñangapiri.

Letra: **JUAN G. GONZALEZ BEDOYA**  
Música: **ANTONIO TARRAGO ROS**



**ANTONIO TARRAGO ROS**

## CANCION DEL FORASTERO

De qué me sirve a mí la primavera,  
esta ciudad con plazas y alamedas,  
si el acontecer del día que se va  
en toda esta ciudad nadie me espera.  
De qué me sirve a mí tanto paisaje  
el cielo cruel y azul, la luna llena,  
si en el anochecer de oscura inmensidad  
en toda esta ciudad no hay quien me  
[quiera,  
no hay quien me quiera, no hay quien me  
[quiera.

ESTRIBILLO

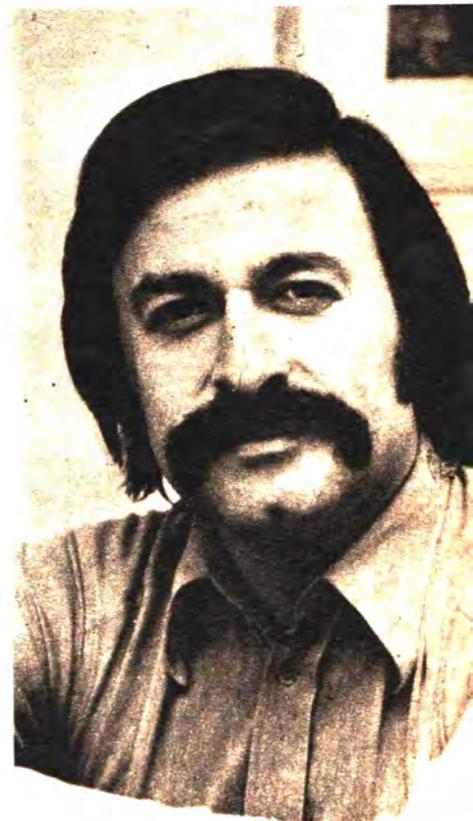
Los ojos sin amor son ojos muertos,  
miran, pero no ven la piel del día,  
la fiesta del color, del pájaro y la flor,  
el rostro natural de la alegría.  
De qué puede servir mirarnos sin amar,  
los ojos sin amor no ven la vida.

II

Un hombre, una mujer, por separado,  
son la mitad del ser, dos soledades,  
de qué pueden servir si no saben unir  
en el río de un niño las dos sangres.  
El sol no marcha sólo hacia la muerte,  
es como un forastero de los días  
dirás que estuvo aquí y no supo entender  
por qué los que se amaban sonreían,  
los que se amaban, los que se amaban.

REPITE EL ESTRIBILLO

Letra: **ARMANDO TEJADA GOMEZ**  
Música: **CESAR ISELLA**



**CESAR ISELLA**

## TE DI EL AMOR

CANCION

y amé tu intimidad con toda el alma.

ESTRIBILLO

El amor que te di en primavera es para ti,  
es para que florezca en tu sentir,  
como una florcita nueva  
el amor que te di no tiene vuelta,  
si has de partir me quedará tu ausencia  
lejos de ti tan sólo hallaré tristezas.

Letra y música: ROBERTO TERNAN

I  
Te di el amor como se da la vida  
con la ilusión de amarte eternamente,  
te di el amor que en mi permanecía  
como una flor cubierta por la nieve, ¡ay!  
Te di mi corazón enamorado  
sentí tu dulce voz en mi nostalgia  
me di a la ternura de tus manos



MARIA OFELIA

## VIENTO QUE CORRES EN EL VIENTO

CANCION

I  
Uno aprende a costa de llorar  
que es imposible regresar  
que hay que seguir para vivir  
lo que nos queda por morir,  
y comprende tarde que el color  
azul del amar siempre fue azul  
cuando marchito el corazón  
apenas pulsa su laúd.

ESTRIBILLO

Porque yo, como tú  
pasé soñando mi niñez  
con ser feliz alguna vez.  
Y cuando pude no entendí  
y corrí, y corrí, para vivir  
y no viví...

Viento...  
que corres en el viento  
si esperas un momento  
contigo iré.

II

Y desde la cuna a lo que soy  
creí que amar era jugar  
y siempre fui de dos en dos  
por la escalera del amor.

Letra y música: VICTOR HEREDIA



VICTOR HEREDIA

## RAULITO BARBOZA



Para su contratación  
dirigirse a

**OMAR BUSCHIAZZO**

Corrientes 1172, piso 6º

Tel. 35-7185/1624

BUENOS AIRES

SIN UN ADIOS (zamba)  
SONES DE ZAMBA (zamba)  
FLOR DE CARIÑO (zamba)  
A MI CORRIENTES (litoraleña)  
PRECIOSA PORTEÑITA (vals)  
HERMOSA MUÑEQUITA (vals)

Solicite estas piezas del conocido y popular profesor Aníbal J. Ricci; con música, letra y tonos para guitarra, completamente gratis, sin cargo. Escriba a calle 20 N° 418, entre 40 y 41 (Teléfono 2-8259) La Plata y las recibirá a vuelta de Correo.



Profesor Aníbal J. Ricci: Autor, compositor, director del Instituto Musical que lleva su nombre. SADAIC 8300. Asociación Profesional de Músicos 1280.



Don Alberto Honegger, Mirta Bedy, Rosita Díaz y Osvaldo Angeleri, dialogando cordialmente con el Intendente Municipal de Adolfo Gonzales Chaves, señor Verino Roberto Prandini.



Nota gráfica de la visita de la embajada artística a la Escuela Diferenciada Nº 501. Recibe la bandera y otros obsequios la directora del establecimiento.



# GONZALES

## EMBAJADA ARTISTICA DE LA REVISTA FOLKLORE

Consecuente con la orientación del Ministerio de Educación de la Provincia de Buenos Aires, para lograr una vinculación directa y permanente entre las escuelas y la comunidad, y por intermedio del Consejo de Planificación del Distrito Adolfo Gonzales Chaves, con la coordinación a cargo de la Escuela Primaria Nº 20 se formó la Comisión de Promoción y Desarrollo de la Comunidad, la cual —integrada por representantes de diversos sectores— trabajó conjuntamente con la Comisión Directiva de la Biblioteca Pública Bernardino Rivadavia, para concretar un nutrido programa de actos, celebratorio de las Bodas de Oro de dicho establecimiento, cumplidos el 10 de mayo.

Culminando las celebraciones del mes aniversario, y como dignísimo broche de oro, el sábado 31 de mayo llegó a Adolfo Gonzales Chaves la Embajada Artística de la Revista Folklore, de Capital Federal, integrada por Mirta Bedy La Sureña; Rosita Díaz con su guitarrista Daniel Corrado; Raulito Barboza, con Esteban Gatti y Ramón Chávez; el humorista Osvaldo Angeleri; y el Conjunto Folklórico Las Voces de Tres Arroyos, a ellos se agregaron, especialmente invitados, el Conjunto Folklórico Los de Chaves y la Peña Folklórica del Club Deportivo Independencia, ambos locales, bajo la coordinación general de Leonardo López.

Presidió dicha embajada artística y representando también a su hijo Ricardo, el señor Alberto Honegger, titular de Editora e Impresora TOR'S S.C.A. Revistas Folklore y Todo es Historia, entre otras publicaciones).

Ya en la recepción de todos los nombrados, se puso de relieve la expectativa creada. Después del almuerzo se inició lo que podríamos denominar carrera de postas, y la embajada artística dejó el testimonio, en cada visita, de su solidaridad y calidez; al mismo tiempo, fue recibiendo expresiones de grandes y chicos, que de maneras diferentes señalaban el reconocimiento y la simpatía que todos sus integrantes inspiraban.

El señor Alberto Honegger entrega en donación, material bibliográfico a la directora de la Escuela Nº 20, "Rosa Bianchi de Iranzi".

El intendente municipal, señor Verino Roberto Prandini, recibió al señor Alberto Honegger y a sus acompañantes, agradeciéndoles su actitud solidaria y deseándoles feliz estadia en la localidad cabecera del distrito Adolfo Gonzales Chaves.

En la Escuela de Enseñanza Diferencia, su directora —señora Silvia Gariglio de Guerrero— y personal docente, recibieron de manos del señor Alberto Honegger una bandera argentina, libros y útiles. Quienes acompañaban a la embajada formaban ya una nutrida escolta, y la caravana de autos que facilitó el desplazamiento para cumplir con el programa anunciado, se dirigió a la Escuela Nº 20 Rosa Bianchi de Iranzi; las señoras Nélida Esther Carrizo de Belmartino y Norma Latán de Rebollo (directora y vicedirectora, respectivamente), demás personal docente, y los alumnos que forman la Peña Folklórica Mañumbi, bajo la dirección de la señora Noemí Bellusci de Neyertz, esperaban en la amplia galería interior; se improvisó un encuentro pleno de cordialidad, donde no estuvieron ausentes las danzas y las canciones; también allí, la embajada artística acompañó al señor Honegger, quien entregó material bibliográfico en obsequio.

En la Escuela Nº 9 Juan Bautista Alberdi (establecimiento que también cumple sus Bodas de Oro en el año en curso) esperaban personal directivo y docente, encabezados por la directora, señora Delia Erbiti de González, alumnos y vecinos. El encuentro allí puede desglosarse en dos partes: una ceremonia formal, incluyendo izamiento de bandera, Himno Nacional, palabras alusivas, en la que la Revista Folklore entregó en donación una bandera y material de estudio, y luego se sirvió un refrigerio para los visitantes, amenizado con cantos, bombo y guitarra.

Todos los integrantes de la embajada, acompañados por varios de sus nuevos amigos, se trasladaron posteriormente a Tres Arroyos, accediendo a una gentil invitación de LU24 Difusora Tres Arroyos, en cuyos estudios transcurrió su audición de gala titulada Folklore en los Tres Arroyos, que conduce el locutor Néstor Chalde, y acompañando el jefe de programación, Esteban Marranghella, y otros directivos de la emisora, constituida desde días antes en uno

# CHAVES

Adhiriendo a los actos celebratorios del cincuentenario de la Biblioteca Pública "Bernardino Rivadavia", animó un festival de excepcional jerarquía.

La directora de la Escuela Nº 9 "Juan Bautista Alberdi", recibe una bandera y material didáctico, también obsequio de la Embajada Revista Folklore.



Momento culminante del acto cumplido en la Biblioteca Pública. El señor Honegger pone en manos de su presidenta material bibliográfico, que se incorpora al patrimonio del establecimiento.

de los pilares de la magnífica promoción desarrollada. Desde allí, y para toda la región, en las magníficas interpretaciones de los artistas invitados, se difundió una invitación extra para el festival de esa noche.

Ya de regreso en Adolfo Gonzales Chaves, autoridades municipales, educacionales e institucionales, esperaban a la emba-

jada artística en la Biblioteca Pública Bernardino Rivadavia, donde recibió a los visitantes la presidenta de la comisión directiva del establecimiento, señorita Elba Neli Alvarez; fue descubierta y bendecida una hermosa placa recordatoria de la Revista Folklore, y el señor Alberto Honegger pronunció breve y emocionada alocución, hacien-



do entrega de material bibliográfico en obsequio a la Biblioteca.

### EXTRAORDINARIO FESTIVAL

Con la participación de un público que colmó las amplias instalaciones del Club Deportivo Independencia, y que demostró elevado nivel cultural, se realizó en la noche el festival artístico, a total beneficio de la Biblioteca Pública. Se concretaba así, en un marco de excepcional calidad, el ofrecimiento de Revista Folklore, la gentil actuación de los integrantes de la embajada visitante, y la recepción emocionada de la comunidad gonzales-chavense.

La poesía sureña hecha canción en labios de Mirta Bedy; la gracia, ductilidad y notable registro de Rosita Díaz en su repertorio litoraleño; las magistrales interpretaciones del joven guitarrista Daniel Corrado; el do-

minio profesional del acordeonista Raulito Barboza; la innata simpatía del humorista Osvaldo Angeleri; el notable afiatamiento de Las Voces de Tres Arroyos, a quienes se agregaron Los de Chaves y la Peña de Independencia en meritoria colaboración; todo ello, más un final de fiesta que será inolvidable, conformó plenamente un festival que concluyó con el público de pie, enfervorizado, exteriorizando su simpatía y satisfacción. La objetividad de la crónica no alcanza a reflejar el especialísimo clima sentimental que caracterizó cada encuentro. En próxima nota nos referiremos a una positiva reunión de representantes de entidades culturales y nativistas, de varios distritos, que se llevó a cabo, a título de despedida, con los señores Alberto Honegger, Leonardo López (coordinador artístico), y demás integrantes de la embajada de la Revista Folklore.

ADOLFO RUBEN GOROSITO  
Fotografías: EMILIO BLANCO

Triunfal culminación del festival folklórico, en el escenario del Club Deportivo Independencia. Allí dijo el locutor con la razón incontrastable de los hechos: ¡Misión cumplida!

### AGRADECIMIENTO MUTUO

La Revista Folklore, en su embajada artística del último 31 de mayo, recibió múltiples muestras de adhesión y agradecimiento en todas las instituciones de Gonzales Chaves donde le tocó acercarse. Y nos reconforta. Y nos obliga a otro agradecimiento. El que le brindamos a todos esos artistas que, desinteresadamente, ofrecieron su arte y su corazón en aras de una embajada de música y canciones. Y ese agradecimiento corresponde también a nuestro representante en Gonzales Chaves, Adolfo Rubén Gorosito, y al señor Emilio Blanco, gracias a cuya desinteresada colaboración podemos reflejar todo lo acontecido en la oportunidad.



## VIENDOTE PARTIR



## LAS VOCES DEL TIEMPO NUEVO

### CANCION

I  
En el cielo gris de mi corazón  
una nube lloró y de mis ojos cayó  
una lágrima de amor.  
Triste es el amor  
porque sé bien  
que tus ojos, tu voz  
tu mirar, tu reír  
no serán para mí.

### ESTRIBILLO

Adiós, amor,  
no llores más por mí  
quiero verte feliz  
aunque al verte partir  
me sienta morir.

### RECITADO

No quiero ver en tus ojos  
la lágrima que empañe tu dulce mirada  
no quiero oír de tus labios  
la triste palabra  
que ha de separarnos.  
Sólo te pido cariño  
me dejes de recuerdo  
una última sonrisa.  
No, no demores tu partida  
que cada minuto que pasa  
se va apagando mi vida.

II

Es mejor, amor,  
decirnos adiós,  
con el tiempo verás  
me podrás olvidar  
y sin mí vivirás.

### REPITE ESTRIBILLO

Letra y música: NELIDA QUIJANO  
EDITORIAL CABAL

En estos momentos acaba de estrenarse en Buenos Aires el "Canto Popular de las Comidas", obra integral de Armando Tejada Gómez y el Cuchi Leguizamón, con los poemas de Armando y la voz del catamarqueño Jorge Rojas. Damos como adelanto tres canciones. Júzguenlas.

## CHACARERA DEL AJI

I  
Alarido atrás del fuego,  
dientecito por la sangre  
cuchillito del aji,  
ay, ay, ay que mata el hambre.  
La piel, mordida de avispas,  
no siente que se hace tarde,  
y el aji quema la puna  
cuando la luna está que arde.  
El aji del alto sol  
es un minero quitucho  
que nos abre un sovacón  
luminoso y corajudo.  
Dame el júbilo travieso  
que desboca la alegría  
y poneme el corazón  
picante y pata pa' arriba.

II

Quiero morder en la vida  
por adentro y por afuera  
y en el sueño del aji  
despertar la chacarera.  
En el ardor jubiloso  
un sabor como de arena  
sale ardiendo del aji  
con toda la lengua afuera.  
El aji del alto sol  
es un minero quitucho  
que nos abre un sovacón  
luminoso y corajudo.  
Cuando el hombre del aji  
se macha y carnavealea  
siente que en su soledad  
se derrumba la tristeza.

Letra: ARMANDO TEJADA GOMEZ  
Música: CUCHI LEGUIZAMON



## MILONGA DE LOS ASADOS

Cuando el día clava el cacho  
igual que un toro cansado  
y se va yendo la tarde  
detrás del último pájaro,  
veo venir los amigos  
por el crepúsculo manso  
y un fino polvo de júbilo  
se levanta de sus pasos.  
En la leña, quema avispas  
el corazón del quebracho.  
La noche, madre del humo,  
riega sombras por el patio  
donde, lento como el tiempo,  
suena a chicharra el asado.  
El vino, padre del sueño,  
despierta de su letargo

y entra como un río nuevo  
al secadal de la sangre.  
En cada vaso de vino  
hay siempre un trago de marzo.  
Cuando la luna curiosa  
se sube a los altos álamos,  
me gusta cantar a dúo  
y compartirme en el canto.  
Entonces, me crece el sueño  
de un día no muy lejano  
en el que mi pueblo macho  
amanezca liberado.  
Va a ser de ver por el cielo  
¡el humo de los asados!

Letra: ARMANDO TEJADA GOMEZ  
Música: MANUEL J. CASTILLA

# ZAMBA DEL LAUREL

ZAMBA

I  
Si lo verde tuviera otro nombre  
debería llamarse rocío  
si pudiera crecer desde el agua el laurel  
volvería a la infancia del río.  
En lo verde laurel de tus ojos  
el misterio del bosque se asoma  
y la vida otra vez, vuelve flor de tu piel  
bajo un sol de muchacha y aroma.

ESTRIBILLO

Dejame en lo verde enhebrar el día  
porque por lo verde regreso a la vida,  
yo muero para volver  
juntando rocío en la flor del laurel.

II

Si lo verde supiera tu nombre  
la ternura no me olvidaría  
porque viene de vos, puro y simple  
/el verdor  
como el simple verdor de la vida.  
Se me ha vuelto cogollo el silencio  
de esperarte a la orilla del río,  
y me gusta saber que un aroma a laurel  
me llenó de rocío el olvido.

Letra: **ARMANDO TEJADA GOMEZ**  
Música: **GUSTAVO LEGUIZAMON**

# A PEPE GUIRRO

ZAMBA

Me voy, me voy,  
no sé cuándo volveré,  
tocando mi guitarra  
por el camino te recordaré.

Tal vez... tal vez...  
mi canto llegue hasta aquí,  
cuando te encuentres sola  
mi voz dolida te hablará de mí.

ESTRIBILLO

Te dirá de mi soledad  
de mi amor, de mi padecer,  
todo te está nombrando  
te está diciendo vuélvete otra vez.

II

Por qué, por qué  
yo no te puedo olvidar,  
distante de tu lado  
mis ojos han aprendido a llorar.

No sé... No sé...  
si llegas a comprender,  
porque de ti me alejo  
sin rumbo fijo para no volver.

ESTRIBILLO

Sólo sé que en mi soledad  
este amor vuelve a florecer,  
todo te está nombrando  
te está diciendo vuélvete otra vez.

Letra y Música: **PAYO SOLA**

# A QUE FLOREZCA MI PUEBLO

**MERCEDES  
SOSA**



CANCION

I  
Quiero cantarle a mi tierra  
y que florezca  
dentro del clima de pueblo  
y su primavera,  
inaugurar mil palomas de pan  
y que no mueran.

Quiero elevarme en un grito  
y tal vez pueda  
tomar el sol de la mano  
cuando se aleja,  
para quitarle la luz y la voz  
que el pueblo espera.

ESTRIBILLO

Cuando tú te pares a mirar la vida  
en el vértice justo del tiempo y la luz,  
verás la grandeza del hombre y su guía  
su camino nuevo, su canción azul.

II

Quiero brotar en la espiga  
de la conciencia  
del hombre nuevo que lucha  
por su mañana  
y proclamar su tiempo azul de pie  
dando la cara.

REPITE ESTRIBILLO  
PARA EL FINAL

Inaugurar mil palomas de pan  
y que no mueran.

De: **DAMIAN SANCHEZ y RAFAEL PAETA**



**LOS ARROYENOS**

**PRODUCCIONES H. D.**

Contrataciones:

**SAN JUAN 3696, 6º piso "B"**

**Tel. 97-7508/2524**

**BUENOS AIRES**

**PRESENTA A SUS  
ARTISTAS EXCLUSIVOS**



**HUGO DIAZ**



**DOMINGO CURA**

Artistas **PRODISA**

Armónicas **HONNER**

## CORDOBA

### ENTRE COPLAS Y GUITARRAS

Pudimos advertir en las noches cordobesas a dos cantores sureños, derramando sus canciones. Ricardo Caciati Gil, oriundo de la provincia de Buenos Aires, hijo de ascendencia guitarrera y de hacendados de Patria. Descendiente de un criollo que tiene mucho de leyenda, nacido en General Villegas, autor de un poema memorable como fue, "Estancia Las Piedras"; nos referimos a Don Ricardo Gil, desaparecido hace ya algunos años. Este joven es también sobrino de Ricardo Gil, hijo, también cantor sureño. Caciati Gil, nos vino a decir sus cosas, con aires de milongas y cifras. Tiene en su haber el resultar ganador de varios festivales folklóricos en el interior del país, entre ellos el último de General Pinto, provincia de Buenos Aires. Ricardo Caciati Gil, es cantor con fibra y Patria-adentro, lleva sangre gringa y de criollo, con amor al terruño de dignos antepasados.

—oOo—

Ahora otro cantor del sur, pero de rigurosa línea romántica, Jorgito Nazar. De un timbre vocal estupendo, muchos aseguran que se está en presencia de una auténtica revelación. Dejó su lírica imagen en peñas de la zona, prometiendo aquerenciarse en estos lugares. Ternura en su voz y acento muy personal en su estilo, Jorgito Nazar, juventud, tesón y esperanza. Bienvenido a la rueda de los que le cantan al país.

—oOo—

También un duo, además de simpático, de excelentes voces: Norma y Ariel. Discípulo del autor de *Luna Cautiva*, el Chango Rodríguez, estos esposos unidos para la canción, vienen recorriendo toda la provincia, y es así que tienen muy buena aceptación en cada presentación que efectúan.

Magníficamente complementado, el duo forjado en reuniones donde tenían como maestro al Chango, adquirieron de él, el conocimiento y la singularidad de algo bien personal.

Norma y Ariel, muy buen duo.

—oOo—

Vemos siempre a un criollo que se llama Félix Ferreyra, animando con solvencia y capacidad todo lo que tenga que ver con estas hermosas realizaciones. Viejo luchador, Félix Ferreyra, hace ya largos años que permanece donde está presente la canción y la música, que es decir, la tierra en sus manifestaciones. Félix Ferreyra es criollo, bien tradicionalista. No acepta otra realidad que no tenga que ver con lo auténtico y verdadero. Fue un eficaz animador del último Festival de Dean Funes junto con el gaucho Févola. Félix Ferreyra se destaca por la seriedad en cada labor que realiza, y

es indudable que hay conocimiento en su tarea.

—oOo—

Vimos a Eduardo Patamia, trabajando en la conformación de un trío, que según él, será formidable. Este folklorista ha sido integrante hasta hace poco tiempo del conjunto *Los Gulunches*, una agrupación que llevaba muchos años de andar. Grabaron en Parnaso, un simple, y después, por esas inexplicadas cosas dejaron de reunirse. Hoy Patamia, buen intérprete y guitarrista, sigue en la idea de unir tres voluntades para proseguir un camino iniciado hace ya largo tiempo.

—oOo—

Estuvimos junto a "Chito" Guzmán, animando una peña, la más importante en la ciudad de Córdoba. "Chito" es un muy buen valor, y según sus palabras, seguiría la línea del recordado Abel Figueroa, como animador y cantante. Es muy joven y se le ve en los festivales más representativos de la zona, cuando esta provincia sinigual, se viste de primavera, y pinta los colores embellecidos de la copla.

—oOo—

● Hemos visto en las peñas de la zona, a "Panchito" Berríos, ex-integrante de Los de Salta, luego conocido artísticamente como Zorobabel.

Todos sabemos que Berríos es de origen chileno, dotado de notables cualidades como cantante, y ya lleva muchos años en esto de andar caminos.

Su último simple en Víctor, ha dado lugar a la aparición de otro tema, titulado, "Y nos dormimos juntos".

Magnífico intérprete, "Panchito" es hermano de la primera voz, del conjunto al que antes hacíamos referencia, Los de Salta.



● Estaría a punto de concretarse la puesta en el aire de un gran programa nativista, por L.V. 2, donde aunarian voluntades, sureños y cordobeses. La conducción, sería de Félix Gigena Luque, Félix Ferreyra, y Ricardo Gil.

Cordobeses y sureños y L.V. 2, abrirían la tranquera, a las inquietudes de una legión de argentinos folkloristas amantes de estas hermosas manifestaciones.

—oOo—

● Vimos a Aldo Monges, desde hora temprana hasta altas horas de la noche, en una peña céntrica de la ciudad, haciendo escuchar a sus amigos, y al auditorio, sus coplas y canciones. En esa ocasión el "Mono" se encontró con viejos y apreciados amigos. No faltó la mesa bien regada.

—oOo—

● Salvador Barbero, grabó su primer larga duración en el sello Pira, perteneciente a EMI ODEON, en la importante ciudad mediterránea.

Ha causado sorpresa saber por comentarios radiales, que Salvador Barbero, quien viene siendo una verdadera revelación (lo prueban sus actuaciones en la Capital y la zona, donde lleva gentío realmente) esté grabando temas románticos. Es decir, que de sus simples anteriores, sólo quedará el recuerdo.

Cuando esta nota esté en la calle, ya habría aparecido ANABEL, una bella canción de su autoría, y CANCIÓN DE TIEMPO INVERNAL, de Ricardo Gil.

### CIUDADANAS

● Estuvimos en *La Tanquería de Rubén*. Sí, de Rubén Díaz, un cantor de tangos excelente, conocido por todo el país. La tanguería es un inquestionable templo del 2 por 4, aquí donde si bien es muy querida esa manifestación, está copada por otra regional expresión musical, la denominada cuartetos. En la *Tanquería*, desfilan los que están y los de paso. Todo lo importante del país, se puede escuchar en lo de Rubén. Como broche de oro, su voz, evocando recuerdos de la vieja y nueva temática, dan el brillo adecuado a un salón donde se escucha y se habla de tangos.

—oOo—

● Vimos también a Tomás Cubiles, un excelente guitarrista, y mejor cantor. Joven, Tomás Cubiles espera y merece una oportunidad para que lo conozca el ambiente y el país. Dotado de un registro bien timbrado, este joven, muy pronto iniciara con un conocido folklorista una gira por varios países de Centroamérica. Nacido en Córdoba, pasa lo que con mucha gente, hace de guitarrista en locales nocturnos. Luego descubre al artista. Se llama Tomás Cubiles, y próximamente grabará en la capital.

## SELLO PIRA

La instalación de una grabadora en Córdoba, es un acontecimiento de real importancia. Es la primera de este tipo en el interior de nuestra República. La misma pertenece al complejo de EMI ODEON. Esta grabadora está regentada comercialmente por Don Nicolás Oliva, hombre perteneciente al ramo y al ambiente artístico, desde hace muchos años.

La parte musical está a cargo de uno de los integrantes del famoso conjunto, LOS ANGELES NEGROS hablamos de M. A. Concha, conocido familiarmente como "Nano".

Prometemos para fecha próxima, una entrevista a quienes conducen la primera grabadora en el interior de nuestro país, todo un hecho de verdadera significación, ya que hasta ahora, era solo Buenos Aires la privilegiada en este sentido. Vale la pena conocer la proyección de la misma, y el pensamiento de quienes la conducen.

## ARMANDO FREYRE



Viejo tronco de esta hermosa provincia argentina, Don Armando Freyre, es uno de sus valores más genuinos. Uno de los guitarristas más notables, es a la vez, un magnífico creador. Todo lo que tenga que ver con la historia musical de la Córdoba de 35 años a esta parte, está unido con su nombre ¡Quién de los grandes cantores de Tango y de Folklore que ha pasado por estos lares, no tuvo en Don Armando Freyre, a un eficaz colaborador!

Guitarrista desde siempre, Armando es autor de más de un éxito que ha cantado el país, ya sea en el Tango o en la música folklórica. Forma, junto a Ricardo Sandoval, algo típico de esta Córdoba bella y hermosa.

Pisando los 50 años, sigue componiendo. Así como Otra vez María, Berretín, Nazarenas, Usura, Requiem para un Poeta, Zamba Vieja, Muchacho donde está Serenata, Aquellos Cordobeses, Matecito de Plata, y otros.

Desde Molina Cabral, Goyeneche, Miguel Montero, pasando por Los del Suquia, han grabado sus temas.

Amigo entrañable de Ciriaco Ortiz, este querido Armando Freyre, que sólo canta para los amigos, sigue creando melodías, ahora con "Pancho" Berra, un extraordinario poeta de esta Córdoba, que todavía mantiene inalterable su concepción de rectora del talento y del arte.

Ha sido apalabrado por un sello grabador para llevar al disco todas sus composiciones, adecuadamente orquestadas. Es decir, el país tendría ocasión de conocer a Armando Freyre, el cantor, ese que sólo sabe hacerlo para los amigos, rodeado siempre de un buen vino, y de su inseparable compañera, la guitarra. Así lo dejamos, coplero, guitarrista y sobre todas las cosas, un estupendo amigo, bajo su cielo de Córdoba, donde él es creador, también, de más de una historia.

## ROSARIO Santa Fe

### ROBERTO ARIAS, ANIMADOR



Nació en James Craik, provincia de Córdoba. Desde muy joven lo atrajo todo lo que fuera música popular. En su pueblo y localidades vecinas, gustaba presentar, en reuniones familiares, los conjuntos que amenizaban dichas veladas. Así fue formándose uno de los que hoy figuran entre los más conocidos y consagrados animadores de las peñas de folklore y tango de la ciudad de Rosario. También formó en esa ciudad varias embajadas artísticas de singular éxito, *Tangolandia 5*, *Embajada Candilejas* y *Estrellas Juveniles*. Ultimamente este evocador de la música popular, ha creado un nuevo programa: *Los Viernes de Celeste y Blanco*.

## ABEL ARREDONDO, UNA VOZ ENTRERRRIANA



Hablar de la familia artístico-musical de los hermanos Arredondo es mencionar la emoción de toda una parte de la pujante Entre Ríos, y de ella un paisaje que tiene toda la arrogancia orgullosa del litoral de nuestra patria. Abel Arredondo nació en la ciudad de Victoria y sus hermanos son todos buenos cantores y mejores guitarristas. *Peña de la Amistad*, *El Farolito*, el *Chiqué* y otros lugares, supieron de su voz y su guitarra. Luego formó un trío con Martín y A. Agüero, cantando Ricardo Sibina. La actuación del trío Los Embajadores, está jalonada de notables triunfos, presentándose con notable frecuencia en clubes de Rosario y ciudades vecinas.

## NELIDA ARGENTINA ZENON



Magnífica intérprete de la canción litoralera, sigue presentándose con éxito en diversos festivales del país. Notable autora y compositora del repertorio guaraní, ha sabido plasmar con cada una de sus canciones, un retazo romántico de su litoral correntino.

Actualmente reside en la ciudad de Rosario, donde se presenta en programas

folklóricos de radio y televisión. En Canal 5 realiza Noches en Celeste y Blanco y los días domingos lo hace en LT3 Radio Cerealista en el Espacio Destino de Patria. Nélide Argentina Zenón, intérprete auténtica, típica y conocedora profunda de la región mesopotámica, sabe lograr en versos y en ritmos, la imagen señera de la tierra que se identifica con el chamamé.

## REINA BERMUDEZ, FOLKLORISTA MULTIPLE

Animadora radial, *Reina Bermúdez* es autora y compositora de exitosos temas grabados por importantes intérpretes del género litoral: Los Hermanos Barrios, Los Hermanos Cardozo, María del Paraná, Los Hermanos Cena, Coco Zini, Los Hermanos Bermúdez y Fito Ledesma, entre otros.

En la actualidad, escribe y anima el programa *El Rancho de Ramón Merlo*, que sale al aire por numerosas emisoras de nuestro país, entre las que se cuenta LT3, de Rosario; LV3, de Córdoba; LT39, de Victoria, Entre Ríos; LT40 La Voz de La Paz, Entre Ríos y LT16 de Roque Sáenz Peña, Chaco. En el mes de abril último, esta prestigiosa audición de música litoraleña cumplió 13 años de vida radiofónica.

## Provincia de Buenos Aires CORONEL PRINGLES

La prestigiosa institución bonaerense "El Fogón de los Gauchos", de la ciudad de Coronel Pringles, cuenta ya con veintisiete años de fecunda actividad cultural y tradicionalista y se halla en permanente expansión hacia distintas zonas hermanando afectos. En sus instalaciones posee un hermoso museo, un parque criollo y una gran tropilla de reservados; todo ello hace del Fogón pringlense un mojón del acervo sureño.

No falta tampoco una excelente Agrupación Folklórica que se desempeña artísticamente en toda la zona jerarquizando auténticamente multitudinarios escenarios. Constantemente la agrupación incorpora nuevos valores, jóvenes provenientes de su propio "semillero", como lo son la escuela de danzas y la peña infantil. Completa el panorama el conjunto vocal "Los Chelcos". Por cierto una agrupación muy completa.



JOSE SALINA Y SU CONJUNTO DE MUSICA DEL LITORAL



De destacada actuación en la ciudad de Rosario y alrededores, José Salina, eficaz acordeonista de La Paz, Entre Ríos, fue integrante del conjunto de don Emilio Chamorro.

En la actualidad ha formado su propio conjunto, que está integrado por Cacho Montes en bandoneón y Hugo Ojeda, Néstor Insaurralde y Miguel González en canto y guitarra.

Durante el mes de marzo pasado, fueron artistas exclusivos del programa *El Rancho de Ramón Merlo*, en Rosario, donde se destacan especialmente, los conjuntos litoraleños.

## OLAVARRIA GRAN EXITO CRIOLLO EN BLANCA CHICA

Con extraordinario éxito, organización y concurrencia de público que cubrió totalmente la gran pista criolla "María de Iribarne e Hijos", el Club *Tres Hermanos de Blanca Chica*, efectuó el 1º de mayo sus famosos festejos, 5to. aniversario de A Lonja y Payada, con un multitudinario colorido típico de las mejores expresiones de familias gauchas de amplias zonas bonaerenses.

El encuentro tuvo, durante 10 horas continuadas, como vibrante fondo musical a la sensacional jineteada de reservados el aporte de auténticos valores folklóricos sureños y de música típica, con Raúl Peralta, de Laprida y los olavarrienes Jorge Schilling (bandoneón), el dúo Zubillaga-Calzadet, "Vasquito" Iriart, el juvenil coro de niñas de Las Piedritas, Nora Salazar y otros valores, en la animación con versos. La poetisa *Nusta de Piorno* fue evocada desde el micrófono. En la jineteada de reservados, la tropilla *Lomos de Acero* (con excelentes jinetes bonaerenses) se brindó un espectáculo de máxima jerarquía. Fueron los premiados:

1º Juan Bustos, de Olavarría; 2º Carlos Borda; 3º Alfredo García; 4º Alfredo Giménez y 5º Omar Bienchi. Por su parte Saúl Silva dominó a "El Cacique". En expectante duelo de programa, el famoso reservado *El Mosquito*, con espec-

tacularidad —"legalmente"— volteó al gran jinete Raúl Santamaría. Monta de petisos fantasmas, primer premio al joven Federico Dualde. Todo finalizó con normalidad, al igual que el concurrido baile gigante, agradeciendo el Club Tres Hermanos innumerables colaboraciones recibidas.

## VALORES DEL PRE-COSQUIN

Al igual que muchas otras zonas argentinas, el Pre-Cosquín '75 ha significado para Olavarría-Azul el lanzamiento de nuevos valores folklóricos. Así ha surgido, con formación olavariense, el elenco *Huella Pampa* (piano, charango y guitarra), con ascendente afiatamiento y firmes bases de futuro, siendo actualmente atracción de relieve en escenarios regionales. Actuó en Cosquín Mayor 1975. Otro tanto ocurre con la destacada solista de canto, residente en Azul, Delia González, *La Calandria Litoraleña*, quien en el Pre-Cosquín '75 figuró en una de sus noches, con alto puntaje del jurado. Es asimismo valor de permanente actuación en la importante emisora LU10 Radio Azul.

## AZUL

### MARIA ALEX Y LAS MUJERES DE LA PAMPA

En la ciudad de Azul, la escritora local María Alex Urrutia Artieda, disertó en un acto cultural acerca de la mujer de nuestras pampas, temática que ha abordado frecuentemente en sus libros. La autora, declarada Hija Benemérita de la provincia de Buenos Aires, escribió, entre otros títulos, *"Cuentos, Brujerías y Cantos de la patria chica"*.

María Alex, representante genuina de una poesía y de una muy profunda lírica que perdura a través del tiempo y que se hace distancia, siguiendo el mensaje del río, de las nubes, del viento y la llanura, cuenta con una producción plena de vivencias de aquella pampa árida, donde las fortineras, mujeres de coraje extraordinario, ponían la nota delicada, además de su abnegación y sacrificio a la par de los zanjeadores y los fortineros. Toda la gama de esas vidas extraordinarias fue librada en el universo mágico de María Alex. Por sus valores literarios y esa reivindicación de la mujer pampeana es constantemente recordada en su ciudad y toda la provincia de Buenos Aires.

## MAR DEL PLATA

### LAS VOCES DE LA COSTA, NOTABLE APORTE PARA EL FOLKLORE

Mar del Plata, una ciudad que siempre ha tenido notables cultores del folklore en lo que hace a agrupaciones vocales, sin omitir otras especialidades del acervo tradicional, asiste en este momento al encumbramiento de un cuarteto capacitado y de gran proyección futura por la calidad y responsabilidad de sus integrantes. Con esto queremos nom-

brar a LAS VOCES DE LA COSTA. Este conjunto que hace un año vio casi frustradas todas sus esperanzas (el 1° de Mayo de 1974, fallecía su primera voz, el "Chango" Machado, luego de haber participado en festivales importantes y haber registrado las versiones correspondientes a su primer L.P.). En la actualidad se conforma con los nombres de los hermanos L. y C. López, S. Fuentes y E. Islas; el grupo está haciendo terciar su nombre con los más importantes en el orden nacional, pues luego de haber sido distinguido por el público en Canal 10, LU6 Radio Atlántica y los festivales del Gaucho y de la Para, en Grel. Madariaga y Cte. Nicanor Otamendi, respectivamente, y tras la aparición del disco de larga duración, se ha presentado con gran suceso en la Fiesta Nacional del Olivo, en Cruz del Eje (Córdoba), al tiempo que lo viene haciendo en "Encuentro Criollo", de Canal 11.

El hecho de fincar en su repertorio los ritmos de todas las regiones del país, y además del canto, ofrecer versiones instrumentales de guitarras, charangos y quena hace que LAS VOCES DE LA COSTA, tenga un futuro muy promisorio, el que no sólo habrá de favorecer a los componentes de este elenco, sino también, al folklore argentino, que siempre requiere del ingreso de gente que cultive las manifestaciones artísticas de tierra adentro, con autenticidad y sin destruir los verdaderos valores de nuestro acervo. Los de la Costa, están en esto, precisamente, y enhorabuena, que así sea.



## TIERRA DEL FUEGO

### VERTICE AUSTRAL DE EXPRESIONES ARGENTINAS



*La vida, mi sed de andar  
y la experiencia del tiempo  
hacen que me sienta un hijo  
de cualquiera de los pueblos  
donde haya ARGENTINOS  
que sin derrochar palabras,  
a fuerza de brazo y hombro  
estén forjando la PATRIA.*

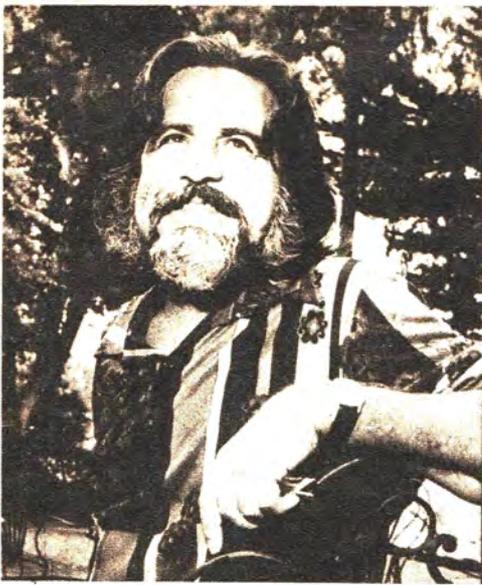
Con estos versos sencillos nacidos del sentimiento de un corazón argentino, quiero llegar a los numerosos lectores de nuestra revista con esta semblanza fueguina.

Hace seis años, en un buque de la Armada Argentina llegaba a la austral ciudad de Ushuaia un recién incorporado conscripto cargado de una enorme nostalgia litoraleña. Fue un domingo del mes de marzo de 1969 cuando ese misionero, temeroso tal vez por la lejanía y el clima tan distinto al de su terruño, quedó instantánea y definitivamente cautivado por el majestuoso y nívico paisaje que se descubría ante su asombro. Lentamente, día a día, el frío, el viento sureño y la nieve fueron mermando su rigor... o tal vez haya ocurrido que el sentimiento y el ímpetu de aquel ya lejano conscripto, se nutriera y se fortaleciera con la savia fecunda de los agrestes paisajes fueguinos. Nació así, naturalmente, un arraigo profundo del hombre a la tierra que hoy se exterioriza en poesías, paisajes y canciones abrigados por el anhelo de llegar con su mensaje a todos los confines de nuestra patria. Y en la tarea de proyectar hacia el continente este pedazo de patria, es que me hallo hoy escribiendo esta nota.

Tierra del Fuego con su enorme caudal de belleza y encanto, que se diferencia notablemente de las demás zonas turísticas de nuestro país, es rica en motivos para la inspiración y en su solaz el hombre parece encontrar, en una fusión inmediata con el espíritu, el idioma del silencio y de la paz.

*"Sos tierra de luz promisoria  
tu oriente fecundo es el sol;  
los brazos de tus fuertes hijos  
sabrán doblegar al rigor  
armados de fe y optimismo  
y erguidas sus huestes de auténtico  
/amor.*

*Tierra del Fuego es amor;  
Tierra del Fuego es canción;  
Tierra del Fuego es el fuego  
que quema la sangre de mi corazón  
y ha de forjar el camino hacia tu  
/destino  
de consagración."*  
Daniel Stéfani



**Horacio Guarany**



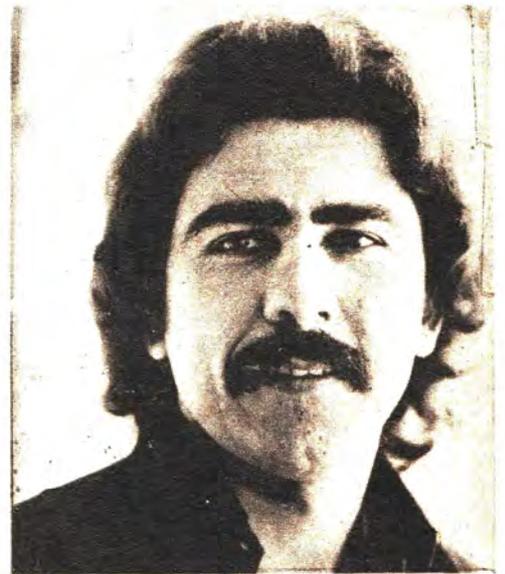
**Luis Landriscina**



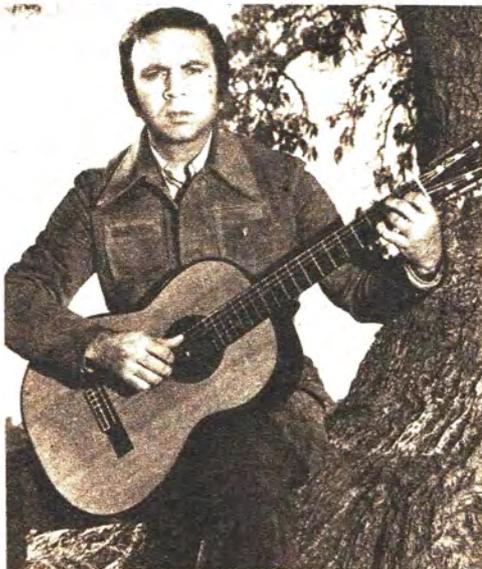
**nativa**  
producciones



**Los de Siempre**



**Miguel Angel Robles**



**Omar Moreno Palacios**

Corrientes 848 - 6º p. - Of. 614  
T. E. 46-7729 - Buenos Aires



**Julio Di Palma**  
(maestro de ceremonias  
y libretista)

# ZAMBA DE LOZANO

Letra: MANUEL J. CASTILLA Música: "CUCHI" LEGUIZAMON

RASG. INICIAL: LA<sub>m</sub>

(SOL M) LA<sub>m</sub> (SOL) LA<sub>m</sub>  
 CIELO ARRIBA DE JUJUY

DO<sup>7</sup> MAY RE M DO<sup>7</sup> MAY  
 CAMINO A LA PUNA ME VOY A CANTAR

MI<sup>7</sup> LA<sub>m</sub>  
 FLORES DE LOS TOLARES

DO M MI<sup>7</sup> LA<sub>m</sub>  
 BAILAN LAS CHOLITAS EL CARNAVAL

En los ojos de las llamas  
 se mira solita la luna de sal  
 y están los remolinos  
 en los arenales dele bailar.

### ESTRIBILLO

FA M DO<sup>7</sup> MAY  
 RAMITO DE ALBACA

RE<sub>m</sub> MI<sup>7</sup>  
 NIÑA YO LANDA DONDE ESTARA

RE<sub>m</sub> DO M  
 ATRAS SE QUEDO ALUMBRANDO

MI<sup>7</sup> LA<sub>m</sub>  
 SU CLARIDAD

MI<sup>7</sup> LA<sub>m</sub>  
 FLORES DE LOS TOLARES

DO M MI<sup>7</sup> LA<sub>m</sub>  
 BAILAN LAS CHOLITAS EL CARNAVAL

Jujeñita, quién te vio  
 en la puna triste te vuelve a querer  
 mi pena se va al aire  
 y en el aire llora su padecer.

Me voy yendo, volveré,  
 los tolares solos se han vuelto a quedar  
 se quemará en tus ojos  
 zamba enamorada del carnaval.



SOL M LA<sub>m</sub> DO<sup>7</sup> MAY RE M MI<sup>7</sup> FA M DO M

EL TONO ENTRE PARENTESIS SIGNIFICA: CAMBIO DE ACORDE  
 SOBRE EL FINAL DEL RASGUEO: 1 2 3 1 (2)  
 LA<sub>m</sub>... (SOL)

104  
 AÑOS  
 DEDICADOS  
 A LAS

## GUITARRAS

DE CONCIERTO  
 Y DE ESTUDIO

EN TODOS LOS  
 TAMAÑOS

Métodos,  
 música y  
 cuerdas  
 PARA  
 GUITARRA



OBTENGA MAS SONORIDAD en su Guitarra, colocándole encordados de la afamada marca "SINFONIA", nacionales e importados.  
 TODO PARA LA GUITARRA, Fundas, Estuches y Accesorios a buen precio.



Tenemos el más completo surtido en BOMBOS NATIVOS, CAJAS CHAYERAS, QUENAS, CHARANGOS, PINKUYOS de excelente calidad y precios atractivos.

1870  
 ANTIGUA  
 CASA  
 NUÑEZ

Sarmiento 1573 - Tel. 46-7164

## SABADO 5 DE JULIO

PEÑA "FLORES CAMPERAS", Soc. de Fomento Pablo Florello, Maquinista Gallini 1843, Santos Lugares, 22 horas. Actúa el conjunto INCA HUASI.  
PEÑA "ALAS DE MI PATRIA", Asoc. Personal Técnico Aeronáutico, D'Onofrio 158, Ciudadela, 22 horas. Actúa el conjunto LOS INCAS.  
PEÑA "EL NANDU", Racing Club, Av. Mitre 934, Avellaneda, 22 horas. Actúa el conjunto ALEJANDRO CARRIZO.  
PEÑA "EL CHASQUI", Club Comunicaciones, Av. San Martín y Tinogasta, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos ALBERTO OCAMPO y TEHUEL.  
PEÑA "LA LORENCITA", Club San Lorenzo de Almagro, Inelán 4300, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos PEDRO DELGADO y NESTOR BALESTRA.  
PEÑA "LA RIBERENA", Club River Plate, Figueroa Alcorta 7597, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos HUELLAS SURENAS y LOS SEIS PARA EL FOLKLORE.  
PEÑA "AMOR Y DANZA", Club 25 de Mayo, Rodríguez Peña 941, Martínez, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.  
PEÑA "URPILLAY", Club Atlanta, Humboldt 540, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto HERMANOS ABRODOS.  
PEÑA "EL HORNERO", Club Gral. Hornos, Gral. Hornos 525, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto OSCAR LI. ZA.  
PEÑA "LA CAUTIVA", Club Alumni de Urquiza, Valdenegro 3067, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto CHASQUI-HUAYRA.  
PEÑA "FLOR DEL SUR", Centro de Promoción Cultural, Viéytez 555, Banfield, 22 horas. Actúa el conjunto OSCAR CASCO.  
PEÑA "CLARINES Y FOGONES", Circulo Suboficiales del Ejército, Gral. Savio 101, Villa Maipú, San Martín, 22 horas. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.  
PEÑA "LLAJTA SUMAJ", Ruta 7, km 44, Fco. Alvarez, 22 horas. Gran elenco. Presenta MIGUEL CORREA.  
PEÑA "EL CEIBO", Ayacucho 280, Chivilcoy, 21 horas. Cena criolla y espectáculo artístico, con la actuación especial de LOS TUCU TUCU.  
PEÑA "NAMUNCURA", Centro Don Bosco, Blanco Encalada y Obispo Terrero, San Isidro, 22 horas. Actúan los conjuntos HERMANOS ABRODOS y LOS CHILCAS.

## DOMINGO 6 DE JULIO

PEÑA "LA ARUNGUITA", Bomberos Voluntarios de Matanza, Moreno y Alvarado, Ramos Mejía, 18 horas. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.  
PEÑA "GRUPO FOLKLOREMOS", Parroquia Santa Elisa, Salta 2290, Capital, 19 horas. Fogón y danzas.

## MARTES 8 DE JULIO

PEÑA "VIDALITA", Racing Club Anexo, Nogoyá 3045, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS y KARU MANTA. 19° Aniversario.

PEÑA "PATRIA GRANDE", Instituto Ntra. Sra. del Rosario, San Bernardo 805, San Martín, 22 horas. Actúan los conjuntos PEDRO DELGADO e INCA HUASI.  
PEÑA "EL HORNERO", Club V.E.M. M.E., Manzana 86, Ciudad Evita, 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.  
PEÑA "NIDO GAUCHO", Unión Vec. de Saavedra, Av. del Tejar 4221, Cap., 22 hs. Peña inauguración. Actúan LOS ARAUCANOS. Padrinos: LUCHO ROMERO y SANTIAGO ANDRADA.  
PEÑA "EL RAYO", Club El Rayo, Rioja 864, Merlo, 22 horas. Actúa el conjunto LOS 4 TIEMPOS y el Cuerpo de Baile de la institución.  
PEÑA "CLENANTU", Club Don Bosco, Pringles 1235, Don Bosco, 22 horas. Actúan LAS VOCES DEL CHAÑAR, ROBERTO DIAZ y sus tangos, y el conjunto de danzas EL SUSPIRO, del Club Unidos de Pompeya.  
PEÑA "EL PEHUAL", Club Muñiz, Sargento Cabral 1251, San Miguel, 22 horas. Actúa el conjunto LOS SEIS PARA EL FOLKLORE.  
PEÑA "EL RESERO", Club Yupanqui, Guaminí 4512, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto OSCAR CASCO.  
PEÑA "COLEGIO DR HELS", Salguero 268, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto CHASQUI-HUAYRA.  
PEÑA "CLUB BANCO NACION", Zufriategui 1251, Vicente López, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR. Fiesta Internacional de la danza y el folklore. Actúan conjuntos de Alemania, Argentina, Brasil, Dinamarca, Escocia, España, Italia, Paraguay, Ucrania y Yugoslavia.

## MIERCOLES 9 DE JULIO

PEÑA "EL CIELITO", Club Villa Malcolm, Córdoba 5064, Capital, 20 horas. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.  
PEÑA "MARTIN FIERRO", Circulo Criollo, Villa Flandria, Jáuregui, 9 horas. Fiesta Criolla. Actúan LOS INDIOS TACUNA.  
PEÑA "EL LAZO", Tomkinsom 1175, San Isidro, Fiesta Criolla desde la mañana.  
PEÑA "AGRUPACION DE PEÑAS AMIGAS DE LA ZONA SUD", en el Club Tristán Suárez, Av. Sarmiento 225, Tristán Suárez, 12 horas. Asado de camaradería y danzas con NESTOR BALESTRA.

## VIERNES 11 DE JULIO

PEÑA "YMCA AMANCAY", Asoc. Cristiana de Jóvenes, Reconquista 439, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS y OSCAR CASCO. 33° Aniversario.  
PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.  
PEÑA "EL PAMPERO", Club Huracán, Caseros 3159, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto LOS INCAS.  
PEÑA "PAMPA Y CIELO", Club Defensores de Almagro, Humahuaca 4151, Capital, 22 horas. Fogón y danzas.

## SABADO 12 DE JULIO

PEÑA "PONCHO CATAMARQUENO", Centro Residentes Santamarianos, Beruti 4643, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto CHASQUI HUAYRA. Invitado de honor HORACIO ALBERTO AGNESE.  
PEÑA "MUNI", Club Municipalidad, Av. del Libertador 7501, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.  
PEÑA "FOGON EN LA HUELLA", Club Defensores de Santos Lugares, Bonifacini 1150, Santos Lugares, 22 horas. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.  
PEÑA "EL QUINCHO", Circulo Trovador, Av. del Libertador 1051, Vicente López, 22 horas. Actúa el conjunto OSCAR LIZA.  
PEÑA "EL GURI", Club Acassuso, Alsina 410, San Isidro, 22 horas. Actúa el conjunto KAUSANI.  
PEÑA "LA CELOSA", Club Riestra, Del Bañado 2353, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto KARU MANTA.  
PEÑA "LA CALANDRIA", Ateneo Popular de Versailles, Roma 950, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.  
PEÑA "LA POSTA", Circulo Católico de Obreros, Hipólito Yrigoyen 8428, Lomas de Zamora, 22 horas. Actúa el conjunto HUELLAS SURENAS.  
PEÑA "EL PRADO", Club Liniers, Palmar 7035, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto TEHUEL.  
PEÑA "EL MONTONERO", Club Defensores de Florida, Laprida 2074, Florida, 22 horas. Actúa el conjunto INCA HUASI y BUENOS AIRES TANGO.  
PEÑA "FOGON GAUCHO", Club Lanús, 9 de Julio 1680, Lanús Este, 22 horas. Actúan los conjuntos LOS INCAS y LOS SEIS PARA EL FOLKLORE.  
PEÑA "LLAJTA SUMAJ", Ruta 7, km. 44, Fco. Alvarez, 22 horas. Gran elenco. Presenta MIGUEL CORREA.  
PEÑA "A LANZA Y PONCHO", Sindicato del Vidrio, Rondeau 151, Llavallol, 22 horas. Actúa el conjunto OSCAR CASCO.  
PEÑA DE TANGO "CLUB GIMNASIA Y ESGRIMA", Bartolomé Mitre 1137, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto GAETA TANGO.  
PEÑA "EL ENCUENTRO", Club Porteño, Garrahan y Sarmiento, Gral. Rodríguez, 22 horas. Actúan LOS NAVIENOS, JORGE LUIS PAVON, y el Cuerpo de Baile de la institución. Invitado de honor don ALBERTO HONEGGER.

## DOMINGO 13 DE JULIO

PEÑA "EL CHIFLE", Club Piraña, Elia 678, Capital, 19 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.  
PEÑA "LA CHAMARRITA", Club Sarmiento, Sarmiento 743, Berazategui, 19 horas. Actúa el conjunto OSCAR CASCO.  
PEÑA "GRUPO FOLKLOREMOS", Parroquia Santa Elisa, Salta 2290, Capital, 22 horas. Fogón y danzas.

## VIERNES 18 DE JULIO

PEÑA "EL KIYU", Club Bristol, Rioja 1865, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto KARU MANTA.  
PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.  
PEÑA "PAMPA Y CIELO", Club Defensores de Almagro, Humahuaca 4151, Capital, 22 horas. Fogón y danzas.

## SABADO 19 DE JULIO

PEÑA "LA POSTA DEL CABALLITO", Club Ferrocarril Oeste, Avellaneda 1240, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos ALBERTO CASTELAR y ALBERTO OCAMPO. 29° Aniversario.  
PEÑA "EL RESCOLD", Club Boca Juniors, Brandsen 805, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos HUELLAS SURENAS y KARU MANTA.  
PEÑA "FELIX PEREZ CARDOZO", Club 3 de Febrero, Islas Malvinas 67, San Andrés, 22 horas. Actúa el conjunto PEDRO DELGADO.  
PEÑA "LA RIBERENA", Club River Plate, Figueroa Alcorta 7597, Capital, De 19 a 22 horas. Actúa el conjunto PEDRO DELGADO. Entrada libre.  
PEÑA "LOS AROMOS", Club El Talar, Nueva York 2960, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos KAUSANI y GAETA TANGO.  
PEÑA "CLUB ITALIANO", Rivadavia 4731, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.  
PEÑA "EL LUCERNO", Instituto Nueva Enseñanza, Azucénaga 226, Villa Lynch, 22 horas. Actúa el conjunto LOS SEIS PARA EL FOLKLORE.  
PEÑA "LA HUELLERA", Club La Perla, Indalecio Gómez 441, Temperley, 22 horas. Actúa el conjunto LOS INCAS.  
PEÑA "LLAJTA SUMAJ", Ruta 7 km 44, Fco. Alvarez, 22 horas. Gran elenco. Presenta MIGUEL CORREA.  
PEÑA "LAS ESPUELAS", Ruta 7, Fco. Alvarez, 22 horas. Actúan LUJAN SUMAJ, WASHINGTON FUENTES BARRETO, el Cuerpo de Baile de la Peña y el conjunto RICARDO BARBARITO.  
PEÑA "LA MAGNOLIA", Club Imperio Juniors, César Díaz 3067, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.  
PEÑA "LA FLOR DEL CARDON", Club José Mármol, Donado 1355, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto CHASQUI HUAYRA.  
PEÑA "AGRUPACION DE PEÑAS AMIGAS ZONA SUD", en la sede del Circulo Católico de Obreros, Hipólito Yrigoyen 8428, Lomas de Zamora, 22 horas. Actúan los conjuntos LOS INCAS, LOS 4 TIEMPOS y la actuación especial de LOS 4 DE CORDOBA. 6to. Aniversario.

## DOMINGO 20 DE JULIO

PEÑA "LA QUERENDONA", Club del Plata, Carabelas 267, Capital, 19 horas. Actúa el conjunto LOS INCAS.  
PEÑA "GRUPO FOLKLOREMOS", Parroquia Santa Elisa, Salta 2290, Capital, 19 horas. Fogón y danzas. Entrada libre.

## VIERNES 25 DE JULIO

PEÑA "CIRCULO TRADICION", Cangallo 1352, Capital 22 horas. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS y LOS CANTORES DE AIMOGASTA.  
PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto INCA HUASI.  
PEÑA "HUELLAS NATIVAS", Club El Rosedal, Chenaut 1940, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.  
PEÑA "PAMPA Y CIELO", Club Defensores de Almagro, Humahuaca 4151, Capital, 22 horas. Fogón y danzas.

## SABADO 26 DE JULIO

PEÑA "MARTIN FIERRO", Asociación José Hernández, Bragado 5950, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos ALBERTO OCAMPO y KARU MANTA.  
PEÑA "LUCERO DEL ALBA", Asoc. Pro Fomento de Pueyrredón, Bazurco 2922, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto INCA HUASI.  
PEÑA "EL CHINGOLO", Club Harrod's Gath & Chaves, Virrey del Pino 1502, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos ALBERTO CASTELAR y MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.  
PEÑA "LA RUEDA", Club D.A.O.M., Varela 1802, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos PEDRO DELGADO y LOS INCAS.  
PEÑA "EL TREBOL", Club Morán, Pedro Morán 2446, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA. 5° aniversario.  
PEÑA "FOGON ROJO", Club Independiente, Av. Mitre 470, Avellaneda, 22 horas. Actúa el conjunto JUAN ANTONIO MORTEO.  
PEÑA "EL FOGON", Club Telégrafo, Zaraza 951, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto KAUSANI.  
PEÑA "MI RANCHO", Av. de Mayo 1442, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto OSCAR LIZA.  
PEÑA "EL RODEO", Circulo Tradicionalista, San Martín y Liniers, Bernal, 22 horas. Actúa el conjunto LOS SEIS PARA EL FOLKLORE.  
PEÑA "LLAJTA SUMAJ", Ruta 7 km 44, Fco. Alvarez, 22 horas. Gran elenco. Presenta MIGUEL CORREA.

## DOMINGO 27 DE JULIO

PEÑA "LAS TRES MARIAS", Sindicato del Calzado, Yatay 129, Capital, 19 horas. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.  
PEÑA "GRUPO FOLKLOREMOS", Parroquia Santa Elisa, Salta 2290, Capital, 19 horas. Fogón y danzas. Entrada libre.

## VIERNES 1º DE AGOSTO

PEÑA "EL SUSPIRO", Club Unidos de Pompeya, Av. Sáenz 871, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto TEHUEL.  
PEÑA "SAN TELMO", Club San Telmo, Perú 1360, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto KARU MANTA.  
PEÑA "PAMPA Y CIELO", Club Defensores de Almagro, Humahuaca 4151, Capital, 22 horas. Fogón y danzas.

## SABADO 2 DE AGOSTO

PEÑA "EL HORNERO", Club Gral. Hornos, Gral. Hornos 525, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto LOS SEIS PARA EL FOLKLORE. 18° Aniversario.  
PEÑA "EL CHASQUI", Club Comunicaciones, Av. San Martín y Tinogasta, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos ALBERTO CASTELAR y KARU MANTA.  
PEÑA "ALAS DE MI PATRIA", Asoc. Personal Técnico Aeronáutico, D'Onofrio 158, Ciudadela, 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.  
PEÑA "AMOR Y DANZA", Club 25 de Mayo, Rodríguez Peña 941, Martínez, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.  
PEÑA "EL PROGRESO ARGENTINO", Soc. de Fomento Progreso, España y San Pedro, San Martín, 22 horas. Actúa el conjunto PEDRO DELGADO.  
PEÑA "MI RANCHITO", Club A.F.A. L.P., Alas Argentinas 650, El Palomar, 22 horas. Actúa el conjunto INCA HUASI.  
PEÑA "URPILLAY", Club Atlanta, Humboldt 540, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.  
PEÑA "LA RIBERENA", Club River Plate, Figueroa Alcorta 7597, Capital. De 19 a 22 horas. Actúa el conjunto LOS INCAS. Entrada libre.  
PEÑA "LA CAUTIVA", Club Alumni de Urquiza, Valdenegro 3067, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto OSCAR CASCO.  
PEÑA "CLARINES Y FOGONES", Circulo Suboficiales del Ejército, Gral. Savio 101, Villa Maipú, San Martín, 22 horas. Actúa el conjunto HUELLAS SURENAS.  
PEÑA "DE LOS MONTES", 77 Football Club, Rivadavia 18361, Morón, 22 horas. Actúa el conjunto OSCAR LIZA.  
PEÑA "EL NANDU", Racing Club, Av. Mitre 934, Avellaneda, 22 horas. Actúa el conjunto LOS INCAS.  
PEÑA "LLAJTA SUMAJ", Ruta 7 km 44, Fco. Alvarez, 22 horas. Gran elenco. Presenta MIGUEL CORREA.

## DOMINGO 3 DE AGOSTO

PEÑA INFANTIL "LA GURISA", Asoc. José Hernández, Bragado 5950, Capital, 16 horas. Obsequio a todos los niños presentes.  
PEÑA "LA QUERENDONA", Club del Plata, Carabelas 267, Capital, 19 horas. Actúa el conjunto PEDRO DELGADO.  
PEÑA "GRUPO FOLKLOREMOS", Parroquia Santa Elisa, Salta 2290, Capital, 19 horas. Fogón y danzas. Entrada libre.

# CALLE ANGOSTA: el pasado vigente

## ¡JERARQUIA EN FOLKLORE!

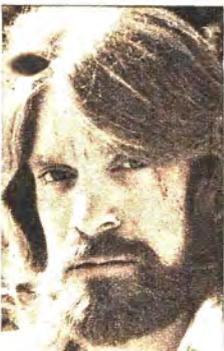


**TIANO ARAOZ**



**LOS INDIANOS**

**MARIA  
DEL  
PARANA**



**RICARDO  
MONTERO  
TRAIBEL**

Representación artística  
**SUPER SHOW**

Bmé. Mitre 1773 - Of. 102  
Tel. 40-5465  
BUENOS AIRES



El titulo sugeriría ubicarse en Villa Mercedes, San Luis, ciudad donde existe una calle paralela a las vías del ferrocarril que sirviera de temática para una cueca. Pero no. Estamos en pleno centro de Buenos Aires, en Lavalle 750, en la denominada Galería Calle Angosta (con salida a Corrientes) donde curioseando descubrimos el local 74 (y no es publicidad). Allí, con la comandancia de Lilia Gabriela Cajal y Gisela Camihort Günter, se exponen y venden artesanías aborígenes y populares de singular belleza



y autenticidad correspondientes a la zona del noroeste.

Es así como la vista se recrea, y el asombro aumenta al detenerse en la prolijidad de los tejidos salteños, entre los que se encuentran trabajos de Juan Castillo y José Ríos (Seclantás); Lizardo Zuleta, el grupo familiar de "los Cardozo" y las reconocidas tramas de Luracatao (Molinos), además de los tejidos de Héctor Cruz, de Cafayate. Ponchos, mantas y tapices coquetean en las paredes blancas con la vivacidad de sus tonos y el buen gusto de los bordados. Pero allí no termina el recorrido, sino que continúa en las cerámicas de Margarita Rojas, Elva Rosa, Mercedes Chanuma, Luisa Pereyra y Laura Centeno, para proseguir con las máscaras chanés de Jorge Segundo y la alfarería propia de Tuyunti. No dejan de llamar la atención las pipas de Peiraso Segundo y los tejidos de Rosilla Segundo, ni el original pesebre de barro cocido ni los bellísimos barracanes de inigualable textura que pueden conseguirse a muy buenos precios (varían en su ancho, longitud y trama por supuesto). Y aunque no sé comprada, compartir, con Lidia y Gisella, una lluviosa tarde de otoño, tomando mate.

# PERON ETERNO!



HOMENAJE  
AL JEFE  
AL CUMPLIRSE  
EL 1er. ANIVERSARIO  
DE SU ENTRADA  
A LA INMORTALIDAD



# CARTAS



**Consenso general: Estos son los auténticos Gauchos de Güemes.**

## LOS GAUCHOS DE GÜEMES (I)

Señor Director:

Como admiradores del auténtico conjunto salteño *Los Gauchos de Güemes*, podemos afirmar que Martín Moya, junto con su hermano Néstor son los fundadores del conjunto (hay revistas y diarios como prueba). Por ejemplo, en 1962, cuando triunfan en Cosquín lo integraban los hermanos Moya, Francisco Berríos y Santiago Escobar (ver *Folklore* N° 12), y el primer L.P. lo graban ese año los mismos integrantes en H. y R. Maluf, un sello salteño. ¿Dónde estaba entonces este señor Escandell que ignora este L.P. y se dice *director*? Este señor pretende usurpar un nombre que no le corresponde; él mismo sabe que todo lo que dice es falso. Además los auténticos *Gauchos de Güemes* son salteños y graban en RCA.

**Admiradores del conjunto  
LOS GAUCHOS DE GÜEMES**

Salta

## (II)

Señor Director:

Tengo el agrado de dirigirme a Ud. con el objeto de hacer llegar a esa revista mi aclaración sobre el conjunto *Los Gauchos de Güemes*. Por conocer su trayectoria artística desde los comienzos, puedo afirmar categóricamente que los legítimos *Gauchos de Güemes* son los que dirige nuestro coprovinciano Martín Moya. Y por lo tanto, que el

conjunto dirigido por Escandell, son unos impostores. A estos señores habría que desenmascararlos, obligándoles a que presenten pruebas de lo que afirman, porque es muy fácil hablar de que son los fundadores del conjunto, que viajaron a Perú, Venezuela, que grabaron en CBS., etc., pero, ¿por qué no presentan documentos de lo que afirman?

**GUMERSINDO FERNANDEZ**

Mendoza 978 - Salta

## (III)

Quiero por la presente desmentir las declaraciones del señor R. Escandell, porque ese señor quiere cosechar lo que otros sembraron con sacrificios. Este señor no debe saber que el primer L.P. de *Los Gauchos de Güemes* lo grabaron en H. y R. Maluf, con los siguientes artistas: Néstor Moya, Martín Moya, Francisco Berríos y Santiago Escobar, que fueron los triunfadores de Cosquín y fundadores del conjunto.

**INES Z. DE MARTINEZ**

Pasaje Miguel Cané N° 2  
Barrio San José - Salta

## (IV)

Como lector de la revista *Folklore* me dirijo a Ud. para decirle que me siento indignado por las declaraciones del señor Escandell al decir que es director del conjunto *Los Gauchos de Güemes*, cuando todos saben, en Salta, que Martín Moya es el fundador y único director del conjunto.

**JUAN M. BURGOS**

Salta

**N. de la D.: Se han recibido en nuestra redacción, en el presente mes, más de 50 cartas del mismo tenor que las anteriores.**

## AGRADECIMIENTO

Señor Director:

Tengo el agrado de dirigirme a Ud. para dar a conocer una noticia que, considero, es digna de destacar. La Cooperativa de la Escuela de Frontera N° 6, de esta localidad, de la cual soy directora, organiza anualmente la Fiesta Provincial del Pomelo, en el mes de mayo y los Encuentros Folklóricos Infantiles en el mes de octubre. De la primera acaba de efectuarse la cuarta edición y en octubre (días 11 y 12) se realizará, Dios mediante, el 7° Encuentro Folklórico Infantil de Escuelas de Zonas de Frontera,

juntamente con la 5ª Exposición de trabajos escolares.

En tantos años de andar promocionando nuestro hermoso folklore, preparando la peña escolar, haciendo conocer en esta zona a conocidos intérpretes de la danza, la música y la canción autóctonas, incursionando en la proyección folklórica en la medida de nuestras posibilidades, hemos tenido muchas satisfacciones (también amarguras, superadas por suerte), y es a una de esas alegrías que quiero referirme en ésta. Consultada la productora Guidotti sobre el presupuesto por una actuación del cantante Aldo Monges, a vuelta de correo recibí una nota con la firma del Sr. Cataldo Guidotti, ofreciendo la actuación de sus representados; Aldo Monges, El Trovador, Luis Saltos, la armónica de oro del tango y el folklore y Héctor Ferreyra, cómico, con sus acompañantes, totalmente sin cargo a beneficio de la Asociación Cooperadora. No conforme con ello, el Sr. Guidotti gestionó personalmente y obtuvo la colaboración de la Fuerza Aérea Argentina, para el traslado de la embajada artística desde Bs. As. hasta Formosa y viceversa, en otro magnífico gesto de solidaridad del señor Cte. Fautarío.

Lo expuesto, se concretó el día 16. Lluvia, barro por todas partes esperaba a los artistas en Laguna Blanca, lo que no influyó en el ánimo de los mismos, siempre joviales, alegres y atentos. Con botas, arremangados, embarrados, el público concurrió igualmente a la escuela a presenciar la fiesta; claro está que no en el número que esperábamos, pero el salón comedor, donde se realizó la misma debido a las inclemencias del tiempo, se colmó de gente entusiasta, que quedó, como yo, admirada, maravillada y agradecida por el extraordinario espectáculo brindado; más que nada, por la maravillosa comunicación que con el público tuvieron los artistas y en especial Aldo Monges, quien al término de la fiesta continuó regalándonos con sus canciones, con su presencia cálida y humana, con su vida desglosada en anécdotas, hasta las seis de la mañana del día 17, y después del almuerzo ese día, hasta las dieciséis horas, en que con pesar los despedimos a todos, pues el avión esperaba en Formosa para llevarlos.

Agradecida por la atención que la presente le mereciera, hago propicia la ocasión para saludarlo con la mayor atención.

**LINA FRIEDERICH DE ACUÑA**

Directora Esc. de Frontera N° 6  
"José Hernández"  
Laguna Blanca - Formosa

# INSTITUTO NACIONAL DE SERVICIOS SOCIALES PARA JUBILADOS Y PENSIONADOS



## MEDICAMENTOS PARA JUBILADOS Y PENSIONADOS

CON **70%** DE  
EL REBAJA

### En la Provincia de Buenos Aires

La casi totalidad de las farmacias de la Provincia de Buenos Aires venderán medicamentos con el 70 % de descuento a los jubilados y pensionados afiliados al I.N.S.S.P.

Se han firmado convenios con 121 colegios

farmacéuticos, que abarcan 3500 farmacias en todo el territorio provincial.

Se puede ya hacer uso del servicio (además del Gran Buenos Aires) en los partidos que a continuación se detallan, que cuentan ya con los servicios médicos autorizados para recetar:

- |               |                      |
|---------------|----------------------|
| —BARADERO     | —GRAL. PUEYRREDON    |
| —BERISSO      | —MAGDALENA           |
| —BRANSEN      | —SALTO               |
| —CNEL. SUAREZ | —SAN ANDRES DE GILES |
| —ENSENADA     | —SAN NICOLAS         |
| —TANDIL       |                      |

\*\* Próximamente, a medida que los profesionales e instituciones del resto de la Provincia vayan adhiriendo al sistema del instituto, podrá hacerse uso en todas sus otras localidades y partidos.

**REQUISITOS:** — Para hacer uso del servicio de descuento farmacéutico, el afiliado al instituto debe presentar:

- la prescripción médica o receta escrita en un formulario del Recetario Oficial PAMI.
- dicho formulario debe llevar la firma del profesional (médico de cabecera o especialista) o institución efectora (policlínico, hospital, etc.) contratado por el instituto.

Cumplidos estos requisitos, el beneficiario pagará solamente el 30 % del precio máximo oficial de venta al público en el momento del expendio, es decir, con un descuento del 70 %.



SECRETARIA  
DE ESTADO  
DE SEGURIDAD  
SOCIAL



**BIENESTAR SOCIAL**  
**MINISTERIO DEL PUEBLO**

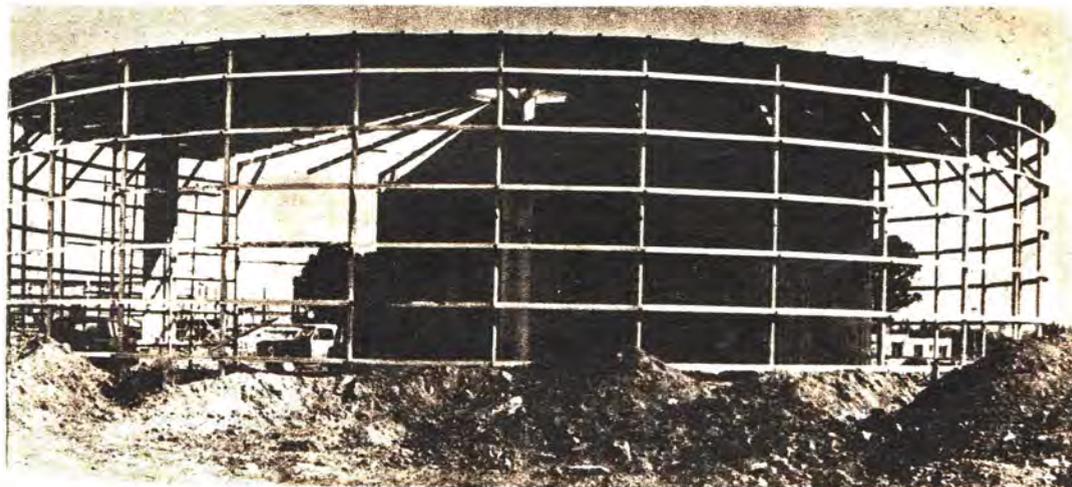
# Una Experiencia de Asistencia Social en la Localidad de José León Suárez

La localidad de José León Suárez, en la provincia de Buenos Aires, está siendo escenario de una importante experiencia conjunta de la Cruzada de Solidaridad Justicialista y el Ministerio de Bienestar Social. Allí, precisamente en la esquina de la avenida Márquez y 9 de Julio, sede hasta hace muy poco de un basural, hoy comienza a levantarse un Centro de Asistencia Social. El lugar, triste escenario de hechos lamentables de nuestra historia, cobijará ahora a un agrupamiento edilicio cuya finalidad será atender los requerimientos esenciales de la población.

Pero el centro de Asistencia Social no representa una expresión aislada. Es un hito dentro de una serie de instituciones similares que se ubicarán en distintas zonas, para que toda la gente que necesite de ellos, en los distintos puntos en los que habite, pueda acercarse a los centros y saber que serán atendidas sus carencias elementales.

El Centro de Asistencia Social de José León Suárez contará con diversas áreas de atención médica, de seguridad social, de la minoridad, de recreación, de deportes, y con la infraestructura requerida para cumplir con los aspectos educativos, de capacitación profesional, parquización, elementos sanitarios, etc.

Importante misión cabe dentro del conjunto al Hospital Periférico, que constará de 20 consultorios externos de clínica médica, tocoginecología, pediatría y odontología; una sala de rayos, dos ambulancias y una radio central conectada con la Red Nacional de Emergencias Sociales. Este nosocomio dependerá de un hospital base, que atenderá a los pacientes que desborden la capacidad del primero. Trascendente es la función del hospital periférico: cerca de la comu-



nidad para servirla con el agregado de servicios complementarios de carácter preventivo que se harán extensivos a embarazadas, ancianos y niños, entre los sectores más necesitados.

Una residencia para jubilados y pensionados forma parte también del centro de asistencia social. Ochenta y un ancianos podrán alojarse en él en cómodas habitaciones, en grupos de a tres, en un edificio con calefacción central, salones comedor, de descanso, de estar, y cocina con todos los elementos modernos. La Secretaría de Seguridad Social habilitará en el lugar una célula para atender los problemas de todos los jubilados y pensionados de la zona. En un apéndice edilicio de la residencia funcionará el Prohogar Vecinal. Agrupará a comerciantes y empresarios locales quienes podrán aportar sus inquietudes para el mejor desenvolvimiento del complejo. Los parques vecinos a la residencia contendrán

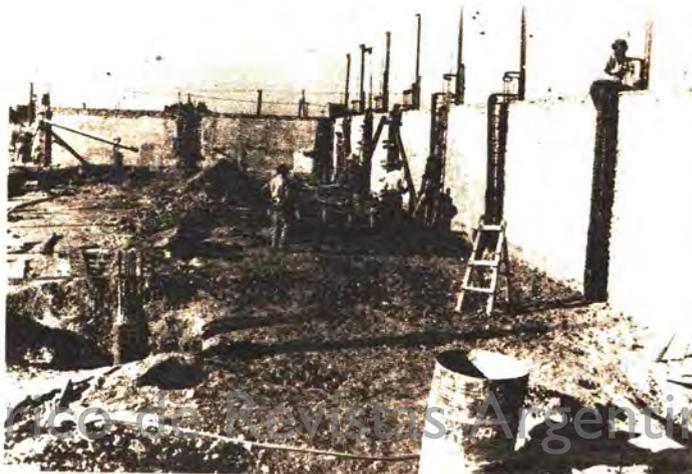
juegos para ancianos, entre ellos una moderna y a la vez clásica cancha de bochas.

No solo la ancianidad sino también la infancia tienen carácter prioritario para el gobierno justicialista. Por ello el Ministerio de Bienestar Social y la Cruzada de Solidaridad Justicialista han pensado también en un conjunto habitacional para niños. En seis chalets, que puede albergar cada uno a doce niños, la comunidad que circunda al centro de asistencia social hallará también solución a sus problemas. Los chicos que por distintas causas necesiten un hogar donde vivir, lo hallarán allí, a través de la conducción de la Secretaría del Menor y la Familia.

Un auditorio con 624 butacas, modernamente equipado, permitirá el desarrollo de expresiones culturales. Una pequeña capilla será el refugio para la pausa de la conciencia. Y algo más allá el complejo deportivo

con gimnasio completo, canchas de básquet, volleyball, pista de atletismo, cancha de fútbol y otras dependencias. Juegos para niños, senderos peatonales, un gran tanque para almacenamiento de agua, red eléctrica y de gas, establecimientos de enseñanza, incluidos merced a la preocupación de la Sra. Isabel Perón y del Ministro de Bienestar Social, todo concurre a subvenir a la necesidad de un amplio sector del Gran Buenos Aires, en materias tan elementales como la asistencia social, recreación, educación y sanidad.

Y tal como ha sido postulado, pensado y está siendo ejecutado, es una obra de todos para todos. Porque cada persona que en ella colabora, cada organismo, cada entidad, hasta el más humilde, el más anónimo, todos saben que no es un quehacer abstracto, sino real, que toca al interés de cada argentino, a partir del primer ladrillo colocado en el centro y hasta el último detalle que lo integre.



TENGALO PRESENTE

**Lotería  
Casinos  
Prode  
Hipódromos  
Quiniela**

**5** actividades a cargo del Estado, en procura  
de hacer realidad la **SOLIDARIDAD SOCIAL**

**BIENESTAR SOCIAL  
MINISTERIO DEL PUEBLO**

**LOTERIA DE BENEFICENCIA NACIONAL Y CASINOS**

# EN TODO EL PAIS



**PLAN  
815.000  
VIVIENDAS**

SECRETARIA DE VIVIENDA Y URBANISMO

**MINISTERIO DEL PUEBLO  
BIENESTAR  
SOCIAL**